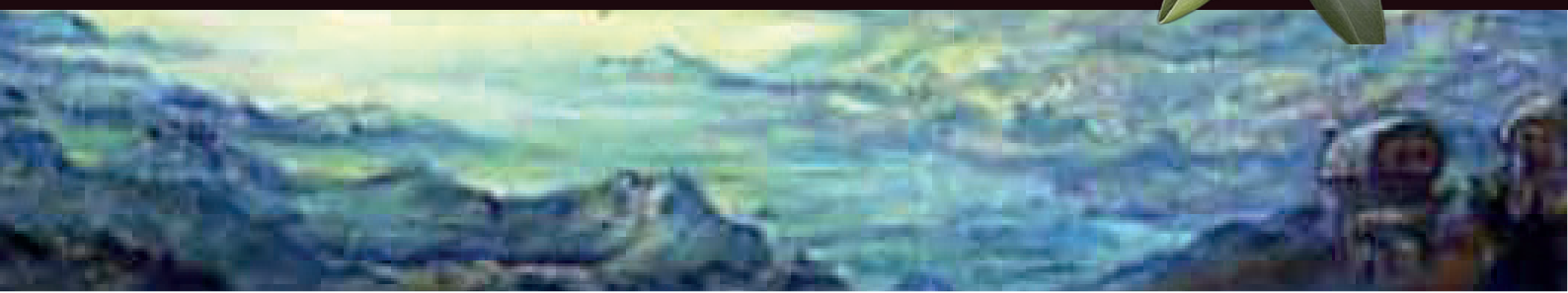




Sutra del Loto

Duarte Ángel Darío



妙法莲华经方便品第

尔时，世尊从三昧安详而起，告舍利弗：‘诸佛智慧，甚深无量，其智慧门，难解难入，一切声闻、辟支佛、所不能知。所以者何。佛曾亲近百千万亿无数诸佛，尽行诸佛无量道法，勇猛精进，名称普闻。成就甚深未曾有法，随宜所说，意趣难解。舍利弗，吾从成佛已来，种种因缘，种种譬喻，广演言教，无数方便、引导众生，令离诸著。所以者何。如来方便知见波罗蜜、皆已具足。舍利弗，如来知见，广大深远，无量无碍，力、无所畏、禅定、解脱三昧、深入无际，成就一切未曾有法。舍利弗，如来能种种分别，巧说诸法，言辞柔软，悦可众心。舍利弗，取要言之，无量无边未曾有法，佛悉成就。’

‘止，舍利弗，不须复说。所以者何。佛所成就第一稀有难解之法，唯佛与佛、乃能究尽诸法实相。所谓诸法、如是相，如是性，如是体，如是力，如是作，如是因，如是缘，如是果，如是报，如是本末究竟等。’

尔时世尊欲重宣此义，而说偈言：

世雄不可量，诸天及世人、一切众生类，无能知佛者。
佛力无所畏、解脱诸三昧，及佛诸余法，无能测量者。
本从无数佛，具足行诸道，甚深微妙法，难见难可了。
于无量亿劫，行此诸道已，道场得成果，我已悉知见。
如是大果报，种种性相义，我及十方佛，乃能知是事。
是法不可示，言辞相寂灭，诸余众生类，无有能得解，
除诸菩萨众、信力坚固者。诸佛弟子众，曾供养诸佛，
一切漏已尽，住是最后身，如是诸人等，其力所不堪。
假使满世间，皆如舍利弗，尽思共度量，不能测佛智。
正使满十方、皆如舍利弗，及余诸弟子、亦满十方刹，
尽思共度量，亦复不能知。辟支佛利智，无漏最后身，
亦满十方界，其数如竹林，斯等共一心，于亿无量劫、
欲思佛实智，莫能知少分。新发意菩萨，供养无数佛，
了达诸义趣，又能善说法，如稻麻竹苇，充满十方刹，
一心以妙智，于恒河沙劫、咸皆共思量，不能知佛智。
不退诸菩萨，其数如恒沙，一心共思求，亦复不能知。
又告舍利弗，无漏不思议、甚深微妙法，我今已具得，
唯我知是相，十方佛亦然。舍利弗当知，诸佛语无异，
于佛所说法，当生大信力，世尊法久后，要当说真实。
告诸声闻众、及求缘觉乘，我令脱苦缚，速得涅槃者，
佛以方便力，示以三乘教，众生处处著，引之令得出。

Medios Hábiles

*LOS BUDAS HAN COMPRENDIDO PLENAMENTE LA LEY QUE ES ILIMITAD INCONMENSURABLE Y QUE NUNCA ANTES SE HABIA LOGRADO.

*LOS BUDAS, LOS HONRADOS POR EL MUNDO, APARECEN EN ESTE MUNDO POR UNA UNICA GRAN RAZON, (PORQUE DESEAN ABRIR EL PORTAL DE LA SABIDURIA DEL BUDA TODOS LS SERES VIVOS... PUREZA, ANHELAN MOSTRAR LA SABIDURIA DEL BUDA A LOS SERES VIVOS, DESEAN HACER QUE LOS SERES VIVOS TOMEN CONCENCIA DE LA SABIDURIA DEL BUDA, ANSIAN MIRAR A LS SERES VIVOS... EL CAMINO DE LA SABIDURIA DEL BUDA) POR ESO APARECEN EN ESTE MUNDO. *ENSEÑAN Y CONVIERTEN A LOS BT:

LO HACEN (PORQUE DESEAN MOSTRAR A LOS SERES VIVOS LA SABIDURIA DEL BUDA, PORQUE ANHELAN DESPERTAR A LOS SERES VIVO A LA SABIDURIA DEL BUDA, PORQUE QUIEREN QUE LOS SERES VIVOS ENTRE EN ESE CAMINO DE LA SABIDURIA DEL BUDA).

EN ESE MOMENTO DESEO MANIFESTAR SUS INTENCIONES UNA VEZ MÁS EL BUDA HABLO EN VERSO Y DIJO: LOS SERES DEL MUNDO SON INSONDABLES, DE TODOS LOS SERES VIVOS NI LOS SERES CELESTIALES NI LAS PERSONAS DEL MUNDO PUEDEN COMPRENDER A LOS BUDAS. NADIE PUEDE ESCRUTAR CONJETURAR EL PODER DE LOS BUDAS NI SU INTREPIDES, NI SU EMANCIPACION NI SU SAMADHI Y DEMAS ATRIBUTOS DEL BUDA. TIEMPO ATRAS, INFLUIDO POR INCONTABLES BUDAS, ADQUIRI Y PRACTIQUE PLENAMENTE DIVERSAS DOCTRINAS PROFUNDAS SUTILES Y MARAVILLOSAS, DIFICILES DE VER Y COMPRENDER. POR HABER PRACTICADO ESTOS CAMINOS DURANTE INCALCULABLES MILLONES DE KALPAS EN EL LUGAR DE LA ILUMINACION LOGRE EL OBJETIVO. HE LLEGADO A VER Y CONOCER POR COMPLETO EL SIGNIFICADO DE ESTE GRAN EVENTO DE NATURALFEA Y APARIENCIAS DIVERSAS. YO Y LOS OTROS BUDAS DE LAS 10 DIRECCIONES PODEMOS AHORA COMPRENDER TALES CUESTIONES, ESTA LEY NO PUEDE DESCRIBIRSE ANTE ELLA ENMUDECEN LAS PALABRAS, NO HAY ENTRE LA OTRA CLASE DE SERES VIVOS QUIEN PUEDA ENTENDERLA SALVO LOS MUCHOS BODHISATTVAS QUE EJECEN CON FIRMEZA EL PODER DE LA FE. LOS NUMEROSOS DISCIPULOS DE LOS BUDAS HAN DADO EN EL PASADO OFRENDAS A LOS BUDAS SE HAN LIBERADO YA DE TODO DESBORDAMIENTO Y ESTAN VIVIENDO SU ULTIMA REENCARNACION. PERO NI SIQUIERA PERSONAS ASI TIENEN EL PODER NECESARIO. SI EL MUNDO ENTERO REBOSARA DE PERSONAS COMO SHARIPUTRA AUNQUE TODOS ELLOS EMPLEARAN POR COMPLETO SU PENSAMIENTO Y SUMARAN SU CAPACIDADES NO PODRIAN ESCRUTAR LA SABIDURIA DEL BUDA, Y AUNQUE LAS DIEZ DIRECCIONES REBOSARAN DE HOMBRE COMO SHARIPUTRA CON LOS DEMAS DISCIPULOS Y AUNQUE COLMASEN LA TIERRA DE LAS DIEZ DIRECCIONES Y EMPLEARAN POR COMPLETO EL PENSAMIENTO Y SUMARAN SU CAPACIDAD ASI Y TODO NO LOGRARIAN COMPRENDERLA. SI LOS PRATIEKABUDA DE AGUDA COMPRENCION LIBRES DE DESBORDAMIENTO EN SU ULTIMA REENCARNACION COLMASEN LOS MUNDOS DE LAS DIEZ DIRECCIONES NUMEROSOS COMO BAMBUES DE UN BOSQUE Y AUNQUE TODOS ELLOS SE UNIERAN CON UN MISMO PROPOCITO DURANTE UN MILLON DE KALPAS O KALPAS INCONTABLES CON EL AFAN DE CONSEGUIR LA VERDADERA SABIDURIA DEL BUDA NO PODRIAN COMPRENDERLA NI EN SU ASPECTO MAS INFIMO. LOS BUDAS, QUE RECIEN EMPRENDIERAN EL RUMBO, HACIENDO OFRENDAS A BUDAS INCONTABLES DOMINADOS POR COMPLETO LA INTENSION DE LAS DIVERSAS DOCTRINAS Y TAMBIEN PUDIERAN PREDICARLAS TEXTUALMENTE Y ELLOS NUMEROSOS COMO PLANTAS DE CAÑAMO O DE ARROZ, COMO JUNCOS O BAMBU ABUNDASEN EN LA TIERRA DE LAS 10 DIRECCIONES COMO UNICO PENSAMIENTO CON SU SABIDURIA PRODIGIOSA Y ASI DURANTE KALPAS NUMEROSOS COMO GRANOS DE ARENAS DEL GANGES, TODOS SUMARAN SUS PENSAMIENTOS Y SU CAPACIDADES NI AUN ASI PODRIAN COMPRENDER LA SABIDURIA DEL BUDA. SI BODHISATTVAS, EN EL NIVEL EN LA CUAL NO HAY RETROCESO, NUMEROSOS COMO GRANOS DE ARENAS DEL GANGES, SE UNIERAN CON UN UNICO PENSAMIENTO CON SU PONDERACION Y BUSQUEDA TAMPOCO ELLOS PODRIAN COMPRENDELOS.

尔时大众中，有诸声闻漏尽阿罗汉阿若憍陈如、等，千二百人，及发声闻辟支佛心、比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷，各作是念：‘今者、世尊何故殷勤称叹方便、而作是言，佛所得法，甚深难解，有所言说，意趣难知，一切声闻、辟支佛、所不能及。佛说一解脱义，我等亦得此法，到于涅槃，而今不知是义所趋。’尔时舍利弗知四众心疑，自亦未了，而白佛言：‘世尊，何因何缘，殷勤称叹诸佛第一方便、甚深微妙、难解之法。我自昔来，未曾从佛、闻如是说，今者、四众咸皆有疑。惟愿世尊敷演斯事，世尊何故殷勤称叹甚深微妙难解之法。

EN ESE MOMENTO HABIA EN LA GRAN ASAMBLEA 1200 PERSONAS DISCIPULO QUE ESCUCHAN LA VOZ, ARHAT LIBRES DE DESBORDAMIENTO MONJES MONJAS LAICOS LAICAS QUE HABIAN CONSEGUIDO EL DESEO DE SER PRATIEKA10° Y DISCIPULOS QUE ESCUCHABAN LA VOZ Y CADA UNO ALBERGA ESTE PENSAMIENTO PORQUE RAZON EL HONRADO POR EL MUNDO ENSALSA CON TANTO ENFASIS LOS MEDIOS HABLES Y SAÑALA QUE LA LEY PERCIBIDA POR LOS 10° ES PROFUNDA Y DIFICIL DE ENTENDER QUE ES? MUY DIFICIL COMPRENDER EL SIGNIFICADO DE LAS PALABRAS QUE PREDICA Y ESTO NO PUEDE SER LLEVADO A CABO POR PRATIEKA10° Y DISCIPULOS QUE ESCUCHABAN LA VOZ? SI EL 10° PREDICA UNA SOLA Y UNICA DOCTRINA EMANCIPADORA EN TAL CASO SERIAMOS CAPACES DE ENTENDER ESA LEY Y LOGRAR EL ESTADO DE NIRVANA, NO PODEMOS CAPTAR EL SENTIDO DE LO QUE NOS ESTA DICIENDO.

尔时舍利弗欲重宣此义，而说偈言：

慧日大圣尊，久乃说是法，自说得如是，力无畏三昧、
禅定解脱等，不可思议法。道场所得法，无能发问者。
我意难可测，亦无能问者。无问而自说，称叹所行道，
智慧甚微妙，诸佛之所得。无漏诸罗汉、及求涅槃者，
今皆堕疑网，佛何故说是。其求缘觉者、比丘比丘尼、
诸天龙鬼神、及乾闥婆等，相视怀犹豫，瞻仰两足尊，
是事为云何，愿佛为解说。于诸声闻众，佛说我第一。
我今自于智、疑惑不能了，为是究竟法，为是所行道。
佛口所生子，合掌瞻仰待，愿出微妙音，时为如实说。
诸天龙神等，其数如恒沙，求佛诸菩萨，大数有八万，
又诸万亿国、转轮圣王至，合掌以敬心，欲闻具足道。

EN ESE MOMENTO SHARIPUTRA ENTENDIO LAS DUDAS QUE ALBEGABAN LAS 4 CLASES DE CREYENTES Y QUE NI EL MISMO NO HABIA LOGRADO DESPEJAR POR COMPLETO Y SE DIRIGIO AL 10° CON ESTAS PALABRAS: HONRADO POR EL MUNDO QUE CAUSAS Y CONDICIONES TE LLEVAN A ENSALSAR LOS MEDIOS HABLES EL RECURSO MAS IMPORTANTE QUE EMPLEAN LOS BUDAS LA LEY PROFUNDA, SUTIL Y PRODIGIOSA QUE ES DIFICIL DE ENTENDER DESDE EPOCAS PASADAS HASTA HOY NUNCA HABIA ESCUCHADO ESTA CLASE DE PREDICA DEL BUDA, PERO AHORA LAS CUATRO CLASES DE CREYENTES TENEMOS DUDAS. TE SUPLICAMOS, HONRADO POR EL MUNDO, QUE EXPONGAS ESTE ASUSNTO; POR QUE RAZON EL HONRADO POR EL MUNDO ELOGIA SINCERAMENTE ESTA LEY PROFUNDA, SUTIL Y PRODIGIOSA Y DIFICIL DE COMPRENDER. EN ESE MOMENTO, DESEOSO DE MANIFESTAR SU INTENCION, UNA VEZ MAS SHARIPUTRA HABLO EN VERSO Y DIJO: SOL DE SABIDURIA GRAN SABIO Y HONORABLE POR FIN PREDICAS ESTA LEY DECLARAS QUE HAS AEQUIRIDO PODER INTREPIDEZ SAMADHI CONCENTRACIÓN EMANCIPACION Y OTROS ATRIBUTOS Y LA LEY QUE SUPERA LA FACULTAD DE ENTENDER NADIE ES CAPAZ INTERROGARTE SOBRE ESTA LEY ADQUIRIDA EN EL LUGAR DE LA ILUMINACION. MI INTENCION ES DIFICIL DE ESCRUTAR NADIE PUEDE INTERROGAR. NADIE TE PREGUNTA PERO TU PREGUNTAS Y ALABAS EL CAMINO QUE RECORRES, TU SABIDURIA ES SUTIL Y MARAVILLOSA LA MISMA QUE ADQUIEREN TODOS LOS BUDAS, PERO HETE AQUI QUE LOS ARHAT LIBRES DE DESBORDAMIENTOS Y LOS QUE BUSCAN EL NIRVANA HAN CAIDO EN LAS REDES DE LA DUDAS.Y SE PPREGUNTAN POR QUE EL BUDA PREDICA TALES COSAS. LOS QUE BUSCAN SER PRACTICANTES QUE TOMAN CONCIENCIA DE LAS CAUSAS, MONJES, MONJAS, SERES CELESTIAL DRAGONES ESPIRITUS ASI COMO OTROS SERES SE MIRAN LLENOS DE PERPLEJIDAD Y ELEVAN LA MIRADA AL MAS ENERABLE DE LOS SERES. QUE SIGNIFICA TODO ESTO? SUPLICO AL BUDA QUE NOS EXPLIQUE. EN LA ASAMBLEA DE LOS QUE ESCUCHAN LA VOZ EL BUDA HA DICHO QUE SOY EL MAS PROMINENTE Y SIN EMBARGO NO POSEO LA SABIDURIA NECESARIA PARA RESOLVER ESTAS DUDAS Y CONFUCIONES, EN VERDAD LA LEY SUPREMA ¿HE COMPRENDIDO? O SIGO TRANSITANDO EL CAMINO DE LA PRÁCTICA. *LOS HIJOS NACIDOS DE LA BOCA DEL BUDA UNEN LAS PALMA DE SUS MANOS ELEVAN LA MIRADA Y ESPERAN TE SUPLICAMOS QUE PRONUNCIES SONIDOS SUTILES Y PRODIGIOSOS Y QUE ESTA VEZ EXPLIQUES COMO

ES EL VERDADERO ASPECTO. LOS SERES CELESTIALES DRAGONES Y OTRAS CRIATURAS NUMEROSOS COMO GRANOS DE ARENA DEL GANJES, BODHISATTVAS QUE BUSCAN SER BUDA EN NUMERO DE 80 MIL SUMAN UNA NUTRIDA FUERZA, Y LOS BENERABLES REYES QUE HACEN GIRAR LA RUEDA PROVENIENTES DE 10 MIL MILLONES DE TIERRAS TODOS JUNTAN LAS PALMAS DE SUS MANOS Y EN REVERENTE ACTITUD ANHELAN ESCUCHAR LAS ENSEÑANZA PERFECTAMENTE DOTADA.

尔时佛告舍利弗：‘止，止，不须复说。若说是事，一切世间诸天、及人、皆当惊疑。’
舍利弗重白佛言：‘世尊，惟愿说之，惟愿说之。所以者何。是会无数百千万亿阿僧祇众生，曾见诸佛，诸根猛利，智慧明了，闻佛所说，则能敬信。’

尔时舍利弗欲重宣此义，而说偈言：

法王无上尊，惟说愿勿虑。是会无量众，有能敬信者。

佛复止舍利弗：‘若说是事，一切世间天、人、阿修罗、皆当惊疑，增上慢比丘、将坠于大坑。’

尔时世尊重说偈言：

止止不须说，我法妙难思，诸增上慢者，闻必不敬信。

尔时舍利弗重白佛言：‘世尊，惟愿说之，惟愿说之。今此会中，如我等比、百千万亿，世世已曾从佛受化。如此人等，必能敬信，长夜安隐，多所饶益。’

尔时舍利弗欲重宣此义，而说偈言：

无上两足尊，愿说第一法，我为佛长子，惟垂分别说。
是会无量众，能敬信此法，佛已曾世世，教化如是等，
皆一心合掌，欲听受佛语。我等千二百、及余求佛者，
愿为此众故，惟垂分别说。是等闻此法，则生大欢喜。

EN ESE MOMENTO EL BUDA SE DIRIGIO A SHARIPUTRA DICRIENDO: DETENTE DETENTE, NO HACE FALTA HABLAR MÁS. SI EXPONGO SOBRE ESTA CUESTION LOS SERES HUMANOS Y CELESTIALES DE TODOS LOS MUNDOS SE SORPRENDERAN Y DUDARAN. UNA VEZ MAS SHARIPUTRA SE DIRIGIO AL BUDA DICRIENDO: HONRADO POR EL MUNDO TE SUPLICAMOS QUE PREDIQUES TE SUPLICAMOS QUE PREDIQUES, POR QUE RAZON? EN ASAMBLEA DE INCALCULABLE MILLONES DE ASAQUIA DE SERES VIVOS HAN VISTO A BUDAS EN EL PASADO SUS FACULTADES SON ENERGIICAS Y AFILDA, Y SU SABIDURIA ES BRILLANTE SI ESCUCHAN LA PREDICA DEL BUDA SERAN CAPACES DE RESPONDER CON SUS CREENCIAS REVERENTES. EN ESE MOMENTO DESOSO DE MANIFESTAR SU INTENSION UNA VEZ MAS SHARIPUTRA HABLO EN VERSO DICRIENDO: REY DEL DHARMA HONRADO COMO NINGUN OTRO SER HABLA SIN RESERVAS TE LO SUPLICAMOS EN ESTA ASAMBLEA MULTITUDINARIA HAY SERES CAPACES DE CREER CON REVERENCIA. EL BUDA ESTUVO CON SHARIPUTRA DICRIENDO SI ME REFIERO A ESTA CUESTION LOS SERES CELESTIALES HUMANOS ASHURAS DE TODOS LOS MUNDOS SE SORPRENDERAN Y DUDARAN, LOS MONJES DOMINADOS POR LA ARROGANCIA CAERAN EN UN GRAN POZO.EL HONRADO POR EL MUNDO REPITIO EN VERSO LO QUE ACABABA DE EXPRESAR: DETENTE DETENTE NO HACE FALTA HABLAR MAS, MI LEY ES PRODIGIOSA Y DIFICIL DE ESCRUTAR AL ESCUCHARLA LAS PERSONAS DOMINADA POR LA ARROGANCIA JAMAS RESPONDERAN CON FE Y CON REVERENCIA. EN ESE MOMENTO SHARIPUTRA VOLVIO A DIRIGIRSE AL BUDA CON ESTAS PALABRAS: HONRADO POR EL MUNDO TE SUPLICO QUE PREDIQUES, TE SUPLICAMOS QUE PREDIQUES, EN ESTA ASAMBLEA HAY DECENAS MILES MILLONES DE PERSONAS COMO YO, HERA TRAS HERA HEMOS ASISTIDO A LOS BUDAS Y RECIBIDO SUS INSTRUCCIONES, PERSONAS ASI, NO HAY DUDA, SON CAPACES DE CREER CON REVERENCIAS DURANTE TODA LA LARGA NOCHE OBTENDRAN PAZ Y DESCANSARAN Y GOZARAN DE CUANTIOSOS BENEFICIOS. EN ESE MOMENTO DESEOSO DE MANIFESTAR SU INTENCION UNA VEZ MAS SHARIPUTRA HABLO EN VERSO Y DIJO: EL MAS HONORABLE DE LOS SERES TE SUPLICAMOS QUE PREDIQUES ESTA LEY INSUPERABLE. VO CONSIDERO,

EL HIJO MAYOR DEL BUDA, TE PIDO QUE NOS BENEFICIES TRASANDO DISTINCIONES Y PREDICANDO. LOS INCONTABLES MIEMBROS DE ESTA ASAMBLEA SON CAPACES DE DAR CREDITO REVERENTE A ESTA LEY. LOS BUDAS A LO LARGO DE LAS ERAS LOS HAN ENSEÑADO LOS HAN CONVERTIDO DE ESTE MODO, TODOS CON UN MISMO Y UNICO PENSAMIENTO UNEN LAS PALMAS DE SUS MANOS Y ANSIAN ESCUCHAR Y RECIBIR LAS PALABRAS DEL BUDA. YO Y LOS OTROS 1200 QUE FORMAMOS ESTE GRUPO Y TODOS LOS DEMAS QUE ANSIEN SER BUDAS TE SUPLICAMOS QUE EN BIEN DE ESTA ASAMBLEA NOS BENEFICIES TRAZANDO DISTINCIONES Y PREDIQUE, CUANDO ESCUCHEN ESTA LEY SERA INMENSA NUESTRA ALEGRIA. EN ESE MOMENTO EL HONRADO POR EL MUNDO LE DIJO A **SHARIPUTRA** 3 VECES HAS EXPRESADO TU SINCERA DECISION ¿PUEDO ACASO NO PREDICAR? AHORA DEBEIS ESCUCHAR ATENTAMENTE Y REFLEXIONAR CON CUIDADO, EN BIEN DE VOSOTROS ANALIZARE Y EXPLICARE ESTA CUESTION.

尔时世尊告舍利弗：‘汝已殷勤三请，岂得不说。汝今谛听，善思念之，

吾当为汝分别解说。’说此语时，会中有比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷、五千人等，即从座起，礼佛而退。所以者何。此辈罪根深重，及增上慢，未得谓得，未证谓证，有如此失，是以不住。世尊默然而不制止。

尔时佛告舍利弗：‘我今此众，无复枝叶，纯有贞实。舍利弗，如是增上慢人，退亦佳矣。汝今善听，当为汝说。舍利弗言，唯、然，世尊，愿乐欲闻。’

佛告舍利弗：‘如是妙法，诸佛如来、时乃说之，如优昙钵华，时一现耳。舍利弗，汝等当信佛之所说，言不虚妄。舍利弗，诸佛随宜说法，意趣难解。所以者何。

我以无数方便、种种因缘、譬喻言辞、演说诸法，是法、非思量分别之所能解，唯有诸佛乃能知之。所以者何。诸佛世尊唯以一大事因缘故、出现于世。舍利弗，

云何名诸佛世尊唯以一大事因缘故、出现于世。诸佛世尊欲令众生开佛知见、

使得清净故，出现于世。欲示众生、佛之知见故，出现于世。欲令众生悟佛知见故，

出现于世。欲令众生入佛知见道故，出现于世。舍利弗，是为诸佛以一大事因缘故、出现于世。’

佛告舍利弗：‘诸佛如来但教化菩萨，诸有所作，常为一事，唯以佛之知见、示悟众生。舍利弗，如来但以一佛乘故，为众生说法，无有余乘，若二、若三。舍利弗，一切十方诸佛，法亦如是。’

CUANDO HUBO TERMINADO DE DECIR ESTAS PALABRAS 5000 MONJES MONJAS LAICOS LAICAS SE LEVANTARON INMEDIATAMENTE DE SUS ASIENTOS SE INCLINARON ANTE EL BUDA Y SE MARCHARON DE LA ASAMBLEA ¿PORQUE? ESAS PERSONAS TENIAN NUMER PROFUNDA RAICES DE CULPA, ADEMAS SU ARROGANCIA ERA EXTREMA, CREIAN HABER LOGRADO LO QUE EN REALIDAD NO POSEIAN, CREIAN HABER ENTENDIDO LO QUE EN REALIDAD NO COMPRENDIAN Y COMO TENIAN ESA DEBILIDAD NO PUDIERON PERMANECER EN EL LUGAR QUE ESTABAN, EL BUDA GUARDO SILENCIO Y NO INTENTO DETENERLOS, ENTONCES DIJO A **SHARI** AHORA ESTA MI ASAMBLEA ESTA LIBRE DE RAMAS Y HOJAS SOLO COMPUESTA POR INDIVIDUOS VERACES Y FIRMES SE RETIRARON PERSONAS DOMINADAS POR SU ARROGANCIA. AHORA ESCUCHAD ATENTAMENTE QUE PREDICARE PARA VOSOTROS. QUE ASI SEA HONRADO POR EL MUNDO DIJO **SHARI** ESTAMOS ANSIOSOS POR ESCUCHAR. EL BUDA DIJO A SHARI UNA LEY PRODIGIOSA COMO ESTA ES PREDICADA POR LOS BUDAS, LOS QUE ASI LLEGAN EN MOMENTO DETERMINADO, PERO AL IGUAL QUE LA FLORACION DEL UNDUMBARA, TALES OCACIONES SON MUY EXTRAORDINARIAS. **SHARI** TU Y LOS OTROS DEBEIS CREERME LAS PALABRAS QUE PREDICAN LOS BUDAS NO SON HUECAS NI FALSAS, APARECEN EN ESTE MUNDO POR UNA UNICA GRAN RAZON LOS BUDAS PREDICAN LA LEY ACORDE CON LO APROPIADO PERO SI EL SIGNIFICADO ES MUY DIFICIL DE COMPRENDER ¿Y POR QUE? POR QUE NOS VALEMOS DE INFINIDAD DE MEDIOS HABILES,

ANALIZAMOS CAUSAS Y CONDICIONES Y EMPLEAMOS SEMEJANZAS Y PARABOLAS PARA EXPONER LAS ENSEÑANZAS, ESTA LEY NO ES ALGO QUE PUEDA COMPRENDERSE MEDIANTE EL ANALISIS O LA PONDERACION SOLO PUEDEN ENTENDERLA AQUELLOS QUE SON BUDAS. ¿Y POR QUE? POR QUE LOS HONRADOS POR EL MUNDO APARECEN EN ESTE MUNDO POR UNA UNICA GRAN RAZON. **SHARI** QUE SIGNIFICA QUE LOS BUDAS APARECEN EN ESTE MUNDO POR UNA UNICA GRAN RAZON. LOS BUDAS, LOS HONRADOS POR EL MUNDO, APARECEN EN ESTE MUNDO POR UNA UNICA GRAN RAZON, (PORQUE DESEAN ABRIR EL PORTAL DE LA SABIDURIA DEL BUDA DE TODOS LOS SERES VIVOS *ASI PERFECCIONAN LA ADQUISICION DE LA SABIDURIA PERFECTA*, ANHELAN MOSTRAR LA SABIDURIA DEL BUDA A LOS SERES VIVOS, DESEAN HACER QUE LOS SERES VIVOS TOMEN CONCENCIA DE LA SABIDURIA DEL BUDA, ANSIAN MIRAR A LOS SERES VIVOS... EL CAMINO DE LA SABIDURIA DEL BUDA) POR ESO APARECEN EN EL MUNDO. LOS BUDAS SENCILLAMENTE ENSEÑAN Y CONVIERTEN A LOS BODHISATTVAS. TODO LO QUE HACEN OBEDECE EN TODO MOMENTO A ESE UNICO PROPOSITO SENCILLAMENTE QUIEREN MOSTRAR LA SABIDURIA DE BUDA A LOS SERES VIVOS Y ILUMINARLOS CON RESPECTO A ELLA. **SHARI** LOS QUE ASI LLEGAN TIENEN UN UNICO VEHICULO DEL BUDA QUE EMPLEAN PARA PREDICAR LA LEY A LOS SERES NO POSEEN NI SEGUNDO NI UN TERCERO. **SHARI** LA LEY PREDICADA POR LOS BUDAS DE LAS DIEZ DIRECCIONES ES ASI. LOS BUDAS DEL PASADO EMPLEARON INFNIDAD DE MEDIOS HABILES, DIVERSAS CAUSAS Y CONDICIONES, SEMEJANZAS Y PARABOLAS PARA EXPONER LAS DOCTRINAS EN BIEN DE LOS SERES VIVOS. TODAS ESTAS DOCTRINAS EXISTEN EN FUNCION DEL VEHICULO UNICO DEL BUDA. TODOS ESTOS SERES VIVOS AL ESCUCHAR LAS DOCTRINAS DE LAS BUDAS CON EL TIEMPO PUEDEN ADQUIRIR LA SABIDURIA QUE ABARCA TODAS LAS ESPECIES. **SHARI** CUANDO LOS BUDAS DEL FUTURO APARESCAN EN EL MUNDO, ELLOS TAMBIEN EMPLEARAN INFINIDAD DE MEDIOS HABILES CAUSAS Y CONDICIONES DIVERSAS SEMEJANZAS Y PARABOLAS PARA EXPONER LAS DOCTRINAS EN BIEN DE LOS SERES VIVOS, TODAS ESTAS DOCTRINAS EXISTIRAN EN FUNCION DEL VEHICULO UNICO DEL BUDA Y TODOS ESTOS SERES VIVOS AL ESCUCHAR LA DOCTRINA DE LOS BUDAS CON EL TIEMPO PODRAN ADQUIRIR LA SABIDURIA QUE ABARCA TODAS LAS ESPECIES. **SHARI** LOS HONRADOS POR EL MUNDO QUE EXISTEN EN LA ACTUALIDAD EN DOCENAS...MILES DE MILLONES DE TIERRAS DE BUDA INCONTABLES DE LAS DIEZ DIRECCIONES ?? SERES VIVOS Y LE BRINDA PAZ Y FELICIDAD EN INMENSA MEDIDA. ESTOS BUDAS TAMBIEN RECURREN A INMENSIDAD DE MEDIOS HABILES CAUSAS Y CONDICIONES DIVERSAS SEMEJANZAS Y PARABOLAS PARA EXPONER LAS DOCTRINAS EN BIEN DE LOS SERES VIVOS, TODAS ESTAS DOCTRINAS EXISTEN EN FUNCION DEL VEHICULO UNICO DEL BUDA, Y TODOS ESTOS SERES VIVOS AL ESCUCHAR LA DOCTRINA DE LOS BUDAS CON EL TIEMPO PODRAN ADQUIRIR LA SABIDURIA QUE ABARCA TODAS LAS ESPECIES. **SHARI** LOS BUDAS SENCILLAMENTE ENSEÑAN Y CONVIERTEN A LOS BODHISATTVAS. LO HACEN (PORQUE DESEAN MOSTRAR A LOS SERES VIVOS LA SABIDURIA DEL BUDA, PORQUE ANHELAN DESPERTAR A LOS SERES VIVO A LA SABIDURIA DEL BUDA, PORQUE QUIEREN QUE LOS SERES VIVOS ENTRE EN ESE CAMINO DE LA SABIDURIA DEL BUDA). **SHARI** AHORA VO HARE LOS MISMO, SE QUE LOS SERES VIVOS POSEERN DIVERSOS DESEOS APEGOS HONDAMENTE ARRAIGADO EN SU CORAZON, CONCIENTE DE ESTA NATURALEZA FUNDAMENTAL QUE HAY EN ELLOS, ME VALDRE DE DIVERSAS CAUSAS Y CONDICIONES SEMEJANZAS Y PARABOLAS Y DEL PODER DE LOS MEDIOS HABILES PARA EXPONER LAS DOCTRINAS. **SHARI** ACTUO ASI PARA QUE TODOS ELLOS PUEDAN ADQUIRIR EL VEHICULO UNICO DEL BUDA Y LA SABIDURIA QUE ABARCA TODAS LAS ESPECIES. **SHARI** EN EL MUNDO DE LAS 10 DIRECCIONES NO HAY DOS VEHICULOS NI MUCHO MENOS TRES.

‘舍利弗，过去诸佛，以无量无数方便、种种因缘、譬喻言辞、而为众生演说诸法，是法、皆为一佛乘故。是诸众生，从诸佛闻法，究竟皆得一切种智。

舍利弗，未来诸佛、当出于世，亦以无量无数方便、种种因缘、譬喻言辞、而为众生演说诸法，是法、皆为一佛乘故。是诸众生，从佛闻法，究竟皆得一切种智。

舍利弗，现在十方无量百千万亿佛土中、诸佛世尊，多所饶益、安乐众生，是诸佛、亦以无量无数方便、种种因缘、譬喻言辞、而为众生演说诸法，是法、皆为一佛乘故。是诸众生，从佛闻法，究竟皆得一切种智。舍利弗，是诸佛、但教化菩萨，欲以佛之知见、示众生故，欲以佛之知见、悟众生故，欲令众生入佛之知见故。

舍利弗，我今亦复如是，知诸众生有种种欲，深心所著，随其本性，以种种因缘、譬喻言辞、方便力、而为说法。

舍利弗，如此，皆为得一佛乘、一切种智故。’

‘舍利弗，十方世界中，尚无二乘，何况有三。舍利弗，诸佛出于五浊恶世，所谓劫浊、烦恼浊、众生浊、见浊、命浊。如是舍利弗，劫浊乱时，众生垢重，慳贪嫉妒，成就诸不善根故，诸佛以方便力，于一佛乘、分别说三。舍利弗，若我弟子，自谓阿罗汉、辟支佛者，不闻不知诸佛如来、但教化菩萨事，此非佛弟子，非阿罗汉，非辟支佛。’

‘又、舍利弗，是诸比丘、比丘尼、自谓已得阿罗汉，是最后身，究竟涅槃，便不复志求阿耨多罗三藐三菩提，当知此辈皆是增上慢人。所以者何。若有比丘、实得阿罗汉，若不信此法，无有是处。除佛灭度后，现前无佛。所以者何。佛灭度后，如是等经、受持读诵解义者，是人难得。若遇余佛，于此法中、便得决了。舍利弗，汝等当一心信解受持佛语。诸佛如来、言无虚妄，无有余乘，唯一佛乘。’

(""SHARIPUTRA, LOS BUDAS DEL PASADO USARON INNUMERABLES E INNUMERABLES MEDIOS, VARIAS CAUSAS Y CONDICIONES, PARÁBOLAS Y PALABRAS PARA
HABLAR TODOS LOS DHARMAS PARA LOS SERES SENTIENTES) (TODOS LOS SERES
SENTIENTES, AL ESCUCHAR EL DHARMA DE TODOS LOS BUDAS, FINALMENTE ALCANZAN TODO TIPO DE SABIDURÍA) (SHARIPUTRA, LOS BUDAS DEL FUTURO SURGIRÁN DE ESTE MUNDO, Y TAMBIÉN
UTILIZARÁN INNUMERABLES E INNUMERABLES MEDIOS, VARIAS CAUSAS Y CONDICIONES, POR EJEMPLO, HABLAR PALABRAS Y HABLAR TODO TIPO DE DHARMA PARA LOS
SERES SENTIENTES, ESTE DHARMA ES TODO UN VEHÍCULO DE BUDA) (TODOS LOS SERES SENTIENTES, AL ESCUCHAR EL DHARMA DE BUDA, FINALMENTE
OBTIENEN TODO TIPO DE SABIDURÍA) (TODOS LOS SERES SENTIENTES, AL ESCUCHAR EL DHARMA DE BUDA, FINALMENTE OBTIENEN TODO TIPO DE SABIDURÍA)
SHARIPUTRA, ESTOS BUDAS, PERO PARA ENSEÑAR Y TRANSFORMAR A LOS BODHISATTVAS, QUIEREN USAR EL CONOCIMIENTO Y LA VISIÓN DEL BUDA PARA
MOSTRAR A LOS SERES SENTIENTES, Y QUIEREN USAR EL CONOCIMIENTO Y LA VISIÓN DEL BUDA, PARA COMPRENDER A TODOS LOS SERES VIVOS, QUIERO
QUE TODOS LOS SERES VIVOS ENTREN EN EL CONOCIMIENTO Y LA VISIÓN DEL BUDA) (SHARIPUTRA, SOY EL MISMO AHORA, SABRIENDO QUE
TODOS LOS SERES VIVOS TIENEN TODO TIPO DE DESEOS, QUE SON CREADOS POR LA MENTE PROFUNDA, DE ACUERDO CON SU NATURALEZA, USAR VARIAS
CONDICIONES CAUSALES, METÁFORAS Y PODERES CONVENIENTES PARA HABLAR) (SHARIPUTRA, SI MIS DISCÍPULOS SE LLAMAN A SÍ MISMOS ARAHANT O PRATYAKABUDDHA, NO
ESCUCHARÁN ACERCA DE LOS BUDAS TATHAGATA, PERO EL TRABAJO DE ENSEÑAR Y TRANSFORMAR A LOS BODHISATTVAS NO ES UN DISCÍPULO DE BUDA, NI UN ARAHANT, NI UN PRATYAKABUDDHA)
DE NUEVO, SHARIPUTRA, ESTOS MONJES, MONJES Y MONJAS, QUE AFIRMAN HABER ALCANZADO UN ARAHANT, SON EL ÚLTIMO CUERPO
DESPUÉS DEL ÚLTIMO NIRVANA, YA NO ESTARÁS DECIDIDO A BUSCAR ANUTTARA SAMYAKSAMBOHDI, Y DEBES SABER QUE ESTA GENERACIÓN ES UNA PERSONA DE
SUPERIORIDAD E INFERIORIDAD)

(Y QUE, ASI QUE LO QUE) (SI HAY MONJES Y VERDADEROS ARAHANTS, SI NO CREEN EN ESTE DHARMA, NO HAY NADA BUENO) (DESPUÉS DE LA
EXTINCIÓN DE BUDA, AHORA NO HAY BUDA) (Y QUE, ASI QUE LO QUE)
(SI TE ENCUENTRAS CON OTROS BUDAS, ESTARÁS DETERMINADO EN ESTE DHARMA)
(SHARIPUTRA, DEBES CREER, COMPRENDER Y DEFENDER LAS PALABRAS DE BUDA CON UN SOLO CORAZÓN) (TODOS LOS
BUDAS Y TATHAGATAS, NO HAY FALSEDAD, NO HAY OTRO VEHÍCULO, EL ÚNICO VEHÍCULO DE BUDA)

尔时世尊欲重宣此义，而说偈言：

比丘比丘尼，有怀增上慢，优婆塞我慢，优婆夷不信，
如是四众等，其数有五千，不自见其过，于戒有缺漏，

护惜其瑕疵。是小智已出，众中之糟糠，佛威德故去，斯人鲜福德，不堪受是法。此众无枝叶，唯有诸贞实。舍利弗善听，诸佛所得法，无量方便力，而为众生说。众生心所念，种种所行道，若干诸欲性，先世善恶业。佛悉知是已，以诸缘譬喻、言辞方便力，令一切欢喜。或说修多罗、伽陀及本事、本生未曾有。亦说于因缘、譬喻并祇夜、优波提舍经。钝根乐小法，贪著于生死，于诸无量佛，不行深妙道，众苦所恼乱，为是说涅槃。我设是方便，令得入佛慧，未曾说汝等、当得成佛道。所以未曾说，说时未至故，今正是其时，决定说大乘。我此九部法，随顺众生说，入大乘为本，以故说是经。有佛子心净，柔软亦利根，无量诸佛所，而行深妙道。为此诸佛子，说是大乘经。我记如是人，来世成佛道，以深心念佛，修持净戒故。此等闻得佛，大喜充遍身，佛知彼心行，故为说大乘。声闻若菩萨，闻我所说法，乃至于一偈，皆成佛无疑。十方佛土中，唯有一乘法，无二亦无三。除佛方便说，但以假名字，引导于众生，说佛智慧故。诸佛出于世，唯此一事实，余二则非真，终不以小乘、济度于众生。佛自住大乘，如其所得法、定慧力庄严，以此度众生。自证无上道，大乘平等法，若以小乘化、乃至于一人，我则堕慳贪，此事为不可。若人信归佛，如来不欺诳，亦无贪嫉意，断诸法中恶。故佛于十方，而独无所畏。我以相严身，光明照世间，无量众所尊，为说实相印。舍利弗当知，我本立誓愿，欲令一切众、如我等无异。如我昔所愿，今者已满足，化一切众生，皆令入佛道。若我遇众生，尽教以佛道，无智者错乱，迷惑不受教。我知此众生，未曾修善本，坚著于五欲，痴爱故生恼。以诸欲因缘，坠堕三恶道，轮回六趣中，备受诸苦毒，受胎之微形，世世常增长。

薄德少福人，众苦所逼迫，入邪见稠林，若有若无等。依止此诸见，具足六十二，深著虚妄法，坚受不可舍，我慢自矜高，谄曲心不实，于千万亿劫、不闻佛名字，亦不闻正法，如是人难度。

是故舍利弗，我为设方便，说诸尽苦道，示之以涅槃。

我虽说涅槃，是亦非真灭，诸法从本来，常自寂灭相。
佛子行道已，来世得作佛，我有方便力，开示三乘法。
一切诸世尊，皆说一乘道，今此诸大众，皆应除疑惑，
诸佛语无异，唯一无二乘。过去无数劫，无量灭度佛，
百千万亿种，其数不可量。如是诸世尊，种种缘譬喻，
无数方便力，演说诸法相。是诸世尊等，皆说一乘法，
化无量众生，令入于佛道。又诸大圣主，知一切世间、
天人群生类，深心之所欲，更以异方便，助显第一义。
若有众生类，值诸过去佛，若闻法布施，或持戒忍辱、
精进禅智等，种种修福慧。如是诸人等，皆已成佛道。
诸佛灭度已，若人善软心，如是诸众生，皆已成佛道。
诸佛灭度已，供养舍利者，起万亿种塔，金银及玻璃、
碎砾与玛瑙、玫瑰琉璃珠，清淨广严饰，庄校于诸塔。
或有起石庙，梅檀及沉水，木蜜并余材，埽瓦泥土等。
若于旷野中，积土成佛庙。乃至童子戏，聚沙为佛塔。
如是诸人等，皆已成佛道。若人为佛故，建立诸形像，
刻雕成众相，皆已成佛道。或以七宝成，鍍石赤白铜、
白镞及铅锡，铁木及与泥，或以胶漆布，严饰作佛像，
如是诸人等，皆已成佛道。彩画作佛像，百福庄严相，
自作若使人，皆已成佛道。乃至童子戏，若草木及笔、
或以指爪甲、而画作佛像，如是诸人等，渐渐积功德，
具足大悲心，皆已成佛道。但化诸菩萨，度脱无量众。
若人于塔庙、宝像及画像，以华香幡盖，敬心而供养。
若使人作乐，击鼓吹角贝，箫笛琴箏篪，琵琶饶铜钹，
如是众妙音，尽持以供养。或以欢喜心，歌呗颂佛德，
乃至一小音，皆已成佛道。若人散乱心，乃至以一华，
供养于画像，渐见无数佛。或有人礼拜，或复但合掌，
乃至举一手，或复小低头，以此供养像，渐见无量佛。
自成无上道，广度无数众，入无余涅槃，如薪尽火灭。
若人散乱心，入于塔庙中，一称南无佛，皆已成佛道。
于诸过去佛，在世或灭后，若有闻是法，皆已成佛道。
未来诸世尊，其数无有量，是诸如来等，亦方便说法。
一切诸如来，以无量方便、度脱诸众生，入佛无漏智，

有闻法者，无一不成佛。诸佛本誓愿，我所行佛道，
普欲令众生、亦同得此道。未来世诸佛，虽说百千亿、
无数诸法门，其实为一乘。诸佛两足尊，知法常无性，
佛种从缘起，是故说一乘。是法住法位，世间相常住，
于道场知己，导师方便说。天人所供养、现在十方佛，
其数如恒沙，出现于世间，安隐众生故，亦说如是法。
知第一寂灭，以方便力故，虽示种种道，其实为佛乘。
知众生诸行，深心之所念，过去所习业，欲性精进力，
及诸根利钝，以种种因缘、譬喻亦言辞，随应方便说。
今我亦如是，安隐众生故，以种种法门、宣示于佛道。
我以智慧力，知众生性欲，方便说诸法，皆令得欢喜。
舍利弗当知，我以佛眼观，见六道众生，贫穷无福慧，
入生死险道，相续苦不断，深著于五欲，如牝牛爱尾、
以贪爱自弊，盲瞋无所见。不求大势佛、及与断苦法，
深入诸邪见，以苦欲舍苦。为是众生故、而起大悲心。

CORAZÓN INCINERAR NO ESCUCHARAN EL NOMBRE DE UN BUDA, EN MILES DE MILLONES DE KALPAS, TAMPOCO QUERRAN OIR LA ENSEÑANZA CORRECTA, ESTAS PERSONAS SON DIFÍCILES DE SALVAR, POR TAL RAZÓN SHARIPUTRA EN BIEN DE ELLAS HE ESTABLECIDO MEDIOS HÁBILES Y PREDICADO LA VÍA QUE PONE FIN A TODOS LOS SUFRIMIENTOS MOSTRANDOLES EL NIRVANA, PERO AÚQUE PREDICO EL NIRVANA ESTA NO ES LA VERDADERA EXTINCIÓN, TODOS LOS FENÓMENOS DESDE EL PRINCIPIO LLEVAN CONSIGO CONSTATEMENTE LA SEÑAL DE LA SERENA EXTINCIÓN. CUANDO LOS HIJOS DEL BUDA DEL FUTURO SE HAYAN DEDICADO AL CAMINO PODRÁN LLEGAR A SER BUDAS. HE UTILIZADO EL PODER DE LOS MEDIOS HÁBILES PARA DESPLEGAR Y EXHIBIR ESTA DOCTRINA DE LOS 3 VEHÍCULOS, PERO LOS HONRADO POR EL MUNDO, CADA UNO DE ELLOS PREDICAN EL CAMINO DEL VEHÍCULO ÚNICO. AHORA ANTE ESTA GRAN ASAMBLEA DEBO DISIPAR TODAS LAS DUDAS Y CONFUSIONES, NO HAY DISCREPANCIA ENTRE LAS PALABRAS DE LOS BUDAS SOLO HAY UN VEHÍCULO ÚNICO NO HAY 2, DURANTE INNUMERABLES KALPAS PASADOS LOS INNUMERABLES BUDAS QUE HAN ENTRADO A LA EXTINCIÓN, BUDAS DE CIENTO MILES.. MILLONES DE CLASES EN CANTIDAD IMPOSIBLE DE MEDITAR, ESTOS HONRADOS POR EL MUNDO SE HAN VALIDO DE CIERTO TIPO CAUSAS SEMEJANZA Y PARÁBOLAS Y HAN RECURRIDO AL PODER DE INCOTABLE MEDIOS HÁBILES PARA EXPONER LAS CARACTERÍSTICA DE TODOS LOS FENÓMENOS, ESTOS HONRADOS POR EL MUNDO HAN PREDICADO LA DOCTRINA DEL VEHÍCULO ÚNICO CONVERTIENDO INCALCULABLE SERES VIVOS LOS HAN HECHO INGRESAR EN EL CAMINO DEL BUDA, ESTOS GRANDES VENERABLES SEÑORES CONCIENTE DEL DESEO PROFUNDO QUE LLEVAN EN SU MENTE. LOS SERES CELESTIA Y HUMANOS Y OTRAS ENTIDADES VIVIENTES DE TODO LO MUNDOS HAN EMPLEADO AUN MÁS MEDIOS HÁBILES EN SU AFÁN DE ESCLARECER LA VERDAD MÁS ELEVADA Y LOS QUE HAYAN CONOCIDOS A ESTOS BUDAS EN EL PASADO Y ESCUCHARAN LA LEY, Y LES HAYA DADO LIMOSNAS, O HAYAN OBSERVADO LOS PRECEPTOS Y CULTIVADO LA PERSVERANCIA, HAYAN SIDO ASÍDUOS PRACTICANDO LA MEDITACIÓN Y SABIDURÍA Y SE HAYAN DEDICADO DE ESTE MODO A CULTIVAR DIVERSA CLASE DE MÉRITO Y VIRTUD, EN TAL CASO TODAS ESTAS PERSONAS HABRÁN ALCANZADO EL CAMINO DEL BUDA, Y CUANDO LOS BUDAS HAYAN PASADO A LA EXTINCIÓN LAS PERSONAS DE CORAZÓN BONDADOSOS Y CONSIDERADO, EN TAL CASO TODOS ESTOS SERES VIVOS HABRÁN ALCANZADO EL CAMINO DEL BUDA. TAMBIÉN LOS QUE OFRENDEN A LAS RELIQUIAS, ELIJAN ESTUPAS ORNAMENTADAS, LOS QUE ELIJAN TEMPLOS FUNERARIOS ASÍ COMO LOS QUE EN 1/2 DE LAS ALTAS PLANICIES APLIQUE TORRES FUNERARIOS DEL 10ºE *CONMOVEDORES MÚSICOS CITAN UNA CANCIÓN LOANDO LA VIRTUD DEL BUDA *SI HAY PERSONAS QUE ESCUCHAN LA LEY NI UNA SOLA DEJARÁ DE LOGRAR LA BUEN *TORRE CONMEMORATIVA *Manifiesta 10º inmanente > BT

. LOS BUDAS LOS MÁS HONORABLES DE LOS SERES CON DOS PIERNAS SABEN QUE LOS FENÓMENOS NO TIENEN UNA NATURALEZA FIJA Y CONSTANTE QUE LAS SEMILLAS DE LA BUDEDAD GERMINAN COMO RESULTADO DE LAS CIRCUNSTANCIAS CAUSALES Y POR ESTA RAZÓN PREDICAN EL VEHÍCULO ÚNICO PERO SABEN QUE ESTOS FENÓMENOS SON PARTE DE UNA LEY SIEMPRE PRESENTE Y QUE LAS CARACTERÍSTICAS DEL MUNDO OPERAN EN FORMA CONTINUA HAN LLEGADO A SABERLO EN EL LUGAR DE LA ILUMINACIÓN *CONOCIENDO LAS ACCIONES DE LOS SERES, LO QUE PIENSAN EN EL FONDO DE SU MENTE, EL KARMA DEL QUE SE HAN IMPREGNADO EN EL PASADO, LA NATURALEZA DE SUS DESEOS, EL PODER DE SUS ESFUERZOS ASÍ COMO SUS FACULTADES OBTUSAS O AGUDAS MEDIANTE EL PODER DE MI SABIDURÍA CONOZCO LA NATURALEZA Y LOS DESEOS DE LOS SERES

VIVOS Y A TRAVÉS DE LOS MEDIOS HÁBILES PREDICO ESTAS DOCTRINAS HACIENDO QUE TODOS LOS SERES VIVOS EXPERIMENTEN CONTENTOS Y AMOROSO. CON LA AYUDA DE MÚLTIPLES ENSEÑANZAS PERFECCIONARAN LA ADQUISICION DE LA SABIDURIA DEL BUDA. SHARIPUTRA DEBES COMPRENDER QUE YO OBSERVO LAS COSAS CON EL OJO DEL BUDA, VEO A LOS SERES EN LOS SEIS SENDEROS CUAN POBRES Y AFLIJIDOS VIVEN SIN MÉRITO NI SABIDURÍA LOS NOTO INTERNARSE EN EL PELIGRO CAMINO DEL NACIMIENTO Y LA MUERTE EN SU PODER NI A LA LEY QUE PUEDE PONER FIN A SU SUFRIMIENTOS SINO QUE CULTIVAN IDEAS PROFUNDAMENTE ERRÓNEAS COMO QUERIENDO EXTINGUIR EL SUFRIMIENTO CON MAYORES SUFRIMIENTOS. EN BIEN DE ESTOS SERES ME ARMO UN INMENSO AMOR COMPASIVO.

我始坐道场，观树亦经行，于三七日中，思惟如是事。我所得智慧，微妙最第一。众生诸根钝，著乐痴所盲，如斯之等类，云何而可度，尔时诸梵王，及诸天帝释、护世四天王，及大自在天，并余诸天众、眷属百千万，恭敬合掌礼，请我转法轮。我即自思惟，若但赞佛乘，众生没在苦，不能信是法，破法不信故，坠于三恶道。我宁不说法，疾入于涅槃。寻念过去佛、所行方便力，我今所得道，亦应说三乘。作是思惟时，十方佛皆现，梵音慰喻我，善哉释迦文，第一之导师，得是无上法，随诸一切佛、而用方便力。我等亦皆得，最妙第一法，为诸众生类、分别说三乘。

AL PRINCIPIO ME SENTÉ EN EL LUGAR DE LA ILUMINACIÓN DURANTE TRES VECES SIETE DÍAS PONDERÉ LA CUESTIÓN DE ESTE MODO LA SABIDURÍA QUE HA ALCANZADO PENSÉ ES ÚTIL MARAVILLOSA Y SUPREMA PERO LOS SERES DE TORPES FACULTADES SON ADICTOS AL PLACER Y VIVEN CEGADOS POR LA ESTUPIDEZ CÓMO PUEDO SALVARLAS EN ESE MOMENTO LOS REYES CELESTIAL CHAKRA LOS CUATRO REYES CELESTIALES GRAN LIBERTAD EN COMPAÑÍA DE LOS DEMÁS SERES CELESTIALES Y SUS CIENTOS MILES Y DECENAS DE MILES DE SEGUIDORES UNIERON LAS PALMAS DE SUS MANOS EN REVERENCIA Y SE INCLINARON IMPLORÁNDOME QUE HICIERA GIRAR LA RUEDA DE LA LEY. LOS SERES VIVOS HUNDIDOS SIN SUFRIMIENTO NO PODRÍAN CREER LA LEY Y NO PUDIERAN CREER EN ELLA CAERÍAN EN LOS TRES MALOS SENDEROS EN TAL CASO DE ESA FORMA APARECIERON LOS BUDAS DE LAS 10 DIRECCIONES PARA RECONFORTARME CON SUS SONIDOS DE BRAHMA Y ORIENTARME BIEN HECHO ME DIJERON LÍDER Y MAESTRO SIN PARANGÓN

少智乐小法，不自信作佛，是故以方便、分别说诸果。虽复说三乘，但为教菩萨。舍利弗当知，我闻圣师子、深净微妙音，喜称南无佛。复作如是念，我出浊恶世，如诸佛所说，我亦随顺行。思惟是事已，即趋波罗奈，诸法寂灭相，不可以言宣。以方便力故，为五比丘说。是名转法轮，便有涅槃音，及以阿罗汉，法僧差别名。从久远劫来，赞是涅槃法，生死苦永尽，我常如是说。舍利弗当知，我见佛子等，志求佛道者，无量千万亿，咸以恭敬心，皆来至佛所，曾从诸佛闻，方便所说法。

我即作是念，如来所以出，为说佛慧故，今正是其时。
舍利弗当知，钝根小智人、著相憍慢者，不能信是法。
今我喜无畏，于诸菩萨中，正直舍方便，但说无上道。
菩萨闻是法，疑网皆已除，千二百罗汉、悉亦当作佛。
如三世诸佛，说法之仪式，我今亦如是，说无分别法。
诸佛兴出世，悬远值遇难，正使出于世，说是法复难，
无量无数劫，闻是法亦难，能听是法者，斯人亦复难。
譬如优昙花，一切皆爱乐，天人所稀有，时时乃一出。
闻法欢喜赞，乃至发一言，则为已供养，一切三世佛，
是人甚稀有，过于优昙花。汝等勿有疑，我为诸法王，
普告诸大众，但以一乘道、教化诸菩萨，无声闻弟子。
汝等舍利弗，声闻及菩萨，当知是妙法，诸佛之秘要。
以五浊恶世，但乐著诸欲，如是等众生，终不求佛道。
当来世恶人，闻佛说一乘，迷惑不信受，破法堕恶道。
有惭愧清淨、志求佛道者，当为如是等、广赞一乘道。
舍利弗当知，诸佛法如是，以万亿方便、随宜而说法，
其不习学者，不能晓了此。汝等既已知，诸佛世之师，
随宜方便事，无复诸疑惑，心生大欢喜，自知当作佛。

妙法莲华经卷第二

后秦龟兹国三藏法师鸠摩罗什奉诏译

**OBSERVO LAS COSAS CON LOS OJOS DEL BUDA, VEO A LOS SERES EN LOS 6 SENDEROS CUAN POBRES Y AFLIJIDOS VIVEN SIN MERITO NI SABIDURIA, INTERNANSE EN EL PELIGRO CAMINO DEL NACIMIENTO Y MUERTE SIN QUE SUS AFLICCIONES... PROFUNDAMENTE APEGADOS A LOS 5 DESEOS, CIEGOS DE CODICIA Y VANIDAD CON LA VISION TAN EMPAÑADA QUE NO PUEDEN VER NADA, NO BUSCAN AL BUDA...PODER NI A LA LEY QUE PUEDEN PONER FIN HA SU SUFRIMIENTO SINO QUE CULTIVAN IDEAS PROFUDAENTE ERRONEAS COMO QUERIENDO EXTINGUIR EL SUFRIMIENTOCON MAYORES SUFRIMIENTO, EN BIEN DE ESTOS SERES ME ARMO UN INMENSO AMOR COMPASIVO ...*

**DESDE MIS OJOS DE BUDA LOS CONTEMPLO, VEO A LOS SERES DE LOS 6 CAMINOS PUSILAMINE DE CORAZON DESPROVISTOS DE MENTE Y SABIDURIA ENTRAR EN CAMINO ESKRPA DE LOS NACIMIENTO Y MUERTE, DONDE SE PERSIGUE SIN TREGUA EL DOLOR APEGADO A LOS DESEO, OSCURECIDOS POR LA AVIDES Y APETENCIA EN LA TINIEBLASIEGA NO LO VEN, NO BUSCAN AL BUDA DE GRAN PODER, TAMPOCO BUSCAN LA ENSEÑANZA QUE EL DOLOR SUPRIME, POR CAUSA DE ESTOS SERES ME BROTA UN CORAZON DE GRAN COMPACION.*

**LOS BUDAS, HONRADO ENTRE LOS HUMANOS, SABEN QUE TODAS LAS COSAS DE ESTE MUNDO SON INSUSTANCIALES, EFIMERAS Y QUE EL GERME DEL BUDA OCURRE ACORDE A LA DOCTRINA CAUSAL, PREDICANDO POR ELLO EL VEHICULO UNICO.*

**EL CONJUNTO DE LOS SIEMPRE PRESENTE (10°E=BUDA) PREDICAN SOLAMENTE EL CAMINO (9°E=BT) DEL VEHICULO UNICO.*

少智乐小法，不自信作佛，是故以方便、分别说诸果。

虽复说三乘，但为教菩萨。舍利弗当知，我闻圣师子、
深净微妙音，喜称南无佛。复作如是念，我出浊恶世，
如诸佛所说，我亦随顺行。思惟是事已，即趋波罗奈，
诸法寂灭相，不可以言宣。以方便力故，为五比丘说。

是名转法轮，便有涅槃音，及以阿罗汉，法僧差别名。
从久远劫来，赞是涅槃法，生死苦永尽，我常如是说。
舍利弗当知，我见佛子等，志求佛道者，无量千万亿，
咸以恭敬心，皆来至佛所，曾从诸佛闻，方便所说法。
我即作是念，如来所以出，为说佛慧故，今正是其时。
舍利弗当知，钝根小智人、著相憍慢者，不能信是法。
今我喜无畏，于诸菩萨中，正直舍方便，但说无上道。
菩萨闻是法，疑网皆已除，千二百罗汉、悉亦当作佛。
如三世诸佛，说法之仪式，我今亦如是，说无分别法。
诸佛兴出世，悬远值遇难，正使出于世，说是法复难，
无量无数劫，闻是法亦难，能听是法者，斯人亦复难。
譬如优昙花，一切皆爱乐，天人所稀有，时时乃一出。
闻法欢喜赞，乃至发一言，则为己供养，一切三世佛，
是人甚稀有，过于优昙花。汝等勿有疑，我为诸法王，
普告诸大众，但以一乘道、教化诸菩萨，无声闻弟子。
汝等舍利弗，声闻及菩萨，当知是妙法，诸佛之秘要。
以五浊恶世，但乐著诸欲，如是等众生，终不求佛道。

当来世恶人，闻佛说一乘，迷惑不信受，破法堕恶道。
有惭愧清静、志求佛道者，当为如是等、广赞一乘道。
舍利弗当知，诸佛法如是，以万亿方便、随宜而说法，
其不习学者，不能晓了此。汝等既已知，诸佛世之师，
随宜方便事，无复诸疑惑，心生大欢喜，自知当作佛。

妙法莲华经卷第二

后秦龟兹国三藏法师鸠摩罗什奉诏译

(海洋 hǎiyáng, 大海 dàhǎi): océano

- 1- (地獄the hells) 2- (餓鬼pretas) 3- (畜生animals) 4- (阿修羅asmas) 5- (人間界men)
6- (天上界devas) 7- (聲聞śrāvakas) 8- (缘觉pratyekabuddhas) 9- (菩薩bodhisattvas) 10- (佛
Buddhas)

Torre de los Tesoros

En ese momento, ante el Buda se manifestó una Estupa hecha de las siete joyas. Tenía quinientas Yojanas de altura y doscientos cincuenta Yojanas de extensión. Brotó de la tierra y se situó en un espacio vacío, adornada con toda clase de objetos enjoyados. Tenía quinientos balaustrados y miles de miríadas de nichos. Incontables pancartas y emblemas adornados también. Cuentas de joyas colgaban de ella y miríadas de millones de campanas enjoyadas estaban suspendidas de su tope. La esencia de *Tamalapatracandana* salía de sus cuatro lados y llenaba el mundo entero. Todas sus pancartas y toldos estaban hechos de las siete joyas: oro, plata, lapislázuli, madre perla, rubí, perlas verdaderas y ágata, llegando hasta la punta del palacio de los cuatro reyes celestiales.

Del Cielo de los Treinta y Tres llovieron flores celestiales de *Mandarvas*, como ofrenda a la Estupa enjoyada. Todos los dioses, dragones, *Yakshas*, *Gandharvas*, *Ashuras*, *Garudas*, *Kinnaras*, *Mahoragas*, humanos, no-humanos y así sucesivamente, miles de miríadas de millones de ellos, hicieron ofrendas a la Estupa Enjoyada de toda clase de flores, incienso, cuentas, pancartas, doseles e instrumentos musicales, honrándola y alabándola reverentemente.

En ese momento, una voz alta salida de la Estupa habló en alabanza diciendo:

Es definitivamente bueno, definitivamente bueno, Shakyamuni, Honrado por el Mundo, que seas capaz, a través de las 4 grandes sabidurías indiferenciadas, de hablarle a la gran asamblea El Sutra de la Flor del Dharma Maravilloso, un Dharma para la enseñanza de los Bodhisattvas a los cuales los Budas protegen y cuidan. Así es, así es, Shakyamuni, Honrado por el Mundo, que todos ustedes dicen es verdadero y real. Justo entonces las Cuatro Asambleas, viendo la gran Estupa enjoyada parada en el medio del aire y oyendo la voz de su interior, todos alcanzaron el goce del Dharma y el prodigio maravilloso e increíble de este incidente extraordinario. Ellos se levantaron de sus asientos, reverentemente unieron las palmas de sus manos y se retiraron hacia un lado.

Justo entonces un Bodhisattva Mahasattva con el nombre de Gran Delicia en el Hablar, conociendo las dudas en las mentes de los dioses, Humanos, Asuras y otros de todos los mundos, le habló al Buda diciendo:

Honrado por el Mundo, ¿a través de qué causas y condiciones ha surgido de la tierra esta Estupa enjoyada y ha producido este sonido penetrante?

Entonces el Buda le dijo al Bodhisattva Gran Delicia en el Hablar:

Dentro de esta Estupa enjoyada está el cuerpo completo del Así Venido. Hace mucho tiempo, miles ilimitados de miríadas de millones de Asankheyas de mundos hacia el este, en una tierra llamada Pureza Enjoyada, había un Buda con el nombre de Muchas Joyas. Cuando este Buda estaba practicando el camino del Bodhisattva, él hizo un gran voto diciendo: "Después que devenga un Buda y pase a la extinción"²⁵, en cualquiera de las tierras de las diez direcciones donde el Sutra del Dharma de la Flor se pronuncie, mi Estupa aparecerá allí, y yo podré²⁵

EXTINCIÓN: UN DESARROLLO IMPORTANTE EN EL MAHAYANA [FUE] QUE SE SEPARÓ EL NIRVANA DEL BODHI (EL DESPERTAR A LA VERDAD, LA ILUMINACIÓN), Y SE PUSO EN UN VALOR INFERIOR EL NIRVANA (GOMBRICH, 1992D). ORIGINALMENTE EL NIRVANA Y EL BODHI SE REFIEREN A LA MISMA COSA; ELLOS MERAMENTE USAN DIFERENTES METÁFORAS PARA LA EXPERIENCIA. PERO LA TRADICIÓN MAHAYANA LOS SEPARÓ Y CONSIDERÓ QUE EL NIRVANA SE REFERÍA SOLAMENTE A LA EXTINCIÓN DEL DESEO (= PASIÓN Y ODIO), CON EL RESULTADO DE ESCAPAR DE CICLO DE RENACIMIENTO. ESTA INTERPRETACIÓN IGNORA EL TERCER FUEGO, EL ENGAÑO O EL ERROR: POR SUPUESTO LA EXTINCIÓN DEL ENGAÑO O ERROR ESTÁ EN LOS TEXTOS PRIMITIVOS IDÉNTICA CON LO QUE PUEDE SER EXPRESADO POSITIVAMENTE COMO LA GÑOSIS, ILUMINACIÓN. DE 'CÓMO EL BUDISMO COMENZÓ', RICHARD F. GOMBRICH, MUNSHIRAM MANOHARLAL, 1997, P. 67 -

Oír el Sutra y certificarlo, alabándolo diciendo ¡Definitivamente bueno! ¡Definitivamente bueno!

Después que el Buda había alcanzado el Camino, cuando yo estaba casi al entrar en la extinción, en la gran asamblea de dioses y humanos, él le habló a los Bhikshus diciendo:

Después de mi extinción, aquellos que deseen hacer ofrendas a mi cuerpo completo deben construir una gran Estupa.

A través del poder de sus penetraciones espirituales y sus votos, a través de los mundos en las diez direcciones lo que sea que cualquiera hable del Sutra del Dharma de la Flor, esa Estupa enjoyada de Buda conteniendo su cuerpo completo, surgirá de la tierra ante el que habla y expresa alabanzas diciendo:

¡Definitivamente bueno! ¡Definitivamente bueno!

¡Gran Delicia en el Hablar! Porque él ha oído predicar el Sutra del Dharma de la Flor, la Estupa del Así Venido de Muchas Joyas ha brotado ahora de la tierra con esas palabras de alabanza: ¡Definitivamente bueno! ¡Definitivamente bueno!

Justo entonces, el Bodhisattva Gran Delicia en el Hablar, a través del poder espiritual del Así Venido, le habló al Buda diciendo: Honrado por el Mundo, todos nosotros deseamos ver ese cuerpo de Buda.

El Buda le dijo al Bodhisattva Mahasattva Gran Delicia en el Hablar:

El Buda Muchas Joyas ha hecho un voto profundo y solemne. Cuando mi Estupa enjoyada se manifiesta en la presencia de los Budas por haber oído el Sutra del Dharma de la Flor, si hay alguien desea que yo enseñe mi cuerpo a las Cuatro Asambleas, entonces el cuerpo separado de los Budas, de ese Buda que está hablando el Dharma en los mundos de las diez direcciones, deben todos regresar y unirse en un solo lugar. Después de eso, mi cuerpo aparecerá.



Gran Delicia en el Hablar, mi cuerpo separado de los Budas presentes en los mundos de las diez direcciones hablando el Dharma debe ahora reunirse en uno.

Gran Delicia en el Hablar le dijo al Buda:

Honrado por el Mundo, nosotros también deseamos ver los cuerpos separados de Honrado por el Mundo de manera que podamos reverenciarlos y hacerles ofrendas.

En ese momento el Buda emitió una luz característica o marca al igual que un filamento blanco en la cual se vieron los Budas de las tierras en la dirección este, iguales en número a los granos de arena en quinientas miríadas de millones de Nayutas de Ríos Ganges. Todas las tierras de Budas tenían el suelo de cristal, y estaban adornadas con árboles y atavíos enjoyados. Incontables miles de miríadas de millones de Bodhisattvas las llenaban. Ellos estaban cubiertos con sobrillas y mallas enjoyadas. Los Budas en esas tierras estaban hablando el Dharma con un sonido potente y maravilloso. También se veían ilimitados miles de miríadas de millones de Bodhisattvas llenando esas tierras y predicándoles el Dharma a las multitudes. Así también era en el sur, oeste, norte y las cuatro direcciones intermedias, como también arriba y abajo donde la marca de la luz característica del filamento blanco brillaba.

En ese momento todos los Budas de las diez direcciones se dirigieron a la congregación de Bodhisattvas diciendo:

¡Hombres Buenos! Nosotros ahora debemos ir al mundo *Saha*, al lugar del Buda *Shakyamuni* y hacerle ofrenda a la Estupa del Así Venido *Muchas Joyas*. Justo entonces el mundo *Saha* se transformó en uno de pureza, con lapislázuli como suelo y adornado con árboles enjoyados. Sus ocho caminos estaban bordeados con tarjetas doradas. Allí no había pueblos, ni villas, ni ciudades, ni océanos, ni ríos, ni torrentes, ni montañas, ni arroyuelos, ni bosques o forestas. Se estaba quemando un incienso precioso y las flores de *Mandaravas* cubrían completamente el suelo. Por arriba se habían extendido redes enjoyadas y pancartas que colgaban con campanas engalanadas. Solo los de la asamblea permanecían, ya que los dioses y los humanos habían sido trasladados a otra tierra.

Entonces todos los Budas, cada uno trajo con él un gran Bodhisattva como su asistente, alcanzaron el mundo de *Saha* y se dirigieron al pie de un árbol enjoyado. Cada árbol enjoyado tenía quinientas *Yojanas* en altura y estaba adornado con ramas, hojas, flores y frutos. Bajo cada árbol enjoyado había un trono de león de quinientas *Yojanas* en altura y adornado con grandes joyas. Entonces cada uno de los Budas se sentó en su propio trono en la postura de loto. En esta forma, tomando turnos, las tierras de los tres mil grandes miles de mundos se llenaron, y todavía no había final para la división o separación de cuerpos del Buda *Shakyamuni* desde incluso una dirección.

Entonces el Buda *Shakyamuni*, deseando acomodar su cuerpo dividido de Budas, transformó en cada una de las ocho direcciones, doscientas miríadas de millones de Nayutas de tierras, purificándolas todas. Ellas no tenían infiernos, ni fantasmas hambrientos, ni animales o Asuras. Los dioses y humanos, todos se habían mudados a otras tierras. Las tierras que él transformó todas tenían lapislázuli por suelo y estaban adornadas con árboles enjoyados de quinientas *Yojanas* de altura, decorados con ramas, hojas, flores y frutos. Bajo cada árbol había un trono de león enjoyado, de cinco *Yojanas* de alto, decorado con gemas variadas. No había océanos, ni ríos o arroyuelos, ni montañas *Mucilinda* o *Mahamucilinda*, ni ruedas de hierro o grandes montañas de hierro, y tampoco Monte *Sumerus* u otra clase de montañas. Todas devinieron una tierra de Buda. La tierra enjoyada estaba nivelada y plana y estaba cubierta enteramente con toldos talonados con gemas y con pancartas colgantes. Un incienso exquisito se estaba quemando y flores celestiales preciosas cubrían todo el suelo.

El Buda *Shakyamuni*, para que los Budas que estaban llegando pudieran tener un lugar para sentarse, entonces en cada una de las ocho direcciones transformó doscientas miríadas de Nayutas de tierras, purificándolas todas. Ellas no tenían infiernos, ni fantasmas hambrientos, ni animales o Asuras. Los dioses y humanos, todos se habían mudados a otras tierras. Las tierras que él transformó todas tenían lapislázuli por suelo y estaban adornadas con árboles enjoyados de quinientas *Yojanas* de altura, decorados con ramas, hojas, flores y frutos. Bajo cada árbol había un trono de león enjoyado, de cinco *Yojanas* de alto, decorado con gemas variadas. No había océanos, ni ríos o arroyuelos, ni montañas *Mucilinda* o *Mahamucilinda*, ni ruedas de hierro o grandes montañas de hierro, y tampoco Monte *Sumerus* u otra clase de montañas. Todas devinieron una tierra de Buda. La tierra enjoyada estaba nivelada y plana y estaba cubierta enteramente con toldos talonados con gemas y con pancartas colgantes. Un incienso exquisito se estaba quemando y flores celestiales preciosas cubrían todo el suelo.

Entonces, los cuerpos divididos del Buda *Shakyamuni* desde la dirección este, Budas tan numerosos como los granos de arena en cien mil miríadas de millones de Nayutas de tierras, cada uno habló el Dharma a los congregados allí. De esa manera, tomando turnos, los Budas de todas las diez direcciones llegaron y se congregaron allí, tomando sus asientos en las ocho direcciones.

En ese momento, cada dirección estaba llena con Budas, Así Venidos, desde las cuatrocientas miríadas de millones de Nayutas de tierras en cada una de las cuatro direcciones.

Justo entonces, todos esos Budas, cada uno sentado sobre un trono de león bajo un árbol enjoyado, enviaron un asistente a preguntar por el Buda *Shakyamuni*, dándole a cada uno un saco lleno de flores y diciéndoles:

¡Buenos Hombres! Vayan al Monte *Grdrhakuta*²⁶, al lugar del Buda *Shakyamuni* y pregunten en nuestro nombre: "¿Están ustedes libres de enfermedad y sufrimiento? ¿Son fuertes y no tienen dificultad?"

¿Son ustedes la congregación de Bodhisattvas y Oyentes Rectos en paz?" Entonces, esparzan estas flores preciosas ante el Buda como una ofrenda diciendo: "El Buda tal y tal desea que la Estupa enjoyada se abra". Todos los Budas enviaron asistentes en esta manera.

Entonces, el Buda Shakyamuni, viendo que el cuerpo dividido de los Budas se habían congregados allí todos, cada uno sentado en un trono de león y oyendo que todos los Budas juntos deseaban que la Estupa enjoyada se abriera, se levantó inmediatamente de su asiento hacia un espacio vacío. Todos los congregados de las Cuatro Asambleas se levantaron, unieron las palmas de sus manos y con una sola mente contemplaron al Buda. Entonces, el Buda Shakyamuni, usando su dedo índice de la mano derecha, abrió la puerta de la Estupa de las siete joyas, lo cual hizo un gran sonido, como si un gran pestillo del portón de una gran ciudad se hubiera removido

²⁶ *Monte Grdhrakuta es una montaña cerca de la capital de Magadha, donde el Buda Shakyamuni daba sus charlas. En la conclusión conceptual de que 'yo' y todo el mundo es uno; hay una oración que dice: "La reunión del Monte Grdhrakuta está definitivamente presente aquí. Esto significa que la charla en el Monte Grdhrakuta está tomando lugar vividamente ahora, aquí, ante nosotros... Tomado de: Gateless Barrier: Zen Comments on the Mumonkan, página 61.*

Por consiguiente, la asamblea completa percibió al Así Venido Muchas Joyas sentado sobre el trono de león dentro de la Estupa enjoyada, su cuerpo completo e intacto como si estuviera en el Samadhi-Dhyana. También lo oyeron diciendo: "Definitivamente bueno! Definitivamente bueno! ¡Buda Shakyamuni! ¡Predica rápidamente el Sutra del Dharma de la Flor! ¡He venido aquí a oír este Sutra!"

Las Cuatro Asambleas, al ver al Buda que había cruzado a la extinción ilimitada hace miles de miríadas de millones de eones, hablando en esa forma, alabaron eso como algo extraordinario, y esparcieron montones de flores celestiales preciosas sobre el Buda Muchas Joyas y el Buda Shakyamuni.

El Buda Muchas Joyas, en la Estupa enjoyada, le ofreció la mitad de su asiento al Buda Shakyamuni diciendo:

Buda Shakyamuni, ¿tomaría este asiento?

Entonces el Buda Shakyamuni entró en la Estupa y se sentó sobre la mitad del asiento, en la postura de loto completo.

Todos en la gran asamblea viendo a los dos Así Venidos sentados en la Estupa enjoyada, sobre el trono de león en la postura de loto completo, pensaron: "Los Budas están sentados muy altos y muy lejos. Sólo deseamos que el Así Venido use el poder de las penetraciones espirituales y nos capacite a todos a morar en el espacio vacío".

Entonces el Buda Shakyamuni usó sus poderes espirituales y alzó a la asamblea completa al espacio vacío.

Con una voz potente él se dirigió a las Cuatro Asambleas diciendo:

¿Quién, en esta tierra Saha, puede pronunciar este Sutra del Dharma de la Flor? Ahora, es el momento propicio Para que el Así Venido Entre próximamente en el Nirvana; y el Buda desea legar ***El Sutra del Dharma de la Flor.***

EL HONRADO POR EL MUNDO, DESEANDO REITERAR ESTE SIGNIFICADO, HABLÓ EN VERSOS DICIENDO:

EL SEÑOR SABIO, EL HONRADO POR EL MUNDO, AUNQUE EXTINGUIDO POR MUCHO TIEMPO,

DENTRO DE ESTA ESTUPA ENJOYADA HA VENIDO AQUÍ POR EL DHARMA.

¿QUIÉN NO ESTARÍA PRESTO? ¿POR EL BENEFICIO DEL DHARMA? EL BUDA DEVINO EXTINTO

INCONTABLES EONES ATRÁS Y SIN EMBARGO, EN UN LUGAR Y OTRO,

ÉL ESCUCHA EL DHARMA, PORQUE ES DIFÍCIL ENCONTRARLO.

EN EL PASADO ESTE BUDA HIZO UN VOTO:

"DESPUÉS DE MI EXTINCIÓN, IRÉ A TODAS PARTES PARA OÍR EL DHARMA".

TAMBIÉN, MIS CUERPOS DIVIDIDOS, BUDAS ILIMITADOS,

IGUAL EN NÚMERO A LAS ARENAS DEL GANGES HAN VENIDO,

DESEANDO OÍR EL DHARMA Y VER EL ASÍ VENIDO EXTINTO, MUCHAS JOYAS.

SEPARÁNDOSE DE SUS TIERRAS MARAVILLOSAS

Y SUS ASAMBLEAS DE DISCÍPULOS, DIOSES, PERSONAS,

DRAGONES Y ESPÍRITUS CON OFRENDAS DIFERENTES, HAN VENIDO AQUÍ

PARA HACER QUE EL DHARMA CONTINÚE MORANDO.

PARA SENTAR A ESOS BUDAS, HE USADO MIS PODERES ESPIRITUALES

PARA MOVER MULTITUDES INCONTABLES Y PURIFICAR LAS TIERRAS.

CADA UNO DE LOS BUDAS TOMA SU LUGAR BAJO UN ÁRBOL ENJOYADO

COMO UN LOTO ADORANDO UN ESTANQUE CLARO Y LIMPIO.

BAJO LOS ÁRBOLES ENJOYADOS, ESTÁN LOS TRONOS DE LEÓN

SOBRE LOS CUALES LOS BUDAS SE SIENTAN,



ADORNADOS CON LUCES BRILLANTES
COMO GRANDES ANTORCHAS LUMINOSAS
EN LA OSCURIDAD DE LA NOCHE. SUS CUERPOS EMITIENDO
UNA FRAGANCIA DELICADA, PENETRANDO
LAS TIERRAS DE LAS DIEZ DIRECCIONES Y PERFUMANDO
TODOS LOS SERES, LOS CUALES SE SUMERGÍAN EN GOZO
COMO EL GRAN VIENTO SOPLANDO LOS ÁRBOLES PEQUEÑOS
A TRAVÉS DE SUS EXPEDIENTES DIESTROS,
SE CAUSA QUE EL DHARMA HABITE EXTENSIVAMENTE.
A LA GRAN ASAMBLEA LE DIGO:

DESPUÉS DE MI EXTINCIÓN ¿QUIÉN PUEDE PROTEGER, SOSTENER EN ALTO²⁷,
LEER, HABLAR Y RECITAR ESTE SUTRA? AHORA, EN LA PRESENCIA DE LOS BUDAS
ESE DEBE HACER EL VOTO. EL BUDA MUCHAS JOYAS AUNQUE EXTINTO POR MUCHO TIEMPO,
A TRAVÉS DE SU GRAN VOTO ENUNCIA EL RUGIR DEL LEÓN. EL ASÍ VENIDO MUCHAS JOYAS
TANTO COMO YO MISMO, Y LA TRANSFORMACIÓN DE LOS BUDAS AQUÍ CONGREGADOS
SABRÁN DE ESTA RESOLUCIÓN. TODOS USTEDES DISCÍPULOS DE BUDA,
EL QUE SEA QUE PROTEJA ESTE DHARMA, DEBE HACER EL GRAN VOTO
PARA CAUSAR QUE EL DHARMA HABITE EXTENSIVAMENTE.
QUIEN QUIERA QUE PUEDA PROTEGER EL DHARMA DE ESTE SUTRA,
DEL BUDA MUCHAS JOYAS NOS HA HECHO OFRENDAS A MÍ Y A MUCHAS JOYAS.
VIVIENDO EN LA ESTUPA ENJOYADA, SIEMPRE VIAJA A TRAVÉS DE LAS DIEZ DIRECCIONES,
POR EL BENEFICIO DE ESTE SUTRA.
ADEMÁS, ELLOS HARÁN OFRENDAS, A LA TRANSFORMACIÓN DE LOS BUDAS AQUÍ,
QUE ADORNA CON ESPLENDOR, TODOS LOS MUNDOS. SI UNO HABLA ESTE SUTRA,
ENTONCES ELLOS ME VERÁN; VERÁN AL ASÍ VENIDO MUCHAS JOYAS,
Y A LA TRANSFORMACIÓN DE LOS BUDAS.

²⁷ *N. de la T.: También se puede decir: defender.*

ITODOS USTEDES, HOMBRES BUENOS
PIÉNSENLO CUIDADOSAMENTE!
ESTO ES UN ASUNTO DIFÍCIL
QUE REQUIERE UN GRAN VOTO.
OTROS SUTRAS TANTOS COMO LAS ARENAS DEL RÍO GANGES,
AUNQUE UNO LOS HABLE NO SERÍA PENSADO QUE ES DIFÍCIL.
SI UNO HUBIERA COGIDO EL MONTE SUMERU
Y LO HUBIERA LANZADO A TRAVÉS DEL AIRE
A OTRA TIERRA LEJANA DE LOS BUDAS,
ESO TAMBIÉN NO SERÍA DIFÍCIL.
O SI CON UN DEDO DEL PIE UNO PATEARA LOS GRANDES MILES MUNDOS
A OTRA TIERRA LEJANA, ESO TAMBIÉN NO SERÍA DIFÍCIL.
SI UNO FUERA A PARARSE SOBRE LA CIMA DEL SER
Y PARA LAS MULTITUDES PROCLAMAR SUTRAS ILIMITADOS,
ESO, TAMBIÉN, NO SERÍA DIFÍCIL.
PERO SI DESPUÉS DE LA EXTINCIÓN DEL BUDA
EN LA EDAD DIABÓLICA, UNO PUEDE HABLAR ESTE SUTRA, **ESO ES DIFÍCIL.**
SI ALGUIEN HUBIERA TOMADO UN ESPACIO VACÍO EN SUS MANOS
Y HUBIERA VAGADO CON ÉL POR AHÍ, ESO NO SERÍA DIFÍCIL.
PERO SI DESPUÉS DE MI EXTINCIÓN UNO PUEDE ESCRIBIR, SOSTENER EN ALTO,
Y ANIMAR A OTROS QUE LO ESCRIBAN, **ESO ES DIFÍCIL.**
SI UNO FUERA A TOMAR LA TIERRA COLOCARLA SOBRE LA UÑA DE UN DEDO DEL PIE,
Y LLEVARLA A LOS CIELOS DE BRAHMA, ESO, TAMBIÉN, NO SERÍA DIFÍCIL.
PERO, DESPUÉS DE LA EXTINCIÓN DE BUDA, IN LA EDAD DIABÓLICA,

LEER ESTE SUTRA SÓLO POR UN INSTANTE, **ESO ES DIFÍCIL.**

SI DURANTE EL FUEGO AL FINAL DEL KALPA

UNO LLEVA A LA ESPALDA UNA CARGA DE HIERBA SECA

Y AL ENTRAR AL FUEGO ÉSTA NO ARDE EN LLAMAS, ESO NO SERÍA DIFÍCIL.

PERO SI DESPUÉS DE MI EXTINCIÓN UNO PUEDE SOSTENER EN ALTO

EL SUTRA Y HABLÁRSELO A UNA SOLA PERSONA, **ESO ES DIFÍCIL.**

SI UNO SOSTIENE OCHENTA Y CUATRO MIL TESOROS DEL DHARMA

Y LAS DOCE DIVISIONES DEL CANON, EXPONIÉNDOLOS A OTROS

Y HACIENDO QUE TODOS LOS OYENTES OBTENGAN Y AUMENTEN

LAS SEIS PENETRACIONES ESPIRITUALES, INCLUSO, SI UNO PUEDE HACER ESTO,

ESO NO SERÍA DIFÍCIL. PERO SI, DESPUÉS DE MI EXTINCIÓN,

UNO PUEDE ESCUCHAR Y ACEPTAR ESTE SUTRA

Y PREGUNTAR SOBRE SU SIGNIFICADO, **ESO ES DIFÍCIL.**

SI UNO FUERA HABLAR EL DHARMA Y CAUSAR QUE MIL MIRÍADAS DE MILLONES

DE ILIMITADOS E INCONTABLES SERES, COMO LAS ARENAS DEL GANGES,

PARA ALCANZAR EL ESTADO DE ARHAT Y PERFECCIONAR LAS SEIS PENETRACIONES

ESPIRITUALES, AUNQUE SERÍA BENEFICIOSO, NO SERÍA DIFÍCIL. PERO DESPUÉS DE MI EXTINCIÓN,

SI UNO PUEDE REVERENTEMENTE DEFENDER

TAL SUTRA COMO ESTE, **¡ESO DEFINITIVAMENTE ES DIFÍCIL!**

YO, POR EL BENEFICIO DEL CAMINO DE BUDA,

A TRAVÉS DE TIERRAS ILIMITADAS, DESDE EL PRINCIPIO HASTA AHORA,

HE EXPUESTO AMPLIAMENTE TODOS LOS SUTRAS

Y ENTRE TODOS ELLOS ESTE SUTRA ES EL PRINCIPAL.

SI UNO PUEDE SOSTENERLO EN ALTO

ÉL ENTONCES SOSTIENE EN ALTO EL CUERPO DE BUDA.

HOMBRES BUENOS, DESPUÉS DE MI EXTINCIÓN,

AQUEL QUE PUEDA RECIBIR, LEER Y RECITAR

ESTE SUTRA,

AHORA, EN LA PRESENCIA DE LOS BUDAS,

DEBE HACER EL VOTO.

ESTE SUTRA ES DIFÍCIL DE SOSTENER,

PERO SI UNO LO SOSTIENE SÓLO POR UN INSTANTE,

YO ME REGOCIJARÉ

Y ASÍ TAMBIÉN TODOS LOS BUDAS.

UNO COMO ÉSTE SERÁ ALABADO POR TODOS LOS BUDAS:

“¡ESTO ES VALOR! ESTO ES ENERGÍA,

ESTO ES LLAMADO MORALIDAD

Y LA PRÁCTICA DE LOS *DHUTAS*”.

ÉL ENTONCES OBTENDRÁ RÁPIDAMENTE

EL CAMINO SUPREMO DE BUDA.

SI, EN EL FUTURO, UNO PUEDE LEER Y SOSTENER ESTE SUTRA,

ENTONCES, ÉL ES UN DISCÍPULO VERDADERO DE BUDA,

HABITANDO EN LA ETAPA PURA Y BUENA.

Y UNO QUE DESPUÉS DE LA EXTINCIÓN DEL BUDA,

PUEDA ENTENDER SU SIGNIFICADO,

ACTUARÁ COMO OJOS PARA TODOS LOS DIOSES Y HUMANOS EN EL MUNDO.

EN EL PORTÓN DEL TERROR, UNO QUE PUEDA HABLARLO POR UN INSTANTE,



SERÁ MERECEADOR DE LAS OFRENDAS DE TODOS LOS DIOS Y HUMANOS.

SEMEJANTE DIMENSIONES DE TORRE DE LOS TESOROS LLENA DE PAGODAS JOYAS...SUSPENDIDA EN EL AIRE

¡¡PURA MÍSTICA!! HUBIESE QUEDADO COMO UN HECHO HISTÓRICO EN EL ASOMBRO DE LOS POBLADORES DEL MUNDO,

ERGO SE REFIERE AL UNIVERSO INSUSTANCIAL QUE LOS DISCÍPULOS DEL 9º ESTADO (ENTRENAN PARA VEHÍCULO ÚNICO)

YA ERAN CAPACES DE PERCIBIR COMO FUNCIONES DE SDP PERENNE INFINITA NATURALEZA ESENCIAL DE TODOS LOS PROTAGONISTAS.

Bhayabherava Sutta

“ANTES DE MI ILUMINACIÓN, CUANDO AÚN ERA UN BODHISATTVA NO ILUMINADO...”

“[CUANDO MI MENTE CONCENTRADA ESTUVO DE ESA MANERA PURIFICADA, BRILLANTE, IMPECABLE,

LIBRE DE CONTAMINACIÓN, FLEXIBLE, MALEABLE, ESTABLE Y LOGRADA LA CONCENTRACIÓN],.....

LA DIRIGÍ AL CONOCIMIENTO DE LA MUERTE Y RESURGIMIENTO DE LOS SERES. VI -POR MEDIO DEL OJO DIVINO, PURIFICADO Y QUE SUPERA AL OJO HUMANO-

SERES MURIENDO Y REAPARECIENDO, Y DISCERNÍ CUÁN INFERIORES Y SUPERIORES, HERMOSOS Y FEOS, AFORTUNADOS Y DESAFORTUNADOS, SON DE ACUERDO CON SU KAMMA: ESTOS SERES - QUIENES ESTABAN DOTADOS CON CONDUCTA INAPROPIADA DE CUERPO, DISCURSO Y MENTE, QUE INSULTABAN A LOS NOBLES, SOSTENÍAN OPINIONES INCORRECTAS Y EMPRENDÍAN ACCIONES BAJO LA INFLUENCIA DE OPINIONES INCORRECTAS- CON LA DESINTEGRACIÓN DEL CUERPO **DESPUÉS DE LA MUERTE, HAN REAPARECIDO** EN EL PLANO DE LA PRIVACIÓN, EL DESTINO INCORRECTO, LOS REINOS INFERIORES, EN EL INFIERNO. PERO ESTOS SERES -QUIENES ESTABAN DOTADOS CON CONDUCTA APROPIADA DE CUERPO, DISCURSO Y MENTE, QUE NO INSULTABAN A LOS NOBLES, QUE SOSTENÍAN OPINIONES CORRECTAS Y EMPRENDÍAN ACCIONES BAJO LA INFLUENCIA DE OPINIONES CORRECTAS- CON LA DESINTEGRACIÓN DEL CUERPO, DESPUÉS DE LA MUERTE, HAN REAPARECIDO EN BUENOS DESTINOS, INCLUSO EN EL MUNDO CELESTIAL'. ASÍ -POR MEDIO DEL OJO DIVINO, PURIFICADO Y QUE SUPERA AL OJO HUMANO- **VEÍA SERES MORIR Y REAPARECER,** Y DISCERNÍ CUÁN INFERIORES Y SUPERIORES, HERMOSOS Y FEOS, AFORTUNADOS Y DESAFORTUNADOS, SON DE ACUERDO CON SU **KAMMA.**

***AL FINAL DEL ÚLTIMO KALPA NUESTRO ASPECTO EVANESCENTE DESAPARECE CON EL UNIVERSO IMPERMANENTE ASÍ INTEGRAR NUESTRA PERENNE INFINITA NATURALEZA ESENCIAL INMANENTE AL UNIVERSO INTANGIBLE EN PURA JAUJA CON SU DIVINA INMENSIDAD.**

***EN CAP.4 (CREENCIA Y COMPENCIÓN) DEL SUTRA DEL LOTO IMPLICA TOMAR CONCIENCIA QUE EL UNIVERSO INSUSTANCIAL {SUNYATA} TAMBIÉN EXISTE EN NUESTRA PERENNE INFINITA NATURALEZA ESENCIAL INMANENTE [SAD DHARMA PUNDARICA=NAM MYOJO RENGUE].**

***PORQUE LA NATURALEZA Y LOS DESEOS DE LAS PERSONAS NO SON LOS MISMOS PREDIQUE LA LEY DE MUY DIVERSAS MANERAS, PARA PREDICARLA DE MUY DIVERSAS MANERAS EMPLEE EL PODER DE LOS MEDIOS HÁBILES. PERO EN ESTOS MÁS DE 40 AÑOS TODAVÍA NO HE REVELADO LA VERDAD. EXPONE UNA NUEVA LEY (S Infinito Significado).**

EL HONRADO POR EL MUNDO LLEVA LARGO TIEMPO EXPONIENDO SUS DOCTRINAS, Y AHORA ES MOMENTO QUE EXPONGA LA VERDAD (CAP.2 DEL SL)

***CUANDO COMIENZA A EXPONER LA NUEVA LEY SE LEVANTAN MÁS DE 5000 DISCÍPULOS DESORIENTADOS Y SE DESPIDEN DEL BUDA.**

SE TORNA TODO MUY DIFÍCIL PORQUE NO HAY MODO QUE SIGAN CREYENDO LO QUE APRENDIERON DURANTE MÁS DE 40 AÑOS. ENTONCES APARECE

EL BUDA MUCHOS TESOROS DESDE EL INTERIOR DE LA TORRE ENJOYADA LE DICE AL BUDA SAKYAMUNI “TODO LO QUE HAS ESPUESTO ES LA VERDAD”

LOS BUDAS SABEN QUE LAS COSAS EN ESTE MUNDO SAHA SON INSUSTANCIALES EFÍMERAS Y QUE EL GERMEN DEL BUDA RESPONDE A LAS FUNCIONES CAUSALES, ESTOS FENOMENOS SON PARTE DE UNA LEY SIEMPRE PRESENTE Y LAS CARACTERÍSTICAS DEL MUNDO OPERAN EN FORMA CONTINUA, POR ELLO PREDICAN EL VEHICULO UNICO, CON ENSEÑANZA DEL DHARMA SUBLIME LOS GUIA PARA QUE A LA SUPERFICIE EMERJA LA PEFECTA ILUMINACION. LOS DISCÍPULOS TODA DEFICIENCIA ELIMINARON Y MORAN EN SU ÚLTIMO ESTADO CORPORAL *LIBERADO PARA SIEMPRE DE LA AFLICCIONES DEL NACIMIENTO Y LA MUERTE, PASAN AL NIRVANA SIN RESIDUOS

***Mi enseñanza es un medio para la práctica**

No algo a lo que aferrarse

O lo que rendir culto

Mi enseñanza es como una balsa

Que se utiliza para cruzar el río

(Dighanakha Sutta)

***PARA ASEGURAR LA LEY APLICAR TODO LO QUE EL BUDA SUGIERE**

“la verdadera entidad de todos los fenómenos solo puede ser comprendida y compartida entre Budas.

Esta realidad consiste en la apariencia, naturaleza, la entidad, la fuerza inherente, la influencia, la causa interna,

La relación o causa externa, el efecto latente, el efecto manifiesto y su coherencia del principio al fin”

Aquí refuta la vacuidad de todos los fenómenos expuesto en los Sutra Mahayana

En todos los mundos, los seres humanos y celestiales y los asuras creen que el actual Buda Shakyamuni,
Luego de abandonar el palacio de los Shakyas, se sentó en su sitio de práctica, no lejos de la ciudad de Gaya,
Y que allí alcanzo el anuttarasamyak-sambodhi [la suprema y perfecta iluminación] pero, buenos hombres,
Desde que yo logre en verdad la budeidad han transcurrido inmensurables, incontables cientos, miles,
Decena de miles, millones de nayutas de kalpas. (cap.16 del Sutra dl Loto)

Aquí refuta que en esa existencia logro la budeidad en la India en su sitio de práctica.

*¿Por qué lo hago? el que así llega percibe el verdadero aspecto de los tres mundos, exactamente como es. No es que haya
Flujo o reflujo en el ciclo de nacimiento y muerte; no es que haya nada que exista en este mundo y que luego entre
En la extinción. No es que haya nada sustancial o vacío; no es que haya nada homogéneo o diverso. Ni es lo que creen
Percibir aquellos que habitan en los tres mundos. Y todas estas cosas son las que el que así llega ve claramente y sin error*

Aquí refuta que tengan entidad propia ya que son manifestaciones de perenne infinita verdadera entidad de todos los fenómenos

**El Verdadero Objeto de Devoción se describe de la siguiente manera: la Torre de los Tesoros aparece suspendida en el aire sobre el mundo Saha, [el Buda de la enseñanza esencial idéntico como la tierra pura y eterna], SDP=MFLJ=MJRK ocupa el centro de la torre, a su izquierda y derecha sentados aparecen los Budas Sakyamuni y Muchos Tesoros, los a su vez por los cuatros (4 BT) Bodhisatvas seguidores de Sakyamuni y liderados por Practicas Superiores, por debajo de ellos se sientan Manjunri, Maitreya y todos los demás Bodhisatvas seguidores de aquellos cuatros (4 BT), hincados de rodillas sobre el suelo, en presencia de nobles y altos funcionarios de la corte, se muestran como plebeyos todos los demás Bodhisatvas mayores y menores, tanto los discípulos del Buda de entidad transitoria como sus discípulos de otros mundos. Todos los budas unidos en multitud procedentes de otros mundos procedentes de las 10 direcciones permanecen en el suelo para mostrar que son solo manifestaciones temporales del buda eterno y sus tierras son transitorias no eternas ni invariables*

N.D cita a Tien_Tai:

"LA APARICIÓN DE LA TORRE DE LOS TESOROS TIENEN DOS FUNCIONES DIFERENTES"

[DAR CRÉDITO A LOS CAPÍTULO PRECEDENTES Y PREPARAR EL CAMINO PARA LA REVELACIÓN POSTERÍOS]

LA TORRE APARECIO PARA CORROBORAR LA ENSEÑANZA TEORICA E INTRODUCIR LA ENSEÑANZA ESENCIAL.

{LA TORRE CERRADA SIMBOLIZA LA ENSEÑANZA TEORICA, MIENTRAS QUE LA TORRE ABIERTA ES LA ENSEÑANZA ESENCIAL}

***EL BUDA SHAKYAMUNI USA MUCHAS METAFORAS COMO JOYAS TESOROS...CON LO CUAL LA GRAN ASAMBLEA SE FASCINA LA GEMA QUE PRODUCE GRANDES BENEFICIOS,**

NO EXISTE OTRA TORRE DE LOS TESOROS MAS QUE NAM MYOJO RENGUE KYO.

ENTONCES LA TORRE DE LOS TESOROS PRODUCE LOS BENEFICIOS DE ELEVAR EL ESTADO HASTA EL DE LA BUDEIDAD.

LOS DISCIPULOS, CUANDO OVERON POR PRIMERA VEZ EL SUTRA DEL LOTO,

PUDIERON PERCIBIR LA TORRE DE LOS TESOROS EN SU PROPIA VIDA.

妙法莲华经见宝塔品第十一

尔时佛前有七宝塔，高五百由旬，纵广二百五十由旬，从地涌出，住在空中，种种宝物而庄严之。五千栏楯，龕室千万，无数幢幡以为严饰，垂宝瓔珞宝铃万亿而悬其上。四面皆出多摩罗跋栴檀之香，充遍世界。其诸幡盖，以金、银、琉璃、砗磲、玛瑙、真珠、玫瑰、七宝合成，高至四天王宫。三十三天、雨天曼陀罗华、供养宝塔。余诸天龙、夜叉、乾闥婆、阿修罗、迦楼罗、紧那罗、摩侯罗伽、人非人、等，千万亿众，以一切华、香、瓔珞、幡盖、伎乐，供养宝塔，恭敬、尊重、赞叹。

尔时宝塔中、出大音声，叹言：‘善哉善哉，释迦牟尼世尊，能以平等大慧教菩萨法、佛所护念、妙法华经、为大众说。如是如是，释迦牟尼世尊，如所说者，皆是真实。’尔时四众见大宝塔住在空中，又闻塔中所出音声，皆得法喜，怪未曾有，从座而起，恭敬合掌，却住一面。

尔时有菩萨摩訶萨、名大乐说，知一切世间天、人、阿修罗、等，心之所疑，而白佛言，世尊：‘以何因缘，有此宝塔、从地涌出，又于其中发是音声？’尔时佛告大乐说菩萨：‘此宝塔中、有如来全身，乃往过去、东方无量千万亿阿僧祇世界，国名宝净，彼中有佛，号曰多宝。其佛行菩萨道时，作大誓愿：“若我成佛、灭度之后，于十方国土、有说法华经处，我之塔庙，为听是经故、涌现其前，为作证明，赞言、善哉。”’

‘彼佛成道已，临灭度时，于天人大众中、告诸比丘，我灭度后，欲供养我全身者，应起一大塔。其佛以神通愿力，十方世界，在在处处、若有说法华经者，彼之宝塔、皆涌出其前，全身在于塔中，赞言：“善哉善哉。”’

‘大乐说，今多宝如来塔、闻说法华经故，从地涌出，赞言：“善哉善哉。”’

是时大乐说菩萨、以如来神力故，白佛言：‘世尊，我等愿欲见此佛身。’佛告大乐说菩萨摩訶萨：‘是多宝佛、有深重愿，若我宝塔、为听法华经故、出于诸佛前时，其有欲以我身示四众者，彼佛分身诸佛、在于十方世界说法，尽还集一处，然后我身乃出现耳。’

‘大乐说，我分身诸佛、在于十方世界说法者，今应当集。’

大乐说白佛言：‘世尊，我等亦愿欲见世尊分身诸佛，礼拜供养。’尔时佛放白毫一光，即见东方五百万亿那由他恒河沙等国土诸佛，彼诸国土，皆以玻璃为地，宝树、宝衣、以为庄严，无数千万亿菩萨、充满其中，遍张宝幔，宝网罗上。彼国诸佛，以大妙音而说法，及见无量千万亿菩萨，遍满诸国，为众说法。南西北方、四维、上下、白毫相光所照之处，亦复如是。

尔时十方诸佛、各告众菩萨言：‘善男子，我今应往娑婆世界、释迦牟尼佛所，并供养多宝如来宝塔。’时娑婆世界、即变清净，琉璃为地，宝树庄严，黄金为绳、以界八道，无诸聚落、村营、城邑、大海、江河、山川、林藪。烧大宝香，曼陀罗华、遍布其地，以宝网幔，罗覆其上，悬诸宝铃。惟留此会众，移诸天、置于他土。是时、诸佛各将一大菩萨、以为侍者，至娑婆世界，各到宝树下。一一宝树、高五百由旬，枝、叶、华、果、次第庄严，诸宝树下、皆有师子之座，高五由旬，亦以大宝而校饰之。尔时诸佛、各于此座结跏趺坐。如是展转遍满三千大千世界，而于释迦牟尼佛、一方所分之身，犹故未尽。

时释迦牟尼佛、欲容受所分身诸佛故，八方各更变二百万亿那由他国，皆令清净，无有地狱、饿鬼、畜生、及阿修罗，又移诸天、人、置于他土。所化之国，亦以琉璃为地，宝树庄严，树高五百由旬，枝、叶、华、果、次第严饰，树下皆有宝师子座，高五由旬，种种诸宝以为庄校。亦无大海、江河、及目真邻陀山、摩诃目真邻陀山、铁围山、大铁围山、须弥山、等，诸山王，通为一佛国土。宝地平正，宝交露幔、遍覆其上，悬诸幡盖，烧大宝香，诸天宝华遍布其地。

释迦牟尼佛为诸佛当来坐故，复于八方、各更变二百万亿那由他国，皆令清净，无有地狱、饿鬼、畜生、及阿修罗，又移诸天、人、置于他土。所化之国，亦以琉璃为地，宝树庄严，树高五百由旬，枝、叶、华、果、次第庄严，树下皆有宝师子座，高五由旬，亦以大宝而校饰之。亦无大海、江河、及目真邻陀山、摩诃目真邻陀山、铁围山、大铁围山、须弥山、等，诸山王，通为一佛国土。宝地平正，宝交露幔、遍覆其上，悬诸幡盖，烧大宝香，诸天宝华遍布其地。

尔时东方释迦牟尼佛所分之身、百千万亿那由他恒河沙等国土中诸佛，各各说法、来集于此，如是次第十方诸佛、皆悉来集，坐于八方，尔时一方、四百万亿那由他国土诸佛如来、遍满其中。是时、诸佛各在宝树下、坐师子座，皆遣侍者问讯释迦牟尼佛，各贡宝华满掬、而告之言：

‘善男子，汝往诣耆闍崛山、释迦牟尼佛所，如我辞曰：“少病、少恼，气力安乐，及菩萨、声闻众、悉安隐否？”以此宝华、散佛供养，而作是言：“彼某甲佛，与欲开此宝塔”，诸佛遣使、亦复如是。’

尔时释迦牟尼佛、见所分身佛悉已来集，各各坐于师子之座，皆闻诸佛与欲同开宝塔。即从座起，住虚空中。一切四众，起立、合掌，一心观佛。于是释迦牟尼佛、以右指开七宝塔户，出大音声，如却关钥、开大城门。即时一切众会，皆见多宝如来、于宝塔中坐师子座，全身不散，如入禅定。又闻其言：‘善哉善哉，释迦牟尼佛、快说是法华经，我为听是经故、而来至此。’尔时四众等、见过去无量千万亿劫灭度佛说如是言，叹未曾有，以天宝华聚、散多宝佛及释迦牟尼佛上。

尔时多宝佛、于宝塔中、分半座与释迦牟尼佛，而作是言：‘释迦牟尼佛、可就此座。’即时释迦牟尼佛入其塔中，坐其半座，结跏趺坐。尔时、大众见二如来在七宝塔中师子座上、结跏趺坐，各作是念：‘佛座高远，惟愿如来以神通力，令我等



辈、俱处虚空。’即时释迦牟尼佛、以神通力，接诸大众、皆在虚空。以大音声、普告四众：‘谁能于此娑婆国土、广说妙法华经，今正是时。如来不久当入涅槃，佛欲以此妙法华经、付嘱有在。’

尔时世尊欲重宣此义，而说偈言：

圣主世尊、虽久灭度，在宝塔中，尚为法来，
诸人云何，不勤为法。此佛灭度，无央数劫，
处处听法，以难遇故。彼佛本愿，我灭度后，
在在所往，常为听法。又我分身，无量诸佛，
如恒沙等，来欲听法。及见灭度，多宝如来，
各舍妙土，及弟子众、天人龙神、诸供养事，
令法久住，故来至此。为坐诸佛，以神通力、
移无量众，令国清净。诸佛各各，诣宝树下，
如清净池、莲华庄严。其宝树下、诸师子座，

佛坐其上，光明严饰，如夜闇中、燃大炬火。
身出妙香，遍十方国，众生蒙薰，喜不自胜，
譬如大风、吹小树枝。以是方便，令法久住。
告诸大众，我灭度后，谁能护持、读说斯经，
今于佛前、自说誓言。其多宝佛，虽久灭度，
以大誓愿、而师子吼。多宝如来，及与我身，
所集化佛，当知此意。诸佛子等，谁能护法，
当发大愿，令得久住。其有能护，此经法者，
则为供养，我及多宝。此多宝佛，处于宝塔，
常游十方，为是经故，亦复供养，诸来化佛，
庄严光饰、诸世界者，若说此经，则为见我，
多宝如来、及诸化佛。诸善男子，各谛思惟，
此为难事，宜发大愿。诸余经典，数如恒沙，

虽说此等，未足为难。若接须弥，掷置他方，
无数佛土，亦未为难。若以足指，动大千界，
远掷他国，亦未为难。若立有顶，为众演说，
无量余经，亦未为难。若佛灭后，于恶世中、
能说此经，是则为难。假使有人，手把虚空、
而以游行，亦未为难。于我灭后，若自书持，
若使人书，是则为难。若以大地，置足甲上，
升于梵天，亦未为难。佛灭度后，于恶世中、
暂读此经，是则为难。假使劫烧，担负干草、
入中不烧，亦未为难。我灭度后，若持此经、
为一人说，是则为难。若持八万、四千法藏、
十二部经、为人演说，令诸听者，得六神通，
虽能如是，亦未为难。于我灭后，听受此经，
问其义趣，是则为难。若人说法，令千万亿、
无量无数，恒沙众生、得阿罗汉，具六神通，
虽有是益，亦未为难。于我灭后，若能奉持，
如斯经典，是则为难。我为佛道，于无量土，
从始至今、广说诸经，而于其中，此经第一。
若有能持，则持佛身。诸善男子，于我灭后，
谁能受持、读诵此经，今于佛前、自说誓言。
此经难持，若暂持者，我则欢喜，诸佛亦然，
如是之人，诸佛所叹。是则勇猛，是则精进，
是名持戒、行头陀者，则为疾得，无上佛道。
能于来世，读持此经，是真佛子，住淳善地。
佛灭度后，能解其义，是诸天人、世间之眼。
于恐畏世，能须臾说，一切天人、皆应供养。



妙法莲华经见宝塔品第十一

尔时佛前有七宝塔，高五百由旬，纵广二百五十由旬，从地涌出，住在空中，

种种宝物而庄严之 (EN ESE MOMENTO, HABÍA SIETE PAGODAS FRENTE AL BUDA, QUINIENTAS CINCUENTA DE ALTURA Y DOSCIENTAS CINCUENTA DE LONGITUD, SALIENDO DEL SUELO Y MORANDO EN EL AIRE, Y TODO TIPO DE TESOROS FUERON ESTUDIADOS SOLEMNEMENTE/EN ESE MOMENTO, FRENTE AL BUDA, HABÍA UNA PAGODA DE SIETE TESOROS, QUINIENTOS YOJANAS DE ALTO Y DOSCIENTOS CINCUENTA YOJANAS DE ANCHO, QUE BROTABAN DEL SUELO Y MORABAN EN EL AIRE. TODO TIPO DE TESOROS Y ESCUELA ZHUANG) () (...) ()

尔时佛前有七宝塔 (Hay siete pagodas frente al Buda) 高(alto)五百(quinientos)由旬(yuhun) · 高五百由旬 (500 yuhun de alto)

纵(longitudinal vertical)广(extenso, amplio)二百五(simplon,a dope, a dabbler, rash person, smatter stupid)) 二百五十(doscientos cincuenta)由旬(...) ·

从(desde)地(tierra)涌出(emisión) brotando del suelo · 住(vivir)在(en)空(vacio=sunya)中(medio, interior) · vivir en el espacio

种种(varios, todo tipo)宝物(tesoros)而(y aun mas sin embargo ademas)庄(pueblo)校(escuela)之(eso) · Todo tipo de tesoros

五千栏楯，龕室千万，无数幢幡以为严饰，垂宝瓔珞宝铃万亿而悬其上 (SE CREE QUE CINCO MIL COLUMNAS, DECENAS DE MILLONES DE NICHOS, INNUMERABLES PANCARTAS ESTÁN ESTRUCTAMENTE DECORADAS, Y LAS CAMPANAS DEL TESORO CUELGAN DE ELLAS./CINCO MIL COLUMNAS, DIEZ MIL NICHOS, INNUMERABLES ESTANDARTES PARA DECORAR, Y TRILLONES DE CAMPANAS Y CAMPANAS COLGANDO DE ELLOS)

五千(5 mil)栏楯(columna) cinco mil columnas · 龕(nicho)室(cuarto)千万(millon) Hay 10millones de habitaciones

无数(inmensurable, incierto)幢幡(edificio)以为(pensamiento)严(estricto)饰(adornar) · se cree
que inmensurables edificios están estrictamente decorados

垂(suspender)宝(tesoro)瓔珞(?)宝(...)铃(campana)万亿(billon)而悬(suspender)其(ese)上(encima) · la
campana cuelga sobre ella

四面皆出多摩罗跋栴檀之香，充遍世界 (POR TODOS LADOS, EL INCENSO DE SÁNDALO TAMARAPA LLENA EL MUNDO/EL INCENSO DE SÁNDALO TAMARA EMANA DE TODOS LADOS, LLENANDO EL MUNDO)

四面(todos lados)皆(...)出(...)多(mucho mas como)摩罗跋(moroba)栴檀(sandalo)之香(fragancia)
(aroma de sandalo por todos lados)

充遍世界(llena el mundo) ·

其诸幡盖，以金、银、琉璃、砗磲、玛瑙、真珠、玫瑰、七宝合成，高至四天王宫

(SUS DIVERSOS VELOS ESTÁN HECHOS DE ORO, PLATA, VIDRIO, LADRILLO, ÁGATA, PERLAS, ROSAS Y SIETE TESOROS, HASTA LOS CUATRO PALACIOS CELESTIALES/SUS ESTANDARTES Y CUBIERTAS ESTÁN HECHOS DE ORO, PLATA, LAPISLÁZULI, ALMEJAS, ÁGATA, PERLAS, ROSAS Y SIETE TESOROS, HASTA EL PALACIO DE LOS CUATRO REYES CELESTIALES.)

其(...)诸(...)幡盖(cubrir) · 以金(con oro)、银(plata)、琉璃(vidrio, esmalte de colores)、砗磲(almeja)、玛
瑙(ágata)、真珠(perla)、玫瑰(rosa)、七宝合成(síntesis de siete tesoros) ·

高至四天王宫(hasta el palacio de los cuatro cielos) ·

三十三天、雨天曼陀罗华、供养宝塔 (33 DÍAS, MANDALAS DE DÍAS LLUVIOSOS, OFRECIENDO PAGODAS/BIS)

三十三天(33 dias)、雨天曼陀罗华(mandala lluvioso)、供养宝塔(ofrendando pagoda)

余诸天龙、夜叉、乾闥婆、阿修罗、迦楼罗、紧那罗、摩侯罗伽、人非人、等、
千万亿众、以一切华、香、瓔珞、幡盖、伎乐、供养宝塔、恭敬、尊重、

赞叹(LOS DRAGONES CELESTIALES RESTANTES, TENEDORES NOCTURNOS, QIAN MIN PO, ASURAS, KALURAS, CHENARAS, MAHABHARATAS, SERES NO HUMANOS, ETC., MILES DE MILLONES DE PERSONAS, CON TODAS LAS FLORES, INCENSO, INCENSO, GLAMOROSO, HATGAI Y MÚSICA DE TRUCCO, OFRECIERON PAGODAS, RESPETO, RESPETO Y ADMIRACIÓN/EL RESTO DE LOS DIOSES, DRAGONES, YAKSAS, GANDHARVAS, ASURAS, GARUDAS, KINNARAS, MAHORAKAS, SERES NO HUMANOS, ETC., MILES DE MILLONES, HICIERON OFRENDAS CON TODO TIPO DE FLORES, INCENSO, ORNAMENTOS, ESTANDARTES E INSTRUMENTOS MUSICALES. RESPETO, RESPETO, ADMIRACIÓN)

余诸天龙()、夜叉(...)、乾闥婆(?)、阿修罗(ashura)、迦楼罗(garuda)、紧那罗(?)、摩侯罗伽(?)、人非人(personas no humanas)、等()、千万亿众(millones de personas)、以一切华(toma todo)、香(fragancia)、瓔珞(corona)、幡盖(cubrir)、伎乐(goteo)、供养宝塔(ofrendando pagoda)、恭敬(respetuoso)、尊重(respeto)、赞叹(alabar, admirar)。

尔时宝塔中、出大音声、叹言(EN ESE MOMENTO, LA PAGODA HIZO UN FUERTE SONIDO Y SUSPIRÓ/EN ESE MOMENTO, UNA FUERTE VOZ SALIÓ DE LA PAGODA, SUSPIRANDO.): 尔时(en ese momento)宝塔中(dentro de la pagoda)、出大音声(hacer ruido fuerte)、叹言(suspirar, lamento): ‘

‘善哉善哉，释迦牟尼世尊，能以平等大慧教菩萨法、佛所护念、妙法华经、
为大众说

(‘ZENZA ZENZA, SHAKYAMUNI, PUEDE ENSEÑAR EL BODHISATTVA DHARMA, LA TUTELA DEL BUDA Y EL MYO DHARMA SUTRA CON IGUAL SABIDURÍA/“BIEN, BIEN, GRANDE, HONRADO POR EL MUNDO SAKYAMUNI, QUE PUEDE ENSEÑAR EL BODHISATTVA DHARMA CON IGUAL Y GRAN SABIDURÍA, LA PROTECCIÓN DE LA MENTE DEL BUDA, EL MARAVILLOSO SUTRA DE LA FLOR DEL DHARMA, Y HABLARLO AL PÚBLICO.)

善哉善哉(bien, bien)、释迦牟尼世尊(Sakamuni)、能以平等大慧教菩萨法(puede enseñar la ley en pie de igualdad, Puede enseñar al bodhisattva con igualdad y gran sabiduría.) 佛所护念(pensamiento del buda)、妙法华经(Myō FaHuaJing)、为大众说(dicho para la gente)。

如是如是，释迦牟尼世尊，如所说者，皆是真实 (SI ES ASÍ, SHAKYAMUNI, COMO ÉL DICE, ES CIERTO./COMO ES, COMO ES, BUDA SHAKYAMUNI, COMO DIJO, TODO ES VERDAD) 如是如是(si es así, en caso afirmativo)、释迦牟尼世尊(...)、如所说者(como se ha dicho)、皆是真实(todo es verdad)。

尔时四众见大宝塔住在空中，又闻塔中所出音声，皆得法喜，怪未曾有，从座而起
，恭敬合掌，却住一面(ENTONCES LOS CUATRO VIERON QUE LA GRAN PAGODA VIVÍA EN EL AIRE, Y ESCUCHARON EL SONIDO DE LA TORRE, Y TODOS ESTABAN COMPLACIDOS, Y NO LO TENÍAN, Y SE LEVANTARON DE SUS ASIENTOS, APLAUDIERON RESPETUOSAMENTE, PERO VIVIERON A UN LADO/EN ESE MOMENTO, LOS CUATRO GRUPOS DE PERSONAS VIERON LA GRAN PAGODA QUE VIVÍA EN EL CIELO Y ESCUCHARON EL SONIDO DE LA PAGODA)

尔时四众见大宝塔住在空中(fue todo el tiempo que la pagoda vivió en el aire, cuando vieron la gran pagoda...)。

又闻塔中所出音声(escuche el sonido de la torre de nuevo)、皆得法喜(todos tienen que ser felices)、怪未曾有(culpar nunca, no es de extrañar que nunca lo hiciera)。

从座而起(desde el asiento)、恭敬合掌(respetuosamente junten sus manos)、却住一面(pero vive de un lado)。

尔时有菩萨摩訶萨、名大乐说，知一切世间天、人、阿修罗、等，心之所疑，而白佛言，世尊：(EN ESE MOMENTO, EL BODHISATTVA MAHĀSĀSA Y LA GRAN ALEGRÍA DIJERON QUE CONOCÍAN TODOS LOS CIELOS, PERSONAS, ASURAS, ETC. EN EL MUNDO, Y LAS DUDAS DEL CORAZÓN, Y EL BUDA BLANCO DIJO: LOS VENERABLES MUNDANOS/EN ESE MOMENTO, HABÍA UN BODHISATTVA MAHASATTVA LLAMADO DALE QUE DIJO QUE CONOCÍA TODAS LAS DUDAS EN LA MENTE DE LOS DIOSES, LAS PERSONAS, LOS ASURAS, ETC. EN EL MUNDO, Y LE DIJO AL BUDA: "HONRADO POR EL MUNDO.)
尔时有菩萨摩訶萨(Bodhisattva Mahasattva)、名大乐说(famoso le dijo)、知一切世间天(conoce todos los cielos del mundo)、人(persona)、阿修罗(asura)、等()、心之所疑(dudas del corazon)、而白佛言(palabras del Buda)、世尊(honrado por el mundo)：



‘以何因缘，有此宝塔、从地涌出，又于其中发是音声？’尔时佛告大乐说菩萨 (“¿POR QUÉ RAZÓN ES ESTA PAGODA, QUE BROTA DE LA TIERRA, Y EN LA QUE SE ESCUCHA?" ENTONCES EL BUDA LE DIJO A DALE QUE HABLARA DE BODHISATTVAS, ¿CUÁL ES LA RAZÓN DE ESTA PAGODA, QUE BROTA DEL SUELO Y HACE UN SONIDO EN ELLA? EN ESE MOMENTO, EL BUDA LE DIJO A DALE BODHISATTVA):

以何因缘 (por que causa) · 有此宝塔(existe esta pagoda) · 从地涌出(brotando del suelo) · 又于其中发是音声(pronuncio un sonido en el)？尔时佛告大乐说菩萨(entonces el buda dejó Bodhisattva)：

‘此宝塔中、有如来全身，乃往过去、东方无量千万亿阿僧祇世界，国名宝净，彼中有佛，号曰多宝’(“EN ESTA PAGODA, ESTÁ TODO EL CUERPO DE RULAI, PERO AL PASADO, AL ESTE, LOS INCONMENSURABLES MILES DE MILLONES DE MONJES Y MONJES EN EL MUNDO, EL NOMBRE DEL PAÍS ES PRECIOSO, Y HAY UN BUDA, Y HAY UN TESORO.”EN ESTA PAGODA, ESTÁ TODO EL CUERPO DEL TATHAGATA, YENDO AL PASADO, EL MUNDO DE INCONTABLES MILES DE MILLONES DE ASAMKHYAS EN EL ESTE, EL PAÍS SE LLAMA PUREZA DEL TESORO, Y HAY UN BUDA, LLAMADO MUCHOS TESOROS)

‘ 此宝塔中(en esta pagoda) · 有如来全身(cuerpo íntegro del Tathagata) · 乃往过去(en el pasado) · 东方无量千万亿阿僧祇世界(el mundo de los inmensurables monjes de oriente), 国名宝净(red del tesoro nacional), 彼中有佛(hay budas en ella), 号曰多宝(?) 。

其佛行菩萨道时，作大誓愿：(CUANDO SUS BUDAS ESTÁN EN EL CAMINO DEL BODHISATTVA, HACEN GRANDES VOTOS/CUANDO EL BUDA PRATICÓ EL CAMINO DEL BODHISATTVA, HIZO UN GRAN VOTO)

其佛行菩萨道时 (cuando el 10º recorrió el camino del 9º), 作大誓愿(haz gran voto)：

“若我成佛、灭度之后，于十方国土、有说法华经处，我之塔庙，为听是经故、涌现其前，为作证明，赞言、善哉”(“SI, DESPUÉS DE HABERME CONVERTIDO EN BUDA Y ALCANZADO LA EXTINCIÓN, EN LA TIERRA DE LAS DIEZ DIRECCIONES, DONDE ESTÁ EL DHARMA SUTRA, MI TEMPLO DE LA PAGODA, PARA ESCUCHAR LAS ESCRITURAS, PARA EMERGER ANTE ELLAS, PARA PROBARLO, PARA ALABAR, PARA SER BUENO.”SI DESPUÉS DE ALCANZAR LA BUDEIDAD Y PASAR A LA EXTINCIÓN, EN LA TIERRA DE LAS DIEZ DIRECCIONES, DONDE HAY UNA ENSEÑANZA DEL SUTRA DE LA FLOR, MI PAGODA Y MI TEMPLO SURGIRÁN FRENTE A ÉL PARA ESCUCHAR ESTE SUTRA. PARA PRUEBA, ALABANZA, BUENO)”

“若我成佛(si me convierto en buda) · 灭度之后(después de la extincion) · 于十方国土(en diez tierras?) · 有说法华经处(hay un dicho sobre el Sutra del loto) · 我之塔庙(mi templo de la pagoda), 为听是经故(por que escucha es la causa), 涌现其前(emergir antes), 为作证明(como prueba), 赞言(alabanza), 善哉(bien, buena) 。

‘彼佛成道已，临灭度时，于天人大众中、告诸比丘，我灭度后，欲供养我全身者，应起一大塔’(“CUANDO EL BUDA ALCANZÓ LA ILUMINACIÓN, CUANDO ESTABA A PUNTO DE ALCANZAR LA EXTINCIÓN, LES DIJO A LOS MONJES ENTRE LAS MULTITUDES CELESTIALES QUE DESPUÉS DE QUE YO HUBIERA ALCANZADO LA ILUMINACIÓN, AQUELLOS QUE QUERÍAN PROVEER PARA TODO MI CUERPO DEBERÍAN LEVANTAR UNA GRAN PAGODA.”EL BUDA HA ALCANZADO EL CAMINO, Y CUANDO ESTÉ A PUNTO DE MORIR, LE DIRÁ A LOS BHIKKHUS ENTRE LAS MULTITUDES DE DEVAS Y PERSONAS QUE DESPUÉS DE QUE YO MUERA, AQUELLOS QUE DESEEN HACER OFRENDAS A TODO MI CUERPO DEBEN CONSTRUIR UNA GRAN PAGODA)

为听是经故(para escuchar el pasado ?), 涌现其前(emergir ante el ?) 彼佛成道已(el buda se ha iluminado), 临灭度时(cuando el grado de extincion) · 于天人大众中(ente los cielos y publico en general) · 告诸比丘(habla con los bikku) · 我灭度后(después de mi muerte) · 欲供养我全身者(para apoyar mi cuerpo) · 应起一大塔(debe construir una gran torre) 。

其佛以神通愿力，十方世界，在在处处、若有说法华经者，彼之宝塔、皆涌出其前，全身在于塔中，赞言：“善哉善哉”(SU BUDA, CON SU PODER MILAGROSO, EN LOS DIEZ MUNDOS, EN TODAS PARTES, SI HAY UN SUTRA, LA PAGODA DEL OTRO, TODO BROTANDO FRENTE A ÉL, TODO EL CUERPO ESTÁ EN LA TORRE, ALABANDO: "BUENO Y BUENO")/CON EL PODER DE LOS PODERES Y VOTOS SOBRENATURALES, EN LOS MUNDOS DE LAS 10 DIRECCIONES, SI HAY ALGUIEN QUE PREDICA EL SUTRA DE LA FLOR, LAS PRECIOSAS PAGODAS DE ESE BUDA BROTARÁN FRENTE A ELLOS, Y TODO SU CUERPO ESTARÁ EN LA PAGODA)”

其佛以神通愿力(el poder del buda) · 十方世界(diez direcciones del mundo) · 在在处处(en todas partes) · 若有说法华经者(si hay personas que dicen Saddharma-pundarika-sutra) · 彼之宝塔(el es pagoda, la pagoda del otro) · 皆涌出其前(todo brota antes) · 全身在于塔中(todo el cuerpo esta en la torre) · 赞言(alabar)：

‘大乐说，今多宝如来塔、闻说法华经故，从地涌出，赞言：“善哉善哉”(DALE DIJO: "AHORA QUE LOS TESOROS DEL TESORO HAN LLEGADO A LA PAGODA Y HAN ESCUCHADO EL FAHUA SUTRA, SE HAN DERRAMADO DE LA TIERRA Y HAN ALABADO: "BONDAD, BONDAD, BONDAD")/“DA LE DIJO QUE HOY LA PAGODA TATHAGATA DE LOS MUCHOS TESOROS, DESPUÉS DE ESCUCHAR EL SUTRA DE LA FLOR DEL DHARMA, BROTO DEL SUELO Y ELOGIÓ: "ES BUENO, QUÉ BUENO ES.")”

大乐说(??dijo),今多宝如来塔(pagoda del tesoro tathagata),闻说法华经故(escucha sobre Saddharma-pundarika-sutra),
从地涌出(brotando del suelo),赞言(alabar)

是时大乐说菩萨、以如来神力故，白佛言(ES HORA DE QUE DALE DIGA BODHISATTVAS, LLEGUE AL PODER DIVINO Y HABLE DEL BUDA BLANCO./EN ESE MOMENTO, DA LE DIJO QUE EL BODHISATTVA, DEBIDO AL PODER DIVINO DEL TATHAGATA, LE HABLA AL BUDA.)

是时大乐说菩萨(es hora que Bodhisattva)、以如来神力故(con el poder del tathagata)、白佛言(buda lenguaje)： ‘ 世尊(honrado por el mundo) 。

我等愿欲见此佛身("SU SANTIDAD, ME GUSTARÍA VER EL CUERPO DE ESTE BUDA./HONRADO POR EL MUNDO, DESEAMOS VER EL CUERPO DE ESTE BUDA)

世尊(honrado por el mundo)、我等愿欲见此佛身(esperare a ver este cuerpo de buda) 。

’佛告大乐说菩萨摩诃萨(EL BUDA LE DIJO A DALE QUE LE DIJERA AL BODHISATTVA MAHĀSĀSA /EL BUDA LE DIJO A DALE QUE EL BODHISATTVA MAHASATTVA)：

佛告大乐说菩萨摩诃萨(buda dice Bodhisattva Mahasattva)：

‘是多宝佛、有深重愿，若我宝塔、为听法华经故、出于诸佛前时，其有欲以我身示四众者，彼佛分身诸佛、在于十方世界说法，尽还集一处，然后我身乃出现耳”(ES UN BUDA DE MÚLTIPLES TESOROS, CON DESEOS PROFUNDOS, SI SOY UNA PAGODA, POR EL BIEN DE ESCUCHAR EL SUTRA DEL LOTO, CUANDO SALGO DEL FRENTE DE LOS BUDAS, Y SI QUIERO MANIFESTAR LOS CUATRO BUDAS EN MI CUERPO, Y LOS BUDAS SE ENCARNAN EN LOS BUDAS, Y LOS BUDAS ESTÁN EN LOS DIEZ MUNDOS, Y TODOS ESTÁN REUNIDOS, ENTONCES MI CUERPO APARECE EN EL OÍDO./"ESTE ES EL BUDA DE MUCHOS TESOROS, Y TENGO UN PROFUNDO VOTO. SI YO, LA PAGODA, SALGO FRENTE A LOS BUDAS PARA ESCUCHAR EL SUTRA DEL LOTO Y QUIERO MOSTRAR MI CUERPO A LOS CUATRO GRUPOS DE GENTE, QUE EL CUERPO DE BUDA SE DIVIDIRÁ EN LOS BUDAS Y PREDICARÁ EN LOS MUNDOS DE LAS DIEZ DIRECCIONES, TODO EL CAMINO A UN LUGAR, Y LUEGO APARECIÓ MI CUERPO)

是多宝佛(es muchos tesoros buda)、有深重愿(tener un deseo profundo)、若我宝塔(si yo fuera una pagoda)、为听法华经故(escuchar Saddharma-pundarika-sutra)、于诸佛前时(desde época anterior a budas)、其有欲以我身示四众者(desea mostrar a 4 personas en mi cuerpo)、彼佛分身诸佛(otros budas)、在于十方世界说法(condicionado en las diez direcciones del mundo difundir)、尽还集一处(hacer un conjunto)、然后我身乃出现耳(entonces mi cuerpo aparecieron) 。

‘大乐说，我分身诸佛、在于十方世界说法者，今应当集”(DALE DIJO: SOY UN BUDA, UN COMENTARISTA EN EL MUNDO DE LAS DIEZ DIRECCIONES, Y DEBERÍA REUNIRME AHORA/"DA LE DIJO, YO, TODOS LOS BUDAS EN MI CUERPO, QUE PREDICAN EN LOS MUNDOS DE LAS DIEZ DIRECCIONES, DEBERÍA REUNIRLOS AHORA)

‘大乐说(le dijo)、我分身诸佛(yo avatar de los budas)、在于十方世界说法者(es el orador en las diez direcciones del mundo) 。

今应当集(debería configurarse ya) 。

大乐说白佛言(DALE HABLA LAS PALABRAS DEL BUDA BLANCO/DALE DICE LAS PALABRAS DEL BUDA BLANCO)：

大乐说白佛言(habla al buda blanco)：



‘世尊，我等亦愿欲见世尊分身诸佛・礼拜供养(“VENERABLES MUNDANOS, TAMBIÉN ME GUSTARÍA VER A SU SANTIDAD ENCARNADA EN LOS BUDAS Y HACER OFRENDAS.”/HONRADO POR EL MUNDO, TAMBIÉN DESEAMOS VER A LOS BUDAS QUE DESEAN VER AL HONRADO POR EL MUNDO, ADORAR Y HACER OFRENDAS)

‘世尊(honrado por el mundo)・我等亦愿欲见世尊分身诸佛(me gustaría ver el mudndo distinguido de los budaa)・

礼拜供养(apoyo en alabanza)◦’

‘尔时佛放白毫一光・即见东方五百万亿那由他恒河沙等国土诸佛・彼诸国土・皆以玻璃为地・宝树、宝衣、以为庄严・无数千万亿菩萨、充满其中・遍张宝幔・

宝网罗上(“ENTONCES EL BUDA SOLTÓ UNA LUZ BLANCA, Y VIO A LOS QUINIENTOS BILLONES DE BUDAS EN EL ESTE, LOS BUDAS DE LA TIERRA DEL GANGES Y ASÍ SUCESIVAMENTE, Y TODAS LAS TIERRAS DE LOS DEMÁS, TODAS LAS CUALES ESTABAN HECHAS DE VIDRIO, Y LOS ÁRBOLES DEL TESORO, LA ROPA DEL TESORO, LA SOLEMNIDAD, LOS INNUMERABLES BILLONES DE BODHISATTVAS, LLENOS DE ELLOS, Y ESPARCIDOS POR TODO EL MANTO DEL TESORO Y LA RED DEL TESORO.”/“EN ESE MOMENTO, CUANDO EL BUDA LANZÓ UNA SOLA LUZ DE CABELLO BLANCO, VIO A TODOS LOS BUDAS EN LAS TIERRAS DE LOS CINCO MILLONES DE BILLONES DE ARENAS DE NAYUTA GANGES Y OTRAS TIERRAS EN EL ESTE. TODAS ESAS TIERRAS ESTABAN HECHAS DE VIDRIO, CON ÁRBOLES PRECIOSOS, TÚNICAS PRECIOSAS Y ADORNOS, INNUMERABLES BILLONES DE BILLONES DE ELLOS. BODHISATTVA, LLENO DE ELLOS, SE EXTIENDE POR TODO EL VELO ENJOYADO, Y ESTÁ RODEADO DE REDES ENJOYADAS.)

尔时佛放白毫一光(cuando hace brillar una lu, aveces es blaco y claro)・

即见东方五百万亿那由他恒河沙等国土诸佛(Es decir, vea los cinco billones de arena

de Nayuta Ganges y otras tierras Budas en el este,)・彼诸国土(otros países)・皆以玻璃为地(todos toman el como suelo)・宝树(árbol del tesoro)・宝衣(ropa de tesoro)・以为庄严(pensamiento solerme)・无数千万亿菩萨(ciento de miles de millones de Bodhisattva)・充满其中(lleno de eso)・

遍张宝幔(en todo)・宝网罗上(en la red del tesoro)◦

彼国诸佛・以大妙音而说诸法・及见无量千万亿菩萨・遍满诸国・为众说法(LOS BUDAS DE OTROS PAÍSES, HABLANDO EL DHARMA CON GRAN SABIDURÍA, Y VIENDO INCONMENSURABLES MILES DE MILLONES DE BODHISATTVAS, SE HAN EXTENDIDO POR TODOS LOS REINOS Y HAN HABLADO PARA LAS MASAS/LOS BUDAS EN ESE PAÍS HABLARON TODOS LOS DHARMAS CON GRANDES Y MARAVILLOSOS SONIDOS, Y VIERON INCONTABLES MILES DE BILLONES DE BODHISATTVAS, POR TODO EL PAÍS, ENSEÑANDO TODOS LOS DHARMAS.)

彼国诸佛(budas de otros países), 以大妙音而说诸法(hablando todos los dharmas con voz alta y hermosa),

及见无量千万亿菩萨(y viendo inmensurables Bodhisattvas)・遍满诸国(por todo el mundo)・为众说法(habla por el publico).

北方、四维、上下、白毫相光所照之处・亦复如是 (LO MISMO ES CIERTO DE LOS LUGARES DONDE BRILLA LA LUZ NORTE-SUR, DE CUATRO DIMENSIONES, DE ARRIBA ABAJO Y BLANCA/LO MISMO ES CIERTO PARA LOS LUGARES DONDE BRILLA LA LUZ DEL SUR, NORTE, OESTE, 4 DIMENSIONES, ARRIBA Y ABAJO, Y EL CABELLO BLANCO.)

南西北方(suroeste),四维(cuadridimensional),上下(arriba y abajo),白毫相光所照之处(donde brilla la luz blanca milimetrica), 亦复如是 (lo igual es verdad)

尔时十方诸佛、各告众菩萨言 (EN ESE MOMENTO, LOS BUDAS DE LAS DIEZ DIRECCIONES Y CADA UNO DE ELLOS LE DIJERON A LOS BODHISATTVAS/EN ESE MOMENTO, TODOS LOS BUDAS EN LAS DIEZ DIRECCIONES DIJERON A LOS BODHISATTVAS)

尔时十方诸佛(Budas de las diez direcciones)・各告众菩萨言(palabras al bodhisattva):‘

善男子，我今应往娑婆世界・释迦牟尼佛所，并供养多宝如来宝塔(BUEN HOMBRE, AHORA DEBERÍA IR AL MUNDO DEL BUDA SAKYAMUNI, LA CASA DEL BUDA SHAKYAMUNI, Y HACER OFRENDAS A LA PAGODA DE DABAO RULAI/BUEN HOMBRE, AHORA DEBO IR AL MUNDO SAHA, EL LUGAR DEL BUDA SHAKYAMUNI, Y HACER OFRENDAS A LA PAGODA TATHAGATA DE MUCHOS TESOROS.)

善男子(buenos hombres), 我今应往娑婆世界(debería ir al mundo)・释迦牟尼佛所(buda shakyamuni), 并供养多宝如来宝塔 (y hacer ofrenda a la pagoda muchos tesoros/tathagata)◦

’时娑婆世界, 即变清净, 琉璃为地・宝树庄严・黄金为绳、以界八道, 无诸聚落、

村营、城邑、大海、江河、山川、林藪(CUANDO EL MUNDO DE SHI SHU PO SE VUELVE PURO, EL VIDRIO SE CONVIERTE EN LA TIERRA, EL ÁRBOL DEL TESORO ES SOLEMNE, EL ORO ES LA CUERDA, EL LÍMITE SON LOS OCHO CAMINOS, NO HAY ASENTAMIENTOS, PUEBLOS, CIUDADES, MARES, RÍOS, MONTAÑAS, RÍOS, BOSQUES/EN ESE MOMENTO, EL MUNDO DE SAHA SE VOLVIÓ PURO, CON LAPISLÁZULI COMO SUELO, ÁRBOLES PRECIOSOS COMO ADORNO, ORO COMO CUERDAS Y OCHO REINOS COMO LÍMITES, SIN ASENTAMIENTOS, ALDEAS, CIUDADES, MARES, RÍOS, MONTAÑAS Y BOSQUES.)

’时娑婆世界(mundo)・即变清净(es decir limpio)・琉璃为地(esmalte de color)・宝树庄严(arbol del tesoro solemne)・黄金为绳(la cuerda es de oro)・以界八道(al limite ocho), 无诸聚落(sin asentamiento), 村营(campamento del pueblo), 城邑(ciudades), 大海(oceano), 江河(ríos), 山川(montañas y ríos), 林藪(?)。

烧大宝香・曼陀罗华、遍布其地・以宝网幔・罗覆其上・悬诸宝铃(QUEMA EL GRAN INCENSO DEL TESORO, EL MANDALA, POR TODA LA TIERRA, CON LA CORTINA DE LA RED DEL TESORO, CÚBRELO Y CUELGA LA CAMPANA DEL TESORO/QUEMAR INCENSO DE GRANDES TESOROS, FLORES DE MANDALA POR TODO EL SUELO, CUBRIÉNDOLO CON UNA CORTINA DE REDES ENJOYADAS Y COLGANDO CAMPANAS ENJOYADAS.)

惟留此会众・移诸天入、置于他土(PERO DEJA ESTA CONGREGACIÓN, Y MUEVE LOS CIELOS Y LOS HOMBRES A LA TIERRA./SOLO MANTÉN ESTA CONGREGACIÓN, Y TRANSFIERE TODOS LOS DIOSES Y COLÓCALOS EN OTRAS TIERRAS.)

是时、诸佛各将一大菩萨、以为侍者・至娑婆世界・各到宝树下(EN ESE MOMENTO, CADA UNO DE LOS BUDAS SERÁ UN GRAN BODHISATTVA, UN SIRVIENTE, PARA EL MUNDO DE EL BUDA, Y CADA UNO IRÁ AL ÁRBOL DEL TESORO./EN ESE MOMENTO, TODOS LOS BUDAS ENVIARON UN GRAN BODHISATTVA COMO ASISTENTE AL MUNDO SAHA, Y CADA UNO PASÓ BAJO EL PRECIOSO ÁRBOL.)

是时(ahora)诸佛各将一大菩萨(cada buda tendrá un gran bodhisattva), 以为侍者(pensó en el) 至娑婆世界(al mundo de),

各到宝树下(pasaron debajo del árbol del tesoro)。

一一宝树、高五百由旬・枝、叶、华、果、次第庄严・诸宝树下、皆有师子之座・

高五由旬・亦以大宝而校饰之(UN ÁRBOL DEL TESORO, QUINIENTOS DE ALTO POR DIEZ, RAMAS, HOJAS, FLORES, FRUTAS Y LA SOLEMNIDAD DE LA ORDEN, DEBAJO DEL ÁRBOL DEL TESORO, ESTÁN LOS ASIENTOS DEL MAESTRO, Y EL ALTO CINCO POR DIEZ TAMBIÉN ESTÁ DECORADO CON UN GRAN TESORO./CADA ÁRBOL PRECIOSO TIENE QUINIENTAS YOJANAS DE ALTURA, AORNADO CON RAMAS, HOJAS, FLORES, FRUTOS Y ÓRDENES BAJO LOS ÁRBOLES PRECIOSOS, HAY ASIENTOS PARA MAESTROS Y NIÑOS, CINCO YOJANAS DE ALTURA, Y TAMBIÉN ESTÁN DECORADOS CON GRANDES TESOROS)

一一宝树(unos por uno árbol del tesoro)・高五百由旬(500 yushan de alto)・枝(rama)・叶(hoja)・华(magnifico)・果(fruta)・次第庄严(segundo solemne)・诸宝树下(bajo el árbol del tesoro), 皆有师子之座(todos los asientos del maestro), 高五由旬(cinco yushan de alto), 亦以大宝而校饰之(también decorado con un gran tesoro)。

尔时诸佛、各于此座结跏趺坐(EN ESE MOMENTO, LOS BUDAS SE SENTARON DE RODILLAS EN ESTE ASIENTO./ EN ESE MOMENTO, TODOS LOS BUDAS SE SENTARON EN ESTE ASIENTO CON LAS PIERNAS CRUZADAS.)

尔时诸佛(en ese momento todos los budas)・各于此座结跏趺坐(cada uno se sienta)。

如是展转遍满三千大千世界・而于释迦牟尼佛、一方所分之身・犹故未尽(SI SE EXTIENDE POR LOS TRES MIL MUNDOS, Y EL CUERPO DEL BUDA SHAKYAMUNI Y UN LADO TODAVÍA NO ESTÁN AGOTADOS./DE ESTA MANERA, SE EXTIENDE POR LOS TRES MIL GRANDES MIL MUNDOS, Y EL CUERPO DIVIDIDO POR BUDA SHAKYAMUNI Y UN LADO AÚN NO ESTÁ TERMINADO.)

如是展转遍满三千大千世界(se extenderá por 3000 mundos), 而于释迦牟尼佛(y al buda shakymuni),

一方所分之身(parte del cuerpo), 犹故未尽(aun sin terminar)

时释迦牟尼佛、欲容受所分身诸佛故・八方各更变二百万亿那由他国・皆令清净・

无有地狱、饿鬼、畜生、及阿修罗・又移诸天、人、置于他土 (CUANDO EL BUDA SHAKYAMUNI, QUE QUERÍA TOLERAR A LOS BUDAS QUE ESTABAN ENCARNADOS, CADA UNA DE LAS OCHO DIRECCIONES SE CONVIRTIÓ EN DOSCIENTOS MIL MILLONES Y DOS MIL MILLONES POR OTROS PAÍSES, Y TODOS FUERON PURIFICADOS, Y NO HUBO INFIERNO, NI FANTASMAS HAMBRIENTOS, NI BESTIAS, NI ASURAS, Y SE MUDARON A LOS CIELOS, AL HOMBRE Y A OTRAS



TIERRAS/EN ESE MOMENTO, BUDA SHAKYAMUNI QUERÍA ACEPTAR A TODOS LOS BUDAS EN SU CUERPO, POR LO QUE CAMBIÓ DOS MILLONES DE BILLONES DE PAÍSES NAYUTA EN CADA UNA DE LAS OCHO DIRECCIONES Y LOS HIZO PUROS, LIBRES DE INFIERNOS, FANTASMAS HAMBRIENTOS, ANIMALES Y ASURAS, Y MOVIÓ TODOS LOS CIELOS Y LA GENTE. , PUSO EN OTRO SUELO)

时释迦牟尼佛(Buda sakyamuni) · 欲容受所分身诸佛故(deseo de tolerar a todos los budas) · 八方各
更变二百万亿那由他国(cambian por 2 billones de Nayuta) · 皆令清淨(lo hacen limpio)无有地狱(no hay infierno) · 饿鬼(fantasmas hambrientos) · 畜生(animidad) · 及阿修罗(y ashura) · 又移诸天(muévete al cielo de nuevo) · 人(gente persona) · 置于他土(poner en el suelo) ·

所化之国 · 亦以琉璃为地 · 宝树庄严 · 树高五百由旬 · 枝、叶、华、果、次第严饰 · 树下皆有宝师子座 · 高五由旬 · 种种诸宝以为庄校

所化之国(pais de transformación) · 亦以琉璃为地(esmalte de color como base) · 宝树庄严(solemne árbol de tesoro) · 树高五百由旬(500 yushana altura del árbol) · 枝(...) · 叶(...) · 华(...) · 果(...) · 次第严饰(2º orden) · 树下皆有宝师子座(debajo del árbol asiento tesoro) · 高五由旬(alto 5 yushan) · 种种诸宝以为庄校(todo tipo de tesoros) ·

亦无大海、江河、及目真邻陀山、摩诃目真邻陀山、铁围山、大铁围山、须弥山、等 · 诸山王通为一佛国土(EL REINO DE LA ENCARNACIÓN TAMBIÉN SE BASA EN EL VIDRIO COMO EL SUELO, EL ÁRBOL DEL TESORO ES SOLEMNE, EL ÁRBOL ES DE QUINIENTOS POR DIEZ, LAS RAMAS, LAS HOJAS, LAS FLORES, LOS FRUTOS Y LAS GRADUADAS ESTÁN ESTRUCTAMENTE DECORADAS, DEBAJO DEL ÁRBOL HAY ASIENTOS MAESTROS DEL TESORO, EL ALTO CINCO POR DIEZ, TODO TIPO DE TESOROS PIENSAN QUE LA ESCUELA NO TIENE MAR, RÍOS, Y LA VERDADERA MONTAÑA VECINA DE EL MAHAMU, LA MONTAÑA TIEWEI, LA GRAN MONTAÑA DE PAREDES DE HIERRO, LA MONTAÑA SUMERI, ETC., Y LOS REYES DE LAS MONTAÑAS SON TODOS TIERRA DE UN SOLO BUDA./EL PAÍS QUE HA SIDO TRANSFORMADO TAMBIÉN ESTÁ HECHO DE LAPISLÁZULI. EL ÁRBOL ESTÁ ADORNADO CON JOYAS, QUINIENTAS YOJANAS DE ALTURA, Y DECORADO CON RAMAS, HOJAS, FLORES, FRUTOS Y ÓRDENES. DEBAJO DEL ÁRBOL, HAY UN ASIENTO DE MAESTRO ENJOYADO. , CINCO YOJANAS DE ALTURA, Y SE CREE QUE HAY TODO TIPO DE TESOROS ALLÍ. NO HAY MARES, RÍOS Y MONTAÑAS MUZHENLINTUO, MONTAÑAS MAHA MUZHENLINTUO, MONTAÑAS TIEWEI, MONTAÑAS DATIEWEI, MONTAÑAS SUMERU, ETC. TODOS LOS REYES DE LAS MONTAÑAS SON UNA TIERRA DE BUDA.)

亦无大海(...) (no hay mar) · 江河(rio) · 及目真邻陀山(y montaña del monte) · 摩诃目真邻陀山(montaña) · 铁围山(montaña) · 大铁围山(gran montaña) · 须弥山(monte sumeru) · 等() · 诸山王(reyes de las montañas) · 通为一佛国土(tierra de buda) ·

宝地平正 · 宝交露幔 · 遍覆其上 · 悬诸幡盖 · 烧大宝香 · 诸天宝华遍布其地(LA TIERRA DEL TESORO ES PLANA, EL TESORO ESTÁ EXPUESTO, CUBIERTO CON VELOS, COLGADO EN LA CUBIERTA DE LAS BANDERAS, QUEMADO EL GRAN INCIENSO DEL TESORO, Y LOS TESOROS DE LOS CIELOS ESTÁN POR TODA LA TIERRA/LA TIERRA DEL TESORO ESTÁ NIVELADA Y ERGUIDA, EL TESORO ESTÁ CUBIERTO POR EL VELO DE ROCÍO, POR TODAS PARTES, COLGANDO BANDERAS Y CUBIERTAS, QUEMANDO INCIENSO DEL GRAN TESORO, Y TODOS LOS TESOROS CELESTIALES CUBRIENDO EL SUELO.)

宝地平正(tierra de tesoro) · 宝交露幔(se revelan tesoros) · 遍覆其上(en todos lados) · 悬诸幡盖(colgando) ·

烧大宝香(queman gran tesoro de incienso) · 诸天宝华遍布其地(tesoros de los cielos están por todas partes)

释迦牟尼佛为诸佛当来坐故 · 复于八方、各更变二百万亿那由他国 · 皆令清淨 · 无有地狱、饿鬼、畜生、及阿修罗 · 又移诸天、人、置于他土(BUDA SHAKYAMUNI SE SENTÓ POR LOS BUDAS, Y REGRESÓ A LAS OCHO DIRECCIONES, CADA UNA CAMBIANDO DOSCIENTOS MIL MILLONES Y DOSCIENTOS MIL MILLONES POR OTROS PAÍSES, Y HACIÉNDOLOS PUROS, Y NO HABÍA INFIERNO, NI FANTASMAS HAMBRIENTOS, NI BESTIAS, NI ASURAS, Y MOVIÓ LOS CIELOS, LA GENTE Y LOS DEMÁS./EL BUDA SHAKYAMUNI, POR EL BIEN DE TODOS LOS BUDAS, DEBE VENIR Y SENTARSE, Y EN LAS OCHO DIRECCIONES, CAMBIARÁ DOS MILLONES DE BILLONES DE TIERRAS NAYUTA EN CADA UNA DE ELLAS, Y LAS HARÁ PURAS, LIBRES DE INFIERNOS, FANTASMAS HAMBRIENTOS, ANIMALES, Y ASURAS, Y MOVER TODOS LOS CIELOS Y LA GENTE. , PONER EN OTRO SUELO)

释迦牟尼佛为诸佛当来坐故(el buda sakyamuni debería venir a sentarse con todos los budas) · 复于八方(complejo en ocho lados) · 各更变二百万亿那由他国(cada uno cambia 2 billones) · 皆令清淨(todos lo hacen limpio) · 无有地狱(no hay infierno) · 饿鬼(fantasmas hambrientos) · 畜生(animidad) · 及阿修罗(ashura) · 又移诸天(movete a los cielos) · 人(persona) · 置于他土(poner en el suelo) ·

所化之国，亦以琉璃为地 · 宝树庄严 · 树高五百由旬 · 枝、叶、华、果、次第庄严 · 树下皆有宝师子座 · 高五由旬 · 亦以大宝而校饰之(EL REINO DE LA ENCARNACIÓN TAMBIÉN SE BASA EN EL VIDRIO, EL ÁRBOL DEL TESORO ES SOLEMNE, EL ÁRBOL ES DE QUINIENTOS POR DIEZ, LAS RAMAS, HOJAS, FLORES, FRUTAS Y GRADOS SON SOLEMNES, Y HAY MAESTROS DEL TESORO

DEBAJO DE LOS ÁRBOLES, Y LOS CINCO ALTOS TAMBIÉN ESTÁN DECORADOS CON GRANDES TESOROS./EL PAÍS QUE SE TRANSFORMÓ TAMBIÉN USÓ EL LAPISLÁZULI COMO SUELO, EL ÁRBOL ESTABA ADORNADO CON JOYAS, EL ÁRBOL TENÍA QUINIENTAS YOJANAS DE ALTO, ESTABA DECORADO.)

所化之国(país de transformacion) · 亦以琉璃为地(...)(también use) · 宝树庄严(árbol de tesoro solemne) ·

树高五

百由旬(arbol de 500 yushaan de alto) · 枝(...)、叶(...)、华(...)、果(...)、次第庄严(...). 树下皆有宝师子座(...).

高五由

旬(...). 亦以大宝而校饰之(también decorado con gran tesoro)

亦无大海、江河、及目真邻陀山、摩诃目真邻陀山、铁围山、大铁围山、须弥山、

等 · 诸山王,通为一佛国土(TAMPOCO HAY MARES, RÍOS, Y LA MONTAÑA TUO DEL VERDADERO VECINO, LA MONTAÑA TUO DEL VERDADERO VECINO

MAHAMA, LA MONTAÑA TIEWEI, LA GRAN MONTAÑA TIEWEI, LA MONTAÑA SUMIRE, ETC., Y LOS REYES DE LAS MONTAÑAS SON TODA LA TIERRA DE UN BUDA./TAMPOCO HAY MARES, RÍOS Y EL MONTE MUZHENLINDA, EL MONTE MAHA MUZHENLINDA, EL MONTE TIEWEI, EL MONTE DATIEWEI, EL MONTE SUMERU, ETC. TODOS LOS REYES DE LAS MONTAÑAS SON LA TIERRA DE UN BUDA.)

亦无大海(...) (no hay mar) · 江河(rio) · 及目真邻陀山(montaña del monte) · 摩诃目真邻陀山(montaña) · 铁围山(montaña) ·

大铁围山(gran montaña) · 须弥山(monte sumeru) · 等(...) · 诸山王(reyes de la montaña) · 通为一佛国土(tierra de buda) ·

宝地平正 · 宝交露幔、遍覆其上 · 悬诸幡盖 · 烧大宝香 · 诸天宝华 · 遍布其地 尔时

东方释迦牟尼佛所分之身、百千万亿那由他恒河沙等国土中诸佛 · 各各说法、来集

于此 · 如是次第十方诸佛、皆悉来集 · 坐于八方 · 尔时一一方、四百万亿那由他国

土诸佛如来、遍满其中(LA TIERRA DEL TESORO ES PLANA, EL TESORO ESTÁ EXPUESTO, EL VELO ESTÁ CUBIERTO, EL VELO ESTÁ CUBIERTO, EL

INCIENSO SE QUEMA, LOS CIELOS SON ATESORADOS, EL CUERPO DEL BUDA SHAKYAMUNI BUDA EN EL ESTE ESTÁ POR TODO SU LUGAR, Y LOS BUDAS EN LA TIERRA DEL BUDA SHAKYAMUNI EN EL ESTE, Y LOS CIENTOS DE MILES DE MILLONES DE BUDAS QUE ESTÁN REUNIDOS AQUÍ POR ÉL GANGA ARENA Y ASÍ SUCESIVAMENTE, CADA UNO DE ELLOS DICE Y SE REÚNE AQUÍ, COMO LOS DÉCIMOS BUDAS DE LA SEGUNDA PARTE, TODOS LOS CUALES ESTÁN REUNIDOS, SENTADOS EN LAS OCHO DIRECCIONES, Y LUEGO A UN LADO, CUATROCIENTOS BILLONES DE BUDAS DE OTRAS TIERRAS, POR TODAS PARTES./LA TIERRA DEL TESORO ES PLANA Y VERTICAL, EL TESORO ES ATRAVESADO POR LA CORTINA DE ROCÍO, CUBRIÉNDOLO, COLGANDO BANDERAS Y CUBIERTAS, QUEMANDO GRAN INCIENSO, LOS CIELOS Y FLORES PRECIOSAS, POR TODA LA TIERRA, EL CUERPO DIVIDIDO POR EL BUDA ORIENTAL SHAKYAMUNI, EL DECENAS DE MILES DE BILLONES DE NAYUTA GANGES. LOS BUDAS EN LAS TIERRAS DE ARENA Y OTRAS TIERRAS, CADA UNO CON SUS PROPIAS ENSEÑANZAS, VINIERON AQUÍ, Y DE ESTA MANERA TODOS LOS BUDAS EN LA DÉCIMA DIRECCIÓN VINIERON Y SE REUNIERON, Y SE SENTARON EN LOS OCHO DIRECCIONES LLENO DE ESO)

宝地平正(tierra de tesoro) · 宝交露幔(se revelan tesoros) · 遍覆其上(en todos lados) · 悬诸幡盖(colgando) ·

烧大宝

香(queman gran tesoro de incienso) · 诸天宝华 · 遍布其地(tesoros de los cielos están por todas partes) ·

尔时东方释迦

牟尼佛所分之身(en cuerpo del buda sakyamuni se dividió en) ·

百千万亿那由他

恒河沙等国土中诸佛(cientos miles de millones de arenas nayudha Ganges y otras tierras de buda)各各说法(varias declaraciones) ·

来集于此(para establecer aqui) ·

是次第十方诸佛(como 10° parte del buda) · 皆悉来集(todos conocen el conjunto) ·

坐于八方(sentado en todas direcciones) · 尔

时一一方(a veces un lado) · 四百万亿那由他国土诸佛如来(4 billones de budas de otras tierras) ·

遍满其中(en todos lados) ·

是时、诸佛各在宝树下、坐师子座 · 皆遣侍者问讯释迦牟尼佛, 各贡宝华满掬、

而告之言(EN ESE MOMENTO, LOS BUDAS, CADA UNO SENTADO DEBAJO DEL ÁRBOL DEL TESORO Y SENTADO EN EL ASIENTO DEL MAESTRO, ENVIARON ASISTENTES

PARA INTERROGAR AL BUDA SHAKYAMUNI, Y CADA UNO DE ELLOS ESTABA LLENO DE TESOROS Y LES DIJO./EN ESE MOMENTO, TODOS LOS BUDAS ESTABAN SENTADOS BAJO EL ÁRBOL ENJOYADO Y SENTADOS EN EL PEDESTAL DEL MAESTRO, Y TODOS ENVIARON ASISTENTES PARA PREGUNTAR ACERCA DEL BUDA SHAKYAMUNI.)

是时(...) · 诸佛各在宝树下(los budas están debajo del arbol) · 坐师子座(sentado en el asiento principal) ·

皆遣侍

者问讯释迦牟尼佛(todos los camaros enviados para interrogar a sakyamuni) · 各贡宝华满掬(cada tesoro está lleno de)

而告之言(y confeso/dile)

善男子, 汝往诣耆闍崛山、释迦牟尼佛所, 如我辞曰(BUEN HOMBRE, RU FUE A LA MONTAÑA DE QI Y A LA CASA DE

BUDA DE SHAKYAMUNI, COMO DIJE./BUEN HOMBRE, COMO DIGO, IRÁS AL MONTE JAJABURI Y AL LUGAR DEL BUDA SHAKYAMUNI.)

‘善男子(...), 汝往诣耆闍崛山(a las montañas) · 释迦牟尼佛所(...) · 如我辞曰(como he dicho) : “



“**少病、少恼**，**气力安乐**，**及菩萨、声闻众、悉安隐否**”(“MENOS ENFERMEDAD, MENOS MOLESTIA Y FELICIDAD, Y BODHISATTVAS, PERSONAS CONOCIDAS Y SIDDHI"./“MENOS ENFERMEDAD, MENOS AFLICCIÓN, ENERGÍA Y FELICIDAD, Y SI LOS BODHISATTVAS, SHRAVAKAS Y TODOS ESTÁN EN PAZ Y RECLUSIÓN.??)

少病(menos enfermo)、**少恼**(menos molestos) · **气力安乐**(vigor y paz/ la fuerza es) · **及菩萨**(y bodhisattva) · **声闻众**(oyentes) · **悉安隐否**(??) ？

”**以此宝华、散佛供养**，**而作是言**”(“HAZ OFRENDAS A ESTE TESORO Y AL BUDA, Y HAZ UNA DECLARACIÓN”/“HICE OFRENDAS DE ESTA FLOR PRECIOSA Y BUDAS ESPARCIDOS, Y DIJE ESTAS PALABRAS.) :

”**以此宝华**(en este tesoro) · **散佛供养**(buda es alientando),**而作是言**(declaracion) :

“**彼某甲佛，与欲开此宝塔**”，**诸佛遣使、亦复如是**”(“EL QUE ES UN BUDA, Y QUE QUIERE ABRIR ESTA PAGODA”, ENVIARON LOS BUDAS, Y TAMBIÉN LO HIZO./“ÉL ES CIERTO BUDA Y QUIERE ABRIR ESTA PAGODA”. LOS BUDAS ENVIARON EMISARIOS, Y LO MISMO ES CIERTO) .

尔时**释迦牟尼佛、见所分身佛悉已来集**，**各各坐于师子之座**，**皆闻诸佛与欲同开宝**

塔(EN ESE MOMENTO, EL BUDA SHAKYAMUNI Y EL BUDA QUE VIERON QUE LOS BUDAS HABÍAN VENIDO A REUNIRSE, Y CADA UNO DE ELLOS SE SENTÓ EN EL ASIENTO DEL MAESTRO Y EL HIJO, Y TODOS ESCUCHARON QUE LOS BUDAS Y LOS BUDAS QUERÍAN ABRIR LA PAGODA JUNTOS./EN ESE MOMENTO, BUDA SHAKYAMUNI, TODOS LOS BUDAS QUE VIO SE HABÍAN REUNIDO, Y CADA UNO SE SENTÓ EN EL ASIENTO DEL MAESTRO Y DEL HIJO, Y TODOS ESCUCHARON QUE TODOS LOS BUDAS QUERÍAN ABRIR LA PAGODA JUNTOS) .

尔时释迦牟尼佛(buda sakyamuni) · **见所分身佛悉已来集**(ver el avatar del buda llego) ·

各各坐于师子之座(cada uno se sienta en el asiento del master) ·

皆闻诸佛与欲同开宝塔(todos escuchan al buda y juntos quieren abrir la pagoda)。

即从**座起**，**住虚空中**(ES DECIR, DESDE EL ASIENTO, HABITAR EN EL VACÍO./LEVÁNTATE DE TU ASIENTO Y VIVE EN EL VACÍO)

即从座起(desde el asiento)，**住虚空中**(viven en el vacío)。

一切**四众**，**起立、合掌**，**一心观佛**(LAS 4 PERSONAS, DE PIE, APLAUDIENDO JUNTAS, CONTEMPLANDO AL BUDA CON UN SOLO CORAZÓN/LAS 4 ASAMBLEAS, LEVÁNTENSE, JUNTEN SUS PALMAS Y CONTEMPLAN AL BUDA CON UNA SOLA MENTE) .

一切四众(los cuatros)，**起立**(subir)、**合掌**(quita las manos)，**一心观佛**(contemplación del buda) 。

于是**释迦牟尼佛、以右指开七宝塔户**，**出大音声**，**如却关钥、开大城门**(ASÍ QUE EL BUDA SHAKYAMUNI, CON SU DEDO DERECHO, ABRIÓ LAS SIETE PAGODAS Y HIZO UN SONIDO FUERTE, COMO CERRAR LA LLAVE Y ABRIR LA PUERTA DE LA CIUDAD./ASÍ QUE EL BUDA SHAKYAMUNI ABRIÓ LA PAGODA DE LOS SIETE TESOROS CON SU DEDO DERECHO Y EMITIÓ UNA VOZ FUERTE, COMO SI ESTUVIERA CERRANDO LA LLAVE Y ABRIENDO LA GRAN PUERTA DE LA CIUDAD) .

于是**释迦牟尼佛**(asi que el buda sakyamuni) · **以右指开七宝塔户**(abre las pagodas con su dedo derecho) · **出大音声**(hacer fuerte ruido) ·

如却关钥(esta apagada) · **开大城门**(abre la puerta de la gran ciudad) 。

即时一切众会，**皆见多宝如来、于宝塔中坐师子座**，**全身不散**，**如入禅定**(EN ESE MOMENTO, TODAS LAS CONGREGACIONES VIERON MUCHOS TESOROS COMO VENIR, SENTARSE EN LA PAGODA, Y TODO EL CUERPO NO ESTABA DISPERSO, COMO SI ENTRARA EN MEDITACIÓN./INMEDIATAMENTE, TODAS LAS CONGREGACIONES VIERON AL TATHAGATA DE LOS MUCHOS TESOROS, SENTADO EN EL ASIENTO SHIZI EN LA PAGODA.) .

即时一切众会(al instante todas la congregaciones) · **皆见多宝如来**(todos ven el tesoro tathagata) ·

塔中坐师子座(siéntate en el asiento principal de la pagoda) ·

全身不散(cuerpo no disperso) · **如入禅定**(como en la meditación) 。

又闻其言：‘**善哉善哉**，**释迦牟尼佛、快说是法华经**，**我为听是经故、而来到此**’(Y ESCUCHÓ SUS PALABRAS: "SHANZA ZENZA, BUDA SHAKYAMUNI, RÁPIDAMENTE DIJO QUE ES EL SUTRA DEL LOTO, VINE AQUÍ POR EL BIEN DE ESCUCHAR EL SUTRA"./TAMBIÉN ESCUCHÓ SUS PALABRAS: "ESTÁ BIEN, ESTÁ BIEN, BUDA SHAKYAMUNI, PRONUNCIA EL SUTRA DEL LOTO RÁPIDAMENTE, HE VENIDO AQUÍ PARA ESCUCHAR ESTE SUTRA.)

于宝

又闻其言(lo escuche de nuevo) : ‘善哉善哉(buena), 释迦牟尼佛(buda sakyamuni)、快说是法华经(dí que es el Sutra del loto) 、
听是经故(...)、而来到此(ven aquí) 。

我为

尔时四众等、见过去无量千万亿劫灭度佛说如是言，叹未曾有，以天宝华聚、散多宝佛及释迦牟尼佛上(“ENTONCES LAS CUATRO MULTITUDES, ETC., AL VER LOS INCOMMENSURABLES MILES DE MILLONES Y MILES DE MILLONES DE DESTRUCCIÓN DEL BUDA PASADO LO DIJERON, SUSPIRARON QUE NUNCA HABÍA HABIDO, CON EL TESORO CELESTIAL HUAJU, EL BUDA DEL TESORO DISPERSO Y EL BUDA SHAKYAMUNI./EN ESE MOMENTO, LOS CUATRO GRUPOS DE PERSONAS, AL VER LA INCOMMENSURABLE MIRÍADA DE MILES DE MILLONES DE MILLONES DE EONES DE EXTINCIÓN BUDA DICIERON TALES PALABRAS, LAMENTARON QUE NO EXISTIERA TAL COSA COMO UNA REUNIÓN DE TESOROS CELESTIALES, EL BUDA DE SANTUO Y EL BUDA SHAKYAMUNI.)

尔时四众等(las cuatro multitudes)、

见过去无量千万亿劫灭度佛说如是言((Al ver lo incommensurable, trillones de calamidades y la extinción del Buda, lo dijo) 、

叹未曾有(suspiro nunca)、以天宝华聚(reúnete con)、散多宝佛及释迦牟尼佛上(buda sakyamuni y buda) 。

尔时多宝佛、于宝塔中、分半座与释迦牟尼佛，而作是言：‘释迦牟尼佛、可就此座(“LUEGO, EL BUDA, EN LA PAGODA, SE DIVIDE EN MEDIO ASIENTO CON EL BUDA SHAKYAMUNI, Y LAS PALABRAS SON: 'BUDA SHAKYAMUNI, PUEDES SENTARTE AQUÍ'./EN ESE MOMENTO, EL BUDA MUCHOS TESOROS, EN LA PAGODA, DIVIDIÓ LA MITAD DEL ASIENTO CON EL BUDA SHAKYAMUNI Y DIJO: "BUDA SHAKYAMUNI, PUEDES TOMAR ESTE ASIENTO".)

尔时多宝佛(buda en ese momento)、于宝塔中(en la pagoda)、分半座与释迦牟尼佛(comparte asiento con sakyamuni)、

而作是言(declara) : ‘释迦牟尼佛(buda sakyamuni)、可就此座(puede sentarse aquí) 。

即时释迦牟尼佛入其塔中，坐其半座，结跏趺坐(INMEDIATAMENTE EL BUDA SHAKYAMUNI ENTRÓ EN SU TORRE, SE SENTÓ EN SU MEDIO ASIENTO Y SE SENTÓ DE RODILLAS./INMEDIATAMENTE, BUDA SHAKYAMUNI ENTRÓ EN SU PAGODA, SE SENTÓ EN SU MEDIO ASIENTO Y SE SENTÓ CON LAS PIERNAS CRUZADAS.)

即时释迦牟尼佛入其塔中(de inmediato sakyamuni entro en su torre)、坐其半座(comparte su asiento)、结跏趺坐(sientate) 。

尔时、大众见二如来在七宝塔中师子座上、结跏趺坐，各作是念(EN ESE MOMENTO, EL PÚBLICO VIO A ER RULAI SENTADO EN EL ASIENTO DEL MAESTRO Y EL HIJO EN LAS SIETE PAGODAS DEL TESORO, Y CADA UNO HACIENDO LO SUYO ERA UNA RECITACIÓN./EN ESE MOMENTO, LA ASAMBLEA VIO A LOS DOS TATHAGATAS SENTADOS EN EL PEDESTAL DEL MAESTRO EN LA PAGODA DE LOS SIETE TESOROS, SENTADOS EN POSTURAS DE PIERNAS CRUZADAS, Y CADA UNO RECITÓ EN CONSECUENCIA) :

尔时(en ese momento)、大众见二如来在七宝塔中师子座上(el publico ve al tathagata en la pagoda)、结跏趺坐(sientate)、各作是念(leer cada) :

佛座高远，惟愿如来以神通力，令我等辈、俱处虚空(EL ASIENTO DEL BUDA ES ELEVADO, PERO QUE SEA QUE CON EL PODER DIVINO, ESTARÉ EN EL VACÍO./EL ASIENTO DEL BUDA ES ALTO Y LEJANO, DESEO QUE EL TATHAGATA USE SU PODER SOBRENATURAL PARA HACERME, TODAS LAS GENERACIONES, TODO EN EL VACÍO.) 、

‘佛座高远(buda se sienta lejos)、惟愿如来以神通力(deseo que el tathagata con poderes magicos)、令我等辈(hazme esperar)、
(todo en el vacío) 。

俱处虚空

即时释迦牟尼佛以神通力，接诸大众、皆在虚空(INMEDIATAMENTE EL BUDA SHAKYAMUNI, CON SU PODER DIVINO, RECIBIÓ A TODAS LAS MASAS, TODAS EN EL VACÍO./INMEDIATAMENTE, BUDA SHAKYAMUNI USÓ SU PODER SOBRENATURAL PARA CONECTAR A LAS MASAS, TODAS EN EL VACÍO.)

即时释迦牟尼佛(buda sakyamuni al instante)、以神通力(con poderes sobrenaturales)、接诸大众(conecta con el publico)、皆在虚空(todo en el vacío) 。

以大音声、普告四众：‘谁能于此娑婆国土、广说妙法华经，今正是时(EN VOZ ALTA, DIJO A LAS CUATRO MULTITUDES: "QUIEN PUEDA PREDICAR EL SUTRA DEL LOTO EN ESTA TIERRA DE LA SUEGRA, AHORA ES EL MOMENTO/EN VOZ ALTA, ANUNCIÓ A LAS CUATRO CONGREGACIONES: "¿QUIÉN ESTÁ AQUÍ EN LA TIERRA DE SAHA Y QUIÉN PUEDE PREDICAR AMPLIAMENTE EL SUTRA DE LA FLOR DE LA LEY MARAVILLOSA? AHORA ES EL MOMENTO ADECUADO".)

以大音声(en voz alta)、普告四众(a las cuatro personas) : ‘谁能于此娑婆国土(quien puede estar aquí en la tierra)、

广说妙法华经(hablando del miaofā fua jīng /Sutra del loto)、今正是时(ahora es el momento) 。



如来不久当入涅槃(poco después, entra en el nirvana/el tathagata pronto entrará en el nirvana)・佛欲以此妙法
华经、付嘱有在(el buda quiere estar presente en este maravilloso sutra del
LOTO Y DAR INSTRUCCIONES/el buda
QUIERE USAR ESTE MARAVILLOSO SUTRA DE LA FLOR DEL DHARMA, Y LAS INSTRUCCIONES ESTÁN AHÍ).

如来不久当入涅槃(tathagata pronto entrara en el Nirvana)・佛欲以此妙法华经(buda quiere usar este maravilloso Sutra del dharma)・付嘱有在
(las instrucciones están ahí)。・

尔时世尊欲重宣此义 Cuando los respetos mundanos quieran declarar esto con justicia otra vez ・而说偈言：Y di el verso ()

圣主世尊 Santo señor 、虽久灭度 Muriendo ・在宝塔中 En la pagoda ・尚为法来 Todavía por la ley

诸人云何¿Cuáles son las nubes de todos ustedes?)・不勤为法 Inactividad 。此佛灭度 La extinción de este Buda ・

无央数劫(Sin número central de kalpas), 处处听法(Escucha en todas partes)・以难遇故(Es difícil salirse con la suya) 。彼 ese 佛
Buda 本 raíz 愿 sincero ・我 yo 灭度 El grado de extinción 后 después 在在所往 en el pasado , 常为
听法 A menudo para escuchar 。

又我分身・无量诸佛・如恒沙等, 来欲听法(y me separo, y los inconmensurables budas, como hengsha, vienen a escuchar el dhamma./además, en mi cuerpo
SEPARADO, BUDAS INCONSENSURABLES, COMO HENGSHA, ETC., VIENEN A ESCUCHAR EL DHARMA.)。

及见灭度・多宝如来・各舍妙土, 及弟子众、天人龙神、诸供养事・令法久住, 故来至此(y viendo el grado de
EXTINCIÓN, LOS MUCHOS TESOROS COMO VENIR, CADA UNO RENUNCIANDO A LA TIERRA MISTERIOSA, Y LOS DISCÍPULOS, LA GENTE CELESTIAL Y LOS DIOSES DRAGÓN, Y LAS DIVERSAS OFRENDAS, PARA QUE EL FA SE QUEDARA
DURANTE MUCHO TIEMPO, PARA QUE VINIERA AQUÍ./DESPUÉS DE VER LA EXTINCIÓN, EL TATHAGATA DE LOS MUCHOS TESOROS, LAS MARAVILLOSAS TIERRAS DE CADA RECLUSO, LA MULTITUD DE DISCÍPULOS, LOS DIOSES, LOS
DIOSES, LOS DIOSES, LAS OFRENDAS Y LAS COSAS QUE HACEN QUE EL DHARMA PERDURE POR MUCHO TIEMPO, ESO ES POR QUÉ VINE AQUÍ.)

为坐诸佛・以神通力、移无量众, 令国清净(por el bien de sentarse en los budas, con poder divino, moviendo a las multitudes inconmensurables y purificando
EL PAÍS./PARA SENTARME EN LOS BUDAS, USARÉ MI PODER SOBRENATURAL PARA MOVER SERES INCONSENSURABLES Y PURIFICAR EL PAÍS.)

诸佛各各・诣宝树下・如清净池、莲华庄严(los budas están cada uno debajo del árbol del tesoro, como el estanque puro y la flor de loto./cada uno de los
BUDAS, VAYA AL FONDO DEL ÁRBOL PRECIOSO, COMO UN ESTANQUE PURO, ADORNADO CON FLORES DE LOTO.)

其宝树下、诸师子座・佛坐其上, 光明严饰・如夜闇中、燃大炬火(debajo de su árbol del tesoro, el asiento de los maestros, el buda se
SIENTA EN ÉL, Y LA LUZ ESTÁ ESTRUCTAMENTE DECORADA, COMO QUEMAR UNA ANTORCHA EN LA NOCHE./DEBAJO DE SU PRECIOSO ÁRBOL, LOS ASIENTOS DE LOS DISCÍPULOS, EN LOS QUE SE SIENTA EL BUDA, ESTÁN
ADORNADOS CON LUZ, COMO UNA GRAN ANTORCHA QUE ARDE EN LA OSCURIDAD DE LA NOCHE.)

身出妙香, 遍十方国, 众生蒙薰, 喜不自胜・譬如大风、吹小树枝(el cuerpo está lleno de
INCIENSO MARAVILLOSO, EN TODOS LOS DIEZ REINOS, Y TODOS LOS SERES SINTIENTES ESTÁN LLENOS DE ALEGRÍA, COMO FUERTES VIENTOS Y PEQUEÑAS RAMAS
QUE SOPLAN./LA MARAVILLOSA FRAGANCIA DEL CUERPO SE ESPARCE POR TODAS LAS DIEZ DIRECCIONES, Y LOS SERES SINTIENTES ESTÁN FRAGANTES Y REBOSANTES DE ALEGRÍA,
COMO UN FUERTE VIENTO QUE SOPLA LA PEQUEÑA RAMA DE UN ÁRBOL.)

以是方便・令法久住(es conveniente hacer que el fa viva durante mucho tiempo./tan conveniente,
DEJA QUE LA LEY VIVA
POR MUCHO TIEMPO.) 。

告诸大众・我灭度后・谁能护持、读说斯经・今于佛前、自说誓言(dile a las masas, después de
QUE YO HAYA PERECIDO, QUIÉN PUEDE SOSTENER Y LEER EL SUTRA, Y AHORA ANTE EL BUDA, DI SUS VOTOS./DILE A TODOS, DESPUÉS DE MI EXTINCIÓN, QUE PUEDAN
PROTEGER, LEER Y EXPONER ESTAS ESCRITURAS, Y AHORA, ANTE EL BUDA, HAGAN UN JURAMENTO.)

其多宝佛, 虽久灭度・以大誓愿、而师子吼(sus muchos budas del tesoro, aunque extinguidos hace mucho tiempo,
HICIERON GRANDES VOTOS, Y EL MAESTRO RUGIÓ./AUNQUE EL BUDA DE LOS MUCHOS TESOROS FALLECIÓ HACE MUCHO TIEMPO, HIZO UN GRAN VOTO Y EL MAESTRO RUGIÓ.)

多宝如来，及与我身，所集化佛，当知此意。(LOS MULTI-TESOROS, Y LOS BUDAS QUE SE HAN REUNIDO EN MI CUERPO, DEBEN CONOCER ESTE SIGNIFICADO. / EL TATHAGATA DE LOS MUCHOS TESOROS Y LOS BUDAS REUNIDOS EN MI CUERPO DEBEN CONOCER ESTE SIGNIFICADO.)

诸佛子等，谁能护法，当发大愿，令得久住。(LOS BUDAS, ETC., QUIENQUIERA QUE PUEDA PROTEGER EL DHARMA, DEBE HACER UN GRAN DESEO Y HACER UNA LARGA ESTADÍA. / TODOS LOS DISCÍPULOS DE BUDA, QUE PUEDEN PROTEGER EL DHARMA, HACER GRANDES VOTOS Y HACERLOS VIVIR POR MUCHO TIEMPO.)

其有能护，此经法者，则为供养，我及多宝。(TIENE EL PODER DE PROTEGER, Y ESTE SUTRA ES UNA OFRENDA, YO Y MUCHOS TESOROS. / TIENE LA CAPACIDAD DE PROTEGER, ESTE SUTRA Y DHARMA, ENTONCES ES UNA OFRENDA, YO Y MUCHOS TESOROS.)

此多宝佛，处于宝塔，常游十方，为是经故，亦复供养，诸来化佛，

庄严光饰、诸世界者，若说此经，则为见我，多宝如来、及诸化佛。(ESTE BUDA DE MÚLTIPLES TESOROS, QUE ESTÁ EN LA PAGODA, A MENUDO VIAJA EN DIEZ DIRECCIONES, POR EL BIEN DEL SUTRA, TAMBIÉN RE-OFRECIENDO, TODOS LOS BUDAS QUE VIENEN AL BUDA, LA LUZ SOLEMNE, LOS MUNDOS, SI DICES ESTE SUTRA, ENTONCES MÍRAME, LOS TESOROS SON COMO VENIR, Y LOS BUDAS SE TRANSFORMAN / ESTE BUDA DE LOS MUCHOS TESOROS ESTÁ UBICADO EN UNA PAGODA Y VIAJA EN LAS DIEZ DIRECCIONES, POR ESTA RAZÓN, Y NUEVAMENTE OFRECIENDO OFRENDAS, TODOS LOS QUE VIENEN A TRANSFORMARSE EN BUDAS, LOS QUE ADORNAN LAS LUCES, TODOS LOS MUNDOS, SI DICES ESTE SUTRA, ME VERÁS A MÍ, EL TATHAGATA DE LOS MUCHOS TESOROS Y LOS DIVERSOS BUDAS.) 诸善

男子，各谛思惟，此为难事，宜发大愿。(HOMBRES BUENOS, CADA UNO CONTEMPLANDO, ESTE ES UN ASUNTO DIFÍCIL, ES ACONSEJABLE HACER UN GRAN DESEO. / TODOS LOS BUENOS HOMBRES, PIENSEN CON CUIDADO, ESTE ES UN ASUNTO DIFÍCIL, Y ES ACONSEJABLE HACER UN GRAN VOTO.)

诸余经典，数如恒沙，虽说此等，未足为难。(EL RESTO DE LAS ESCRITURAS, TANTAS COMO HENGSHA, AUNQUE ESTO NO ES SUFICIENTE / EL RESTO DE LOS SUTRAS SON TAN NUMEROSOS COMO LAS ARENAS DE LA ARENA, AUNQUE DIGAN ESTO, NO ES SUFICIENTE PARA AVERGONZARSE.)

若接须弥，掷置他方，无数佛土，亦未为难。(SI Tomas SUMERU Y LO LANZAS EN OTRAS DIRECCIONES, INNUMERABLES BUDAS NO SE AVERGONZARÁN. / SI RECOGES SUMERU Y LO ARROJAS A OTRO LUGAR, NO SERÁ UN PROBLEMA PARA INNUMERABLES CAMPOS DE BUDA.)

若以足指，动大千界，远掷他国，亦未为难。(SI USAS TU DEDO DEL PIE PARA MOVER MILES DE MUNDOS Y TIRARLOS LEJOS, NO TE AVERGONZARÁS. / SI USAS TUS PIES PARA MOVER MIL MUNDOS Y LANZAR OTROS PAÍSES DESDE LEJOS, NO TENDRÁS PROBLEMAS.)

若立有顶，为众演说，无量余经，亦未为难。(SI HAY UNA TAPA, HABLA POR LA MULTITUD, NO HAY LUGAR PARA EL RESTO DE LAS ESCRITURAS Y NO HAY VERGÜENZA. / SI TE PARAS CON UN TROMPO, HABLAS POR LA CONGREGACIÓN Y TE QUEDAN INCONMENSURABLES SUTRAS, NO TE AVERGONZARÁS.)

若佛灭后，于恶世中，能说此经，是则为难。(SI DESPUÉS DE QUE EL BUDA ES DESTRUIDO, EN EL MUNDO MALVADO, PUEDE DECIR ESTE SUTRA, ES DIFÍCIL. / SI, DESPUÉS DE LA EXTINCIÓN DEL BUDA, PUDIERA PRONUNCIAR ESTE SUTRA EN UN MUNDO MALVADO, ESTARÍA EN PROBLEMAS.)

假使有人，手把虚空，而以游行，亦未为难。(SI HAY UN HOMBRE QUE SOSTIENE EL VACÍO EN SU MANO Y LO DESFILA, NO SE AVERGONZARÁ. / INCLUSO SI ALGUIEN CAMINA CON LAS MANOS VACÍAS, NO SE AVERGONZARÁ.)

于我灭后，若自书持，若使人书，是则为难。(DESPUÉS DE PERECER, SI CONSERVO EL LIBRO, SI LO CONSERVO, SI HAGO UN LIBRO, SERÁ DIFÍCIL. / DESPUÉS DE MI EXTINCIÓN, SI ESCRIBO Y LO SOSTENGO YO MISMO, SI HAGO ESCRIBIR A OTROS, SERÁ DIFÍCIL.)

若以大地，置足甲上，升于梵天，亦未为难。(SI Tomas LA TIERRA Y LA PONES EN LA ARMADURA DEL PIE, Y ASCIENDES A BRAHMA, NO TE AVERGONZARÁS. / SI USAS LA TIERRA, LA PONES EN LA ARMADURA DE TUS PIES Y ASCIENDES A BRAHMA, NO SERÁ DIFÍCIL.)

佛灭度后，于恶世中，暂读此经，是则为难。(DESPUÉS DE LA DESAPARICIÓN DEL BUDA, ES DIFÍCIL LEER ESTE SUTRA TEMPORALMENTE EN MEDIO DE MUNDOS MALVADOS. / DESPUÉS DE LA EXTINCIÓN DEL BUDA, SERÍA DIFÍCIL LEER ESTE SUTRA TEMPORALMENTE EN UN MUNDO MALVADO.)

假使劫烧，担负干草，入中不烧，亦未为难。(SI ROBAS Y QUEMAS, LLEVAS EL HENO Y NO TE QUEMAS EN EL MEDIO, NO TE AVERGONZARÁS. / INCLUSO SI LA CALAMIDAD SE QUEMA, LA CARGA DE HENO Y ENTRAR EN ÉL NO LO QUEMARÁ, NO SERÁ VERGONZOSO.)

我灭度后，若持此经、为一人说，是则为难。(SI SOSTENGO ESTE SUTRA Y LO DIGO POR UNA PERSONA DESPUÉS DE HABER PERECIDO, SERÁ DIFÍCIL. / DESPUÉS DE MI EXTINCIÓN, SI SOSTENGO ESTE SUTRA Y LO DIGO POR UNA PERSONA, SERÁ DIFÍCIL.)



若持八万、四千法藏、十二部经、为人演说，令诸听者，得六神通，虽能如是，

亦未为难 (SI TIENES OCHENTA MIL, CUARENTA MIL TESOROS DEL DHARMA, DOCE SUTRAS Y DISCURSOS PARA LA GENTE, ENTONCES PODRÁS OBTENER LOS SEIS PODERES DIVINOS, E INCLUSO SI PUEDES HACERLO, NO TE AVERGONZARÁS./SI TIENES 80.000 O 4.000 TESOROS DE DHARMA, DOCE SUTRAS, Y HABLAS POR OTROS, HACER QUE TODOS LOS OYENTES OBTENGAN LOS SEIS PODERES SOBRENATURALES, INCLUSO SI SON CAPACES DE HACERLO, NO SE AVERGONZARÁN.)

于我灭后，听受此经，问其义趣，是则为难 (DESPUÉS DE PERECER, ESCUCHÉ ESTE SUTRA Y PREGUNTÉ ACERCA DE SU JUSTICIA, PERO FUE DIFÍCIL./DESPUÉS DE MI EXTINCIÓN, ESCUCHA ESTE SUTRA Y PREGUNTA POR SU SIGNIFICADO, SI ES ASÍ, SERÁ DIFÍCIL.)

若人说法，令千万亿、无量无数，恒沙众生、得阿罗汉，具六神通，虽有是益，

亦未为难 (SI LA GENTE DICE QUE BILLONES Y MILES DE MILLONES DE SERES, SERES INCONMENSURABLES, SERES SINTIENTES, ALCANZANDO ARHATS, POSEYENDO LOS SEIS PODERES DIVINOS, AUNQUE SON BENEFICIOSOS, NO SE AVERGÜENZAN./SI UNO PREDICA EL DHARMA, HARÁ QUE MILES DE BILLONES, INNUMERABLES E INCONTABLES, TODOS LOS SERES SINTIENTES EN LAS ARENAS CONSTANTES, OBTENER UN ARAHANT, QUE POSEE LOS SEIS PODERES SOBRENATURALES, AUNQUE ES BENEFICIOSO, NO ES VERGONZOSO.)

于我灭后，若能奉持，如斯经典，是则为难 (DESPUÉS DE PERECER, SI PUEDO GUARDARLO, COMO LAS ESCRITURAS, SERÁ DIFÍCIL./DESPUÉS DE MI EXTINCIÓN, SI PUEDO MANTENERLO COMO ESTA ESCRITURA, SERÁ DIFÍCIL.)

我为佛道，于无量土，从始至今、广说诸经，而于其中，此经第一 (YO SOY EL CAMINO DEL BUDA, EN LA TIERRA INCONMENSURABLE, DESDE EL PRINCIPIO HASTA EL PRESENTE, PARA HABLAR AMPLIAMENTE DE LOS SUTRAS, Y ENTRE ELLOS, ESTE SUTRA ES EL PRIMERO./PARA EL CAMINO DEL BUDA, HE EXPUESTO EXTENSAMENTE VARIOS SUTRAS EN TIERRAS INCONMENSURABLES DESDE EL PRINCIPIO HASTA EL PRESENTE, Y ENTRE ELLOS, ESTE SUTRA ES EL PRIMERO.)

若有能持，则持佛身 (SI HAY ALGUIEN QUE PUEDE SOSTENERLO, ENTONCES SOSTENGA EL CUERPO DEL BUDA. /SI PUEDES SOSTENERLO, SOSTÉN EL CUERPO DE BUDA)

诸善男子，于我灭后，谁能受持、读诵此经，今于佛前、自说誓言 (TODOS LOS HOMBRES BUENOS, DESPUÉS DE MI MUERTE, QUIEN PUEDA AFIANZARSE Y RECITAR ESTE SUTRA ESTÁ AHORA ANTE EL BUDA Y HABLA SUS VOTOS./TODOS LOS HOMBRES BUENOS, DESPUÉS DE MI EXTINCIÓN, QUE PUEDAN ACEPTAR, DEFENDER, LEER Y RECITAR ESTE SUTRA, Y AHORA HACER UN JURAMENTO FRENTE AL BUDA)

此经难持，若暂持者，我则欢喜，诸佛亦然，如是之人，诸佛所叹 (ESTE SUTRA ES DIFÍCIL DE SOSTENER, PERO SI SE SOSTIENE TEMPORALMENTE, ME REGOCIJO, Y TAMBIÉN LO HACEN LOS BUDAS, Y SI LO SON, LOS BUDAS SUSPIRAN./ESTE SUTRA ES DIFÍCIL DE SOSTENER. SI LO SOSTENGO POR UN TIEMPO, ESTARÉ ENCANTADO, AL IGUAL QUE TODOS LOS BUDAS. TAL PERSONA SERÁ SUSPIRADA POR TODOS LOS BUDAS.)

是则勇猛，是则精进，是名持戒、行头陀者，则为疾得，无上佛道 (SI ES VALIENTE, SI ES VALIENTE, SI ES VALIENTE, SI ES UNA PERSONA QUE TIENE LOS VOTOS Y PRACTICA LA CABEZA DE LA CABEZA, ENTONCES ES UNA ENFERMEDAD, EL CAMINO DEL BUDA SUPREMO./SI ES VALIENTE, SI ES DILIGENTE, SE LLAMA GUARDAR LOS PRECEPTOS Y ANDAR CON CABEZA, ENTONCES ES UN LOGRO RÁPIDO, EL CAMINO SUPREMO DE BUDA.)

能于来世，读持此经，是真佛子，住淳善地 (SER CAPAZ DE LEER Y SOSTENER ESTE SUTRA EN VIDAS FUTURAS ES UN VERDADERO BUDA Y HABITAR EN UN LUGAR PURO Y VIRTUOSO./SI PUEDES LEER Y SOSTENER ESTE SUTRA EN LA PRÓXIMA VIDA, ERES UN VERDADERO HIJO DE BUDA, VIVIENDO EN UN LUGAR PURO Y BUENO.)

佛灭度后，能解其义，是诸天人、世间之眼 (DESPUÉS DE LA EXTINCIÓN DEL BUDA, ÉL PUEDE ENTENDER SU SIGNIFICADO, Y ÉL ES EL OJO DE LOS CIELOS Y EL MUNDO./DESPUÉS DE LA EXTINCIÓN DE BUDA, PUEDE ENTENDER SU SIGNIFICADO Y ES EL OJO DE TODOS LOS DIOSÉS, LAS PERSONAS Y EL MUNDO.)

于恐畏世，能须臾说，一切天人、皆应供养 (TEMIENDO AL MUNDO, PUEDE DECIR QUE TODOS LOS SERES CELESTIALES DEBEN SER PROVISTOS PARA/EN EL TEMOR DEL MUNDO, PUEDO DECIR POR UN MOMENTO QUE TODOS LOS DIOSÉS Y LOS SERES HUMANOS DEBEN HACER OFRENDAS.)

尔时佛前有七宝塔, 高五百由旬, 纵广二百五十由旬,

从地涌出, 住在空中, 种种宝物而庄严之

尔时佛前有七宝塔 (Hay siete pagodas frente al Buda) 高(alto)五百(quinientos)由旬(yuhun) · 高五百由旬 (500 yuhun de alto)

纵(longitudinal vertical)广(extenso, amplio)二百五(simplon,a dope, a dabbler, rash person, smatter stupid)) 二百五十(doscientos cincuenta)由旬(...) ·

从(desde)地(tierra)涌出(emisión) **brotando del suelo** · 住(vivir)在(en)空(vacio=sunya)中(medio, interior) · **vivir en el espacio**

种种(varios, todo tipo)宝物(tesoros)而(y aun mas sin embargo ademas)庄(pueblo)校(escuela)之(eso) · **Todo tipo de tesoros**

五千栏楯，龕室千万，无数幢幡以为严饰，垂宝瓔珞宝铃万亿而悬其上。

前(qián forward; former; preceding; first, formerly; ago; ahead; before, front, **anterior, hacia adelante**) 宝塔(bǎotǎ pagoda)

五千(5 mil)栏楯(columa) cinco mil columnas · 龕(nicho)室(cuarto)千万(millon) Hay 10 millones de habitaciones

无数(inmensurable, incierto)幢幡(edificio)以为(pensamiento)^严(estricto)饰(adornar) · se cree que inmensurables edificios están estrictamente decorados

垂(suspender)宝(tesoro)瓔珞(?)宝(...)铃(campana)万亿(billon)而悬(suspender)其(ese)上(encima) °

campana cuelga sobre ella

四面皆出多摩罗跋栴檀之香，充遍世界

四面(todos lados)皆(...)出(...)多(mucho mas como)摩罗跋(moroba)栴檀(sandalo)

之香(fragancia)(aroma de sandalo por todos lados) 充遍世界(llena el mundo) °

其诸幡盖，以金、银、琉璃、砗磲、玛瑙、真珠、玫瑰、七宝合成，高至四天王宫

百五(a dope, a dabbler, rash person, smatter stupid) 五十由旬(50 yuhun) · ???

其(...)诸(...)幡盖(cubrir) · 以金(con oro)、银(plata)、琉璃(vidrio, esmalte de colores)、砗磲(almeja)、 玛瑙

(ágata)、真珠(perla)、 玫瑰(rosa)、七宝合成(síntesis de siete tesoros) ·

高至四天王宫(hasta el palacio de los cuatro cielos) °

三十三天、雨天曼陀罗华、供养宝塔(...) 三十三天(33 días)、雨天曼陀罗华(mandala lluvioso)、

供养宝塔(ofrendando pagoda)

余诸天龙、夜叉、乾闥婆、阿修罗、迦楼罗、紧那罗、摩侯罗伽、人非人、等，

千万亿众，以一切华、香、瓔珞、幡盖、伎乐，供养宝塔，恭敬、尊重、赞叹

余诸天龙()、夜叉(...)、乾闥婆(?)、阿修罗(ashura)、迦楼罗(garuda)、紧那罗(?)、摩侯罗伽(?)、

人非人(personas no humanas) ·

等() · 千万亿众(millones de personas) · 以一切华(toma todo)、香(fragancia)、瓔珞(corona)、幡盖(cubrir) ·

伎乐(goteo) · 供养宝塔(ofrendando pagoda) · 恭敬(respetuoso)、尊重(respeto)、赞叹(alabar, admirar) °

尔时宝塔中，出大音声，叹言

尔时(en ese momento)宝塔中(dentro de la pagoda) · 出大音声(hacer ruido fuerte) · 叹言(suspirar, lamento) : ‘

‘善哉善哉，释迦牟尼世尊，能以平等大慧教菩萨法，佛所护念、妙法华经、

为大众说



善哉善哉(bien, bien) · 释迦牟尼世尊(sakamuni) · 能以平等大慧教菩萨法(puede enseñar la ley en pie de igualdad, Puede enseñar al bodhisattva con igualdad y gran sabiduría.) 佛所护念(pensamiento del buda) · 妙法华经(Myo FaHuaJing) · 为大众说(dicho para la gente) 。

如是如是 · 释迦牟尼世尊 · 如所说者 · 皆是真实

如是如是(si es así, en caso afirmativo) · 释迦牟尼世尊() · 如所说者(como se ha dicho) · 皆是真实(todo es verdad).

尔时四众见大宝塔住在空中 · 又闻塔中所出音声 · 皆得法喜 ·
怪未曾有 · 从座而起 · 恭敬合掌 · 却住一面

尔时四众见大宝塔住在空中(fue todo el tiempo que la pagoda vivió en el aire, cuando vieron la gran pagoda...) ·

又闻塔中所出音声(escuche el sonido de la torre de nuevo) · 皆得法喜(todos tienen que ser felices) · 怪未曾有(culpar nunca, no es de extrañar que nunca lo hiciera) ·

从座而起(desde el asiento) · 恭敬合掌(respetuosamente junten sus manos) · 却住一面(pero vive de un lado) 。

尔时有菩萨摩诃萨 · 名大乐说 · 知一切世间天 ·
人 · 阿修罗 · 等 · 心之所疑 · 而白佛言 · 世尊:

尔时有菩萨摩诃萨(Bodhisattva Mahasattva) · 名大乐说(famoso le dijo) · 知一切世间天(conoce todos los cielos del mundo) · 人(persona) ·

阿修罗(asura) · 等() · 心之所疑(dudas del corazon) · 而白佛言(palabras del Buda) · 世尊(honrado por el mundo) :

‘以何因缘 · 有此宝塔 · 从地涌出 · 又于其中发是音声？’尔时佛告大乐说菩萨

以何因缘(por que causa) · 有此宝塔(existe esta pagoda) · 从地涌出(brotando del suelo) · 又于其中发是音声(pronuncio un sonido en el)？’ 尔时佛告大乐说菩萨(entonces el buda dejo Bodhisattva) :
‘此宝塔中 · 有如来全身 · 乃往过去 · 东方无量千万亿阿僧祇世界 ·
国名宝净 · 彼中有佛 · 号曰多宝

‘此宝塔中(en esta pagoda) · 有如来全身(cuerpo íntegro del Tathagata) · 乃往过去(en el pasado) · 东方无量千万亿阿僧祇世界(el mundo de los inmensurables monjes de oriente), 国名宝净(red del tesoro nacional), 彼中有佛(hay budas en ella), 号曰多宝(??) 。

其佛行菩萨道时 · 作大誓愿: 其佛行菩萨道时(cuando el 10º recorrió el camino del 9º), 作大誓愿(haz gran voto) :

“若我成佛 · 灭度之后 · 于十方国土 · 有说法华经处 · 我之塔庙 ·
为听是经故 · 涌现其前 · 为作证明 · 赞言 · 善哉

“若我成佛(si me convierto en buda) · 灭度之后(después de la extincion) · 于十方国土(en diez tierras??) · 有说法华经处(hay un dicho sobre el Sutra del loto) · 我之塔庙(mi templo de la pagoda), 为听是经故(por que escucha es la causa), 涌现其前(emergir antes), 为作证明(como prueba), 赞言(alabanza), 善哉(bien, buena) 。

‘彼佛成道已 · 临灭度时 · 于天人大众中 · 告诸比丘 ·
我灭度后 · 欲供养我全身者 · 应起一大塔

为听是经故(para escuchar el pasado) · 涌现其前(emergir ante el) ‘彼佛成道已(el buda se ha iluminado) · 临灭

度时(cuando el grado de extincion) · 于天人大众中(ente los cielos y publico en general) · 告诸比丘(habla con los bikku) ·
后(después de mi muerte) · 欲供养我全身者(para apoyar mi cuerpo) · 应起一大塔(debe construir una gran torre) °
iluminado. Cuando esté a punto de morir, será informado a los bhikkhus entre la gente celestial.
mi muerte, aquellos que quieran mantener todo mi cuerpo deben construir una gran pagoda).

我灭度
(El Buda se ha
Después de

其佛以神通愿力 · 十方世界 · 在在处处 · 若有说法华经者 ·
彼之宝塔 · 皆涌出其前 · 全身在于塔中 · 赞言

其佛以神通愿力(el poder del buda) · 十方世界(diez direcciones del mundo) · 在在处处(en todas partes) ·

若有说

法华经者(si hay personas que dicen Saddharma-pundarika-sutra) · 彼之宝塔(el es pagoda, la pagoda del otro) ·

皆涌出其前(todo

brota antes) · 全身在于塔中(todo el cuerpo esta en la torre) · 赞言(alabar) : 善哉善哉(bien) °

(El Buda usa sus

poderes y aspiraciones sobrenaturales para expandir el mundo en diez direcciones. Si hay personas que hablan Saddharma-pundarika-sutra en todas partes, sus pagodas fluirán
frente a él. Todo el cuerpo está en la torre, y él alaba: " La bondad es buena.)

‘大乐说 · 今多宝如来塔 · 闻说法华经故 · 从地涌出 · 赞言 : “善哉善哉

大乐说(??dijo) · 今多宝如来塔(pagoda del tesoro tathagata) · 闻说法华经故(escucha sobre Saddharma-pundarika-sutra) ·
(brotando del suelo) · 赞言(alabar)

从地涌出

善哉善哉(bien):(dijo que hoy en día hay muchos tesoros de la Pagoda Tathagata, y después de escuchar
los dichos sobre Saddharma-pundarika-sutra, brotan de la tierra y él alaba:" bien ".)

是时大乐说菩萨 · 以如来神力故 · 白佛言, 世尊, 我等愿欲见此佛身

是时大乐说菩萨(es hora que Bodhisattva) · 以如来神力故(con el poder del tathagata) · 白佛言(buda lenguaje) :
(honrado por el mundo) · 我等愿欲见此佛身(esperare a ver este cuerpo de buda) ° ‘

‘世尊

‘佛告大乐说菩萨摩诃萨 佛告大乐说菩萨摩诃萨(buda dice Bodhisattva Mahasattva) : ‘

‘是多宝佛、有深重愿, 若我宝塔、为听法华经故、出于诸佛前时 · 其有欲以我身示四众者 ·
彼佛分身诸佛、在于十方世界说法 · 尽还集一处 · 然后我身乃出现耳

是多宝佛(es muchos tesoros buda) · 有深重愿(tener un deseo profundo) · 若我宝塔(si yo fuera una pagoda) ·

为听法

华经故(escuchar Saddharma-pundarika-sutra) · 出于诸佛前时(desde época anterior a budas) ·

其有欲以我身

示四众者(desea mostrar a 4 personas en mi cuerpo) · 彼佛分身诸佛(otros budas) ·

在于十方世界说法

(condicionado en las diez direcciones del mundo difundir) · 尽还集一处(hacer un conjunto) ·

然后我身乃出现耳

(entonces mi cuerpo aparecieron) ° ‘

(Fue cuando Dale dijo que el Bodhisattva estaba basado en el poder del Tathagata, y el Buda Blanco dijo: "Maestro, estoy esperando ver este cuerpo de Buda.

"El Buda le

dijo a Da Le que Bodhisattva Mahasattva:" Es un Buda de múltiples preciosos, y tiene un profundo deseo. Si soy una pagoda, para escuchar las escrituras budistas, cuando vengo del frente de los
Budás, él ha el deseo de mostrar a las cuatro personas en mi cuerpo, Los otros avatares de Buda, los Budas y las diez direcciones del mundo, y todos se reúnen en un solo lugar, y luego mi cuerpo
aparece en mis oídos.)

‘大乐说，我分身诸佛、在于十方世界说法者，今应当集

‘大乐说(le dijo) · 我分身诸佛(yo avatar de los budas) · 在于十方世界说法者(es el orador en las diez direcciones del mundo) · 今应当集
(debería configurarse ya) ° ‘ (soy uno de los budas que hablan de los diez mundos, así que debería reunirme ahora)

大乐说白佛言 大乐说白佛言(habla al buda blanco)：

‘世尊，我等亦愿欲见世尊分身诸佛，礼拜供养

‘世尊(honrado por el mundo) · 我等亦愿欲见世尊分身诸佛(me gustaría ver el mudndo distinguido de los budaa) · 礼拜供
养(apoyo en alabanza) ° ‘

尔时佛放白毫一光，即见东方五百万亿那由他恒河沙等国土诸佛，彼诸国土，皆以玻璃为地，
宝树、宝衣、以为庄严，无数千万亿菩萨、充满其中，遍张宝幔，宝网罗上

尔时佛放白毫一光(cuando hace brillar una luz, aveces es blaco y claro) · 即见东
方五百万亿那由他恒河沙等国土诸佛(Es decir, vea los 5 billones de arena de Nayuta Ganges y otras tierras 10° en el este.) · 彼诸国土(otros países)
· 皆以玻璃为地(todos toman el como suelo) · 宝树(árbol del tesoro) · 宝衣(ropa de tesoro) · 以为庄严(pensamiento solemne)
· 无数千万亿菩萨(ciento de miles de millones de Bodhisattva) · 充满其中(lleno de eso) · 遍张宝幔(en todo) · 宝网罗上(en la
red del tesoro) °

彼国诸佛，以大妙音而说诸法，及见无量千万亿菩萨，遍满诸国，为众说法

彼国诸佛(budas de otros países), 以大妙音而说诸法(hablando todos los dharmas con voz alta y hermosa),
及见无量千万亿菩萨(y viendo inmensurables Bodhisattvas) · 遍满诸国(por todo el mundo) · 为众说法(habla por el publico).

南西北方、四维、上下、白毫相光所照之处，亦复如是

南西北方(suroeste) · 四维(cuadridimensional) · 上下(arriba y abajo) · 白毫相光
所照之处(donde brilla la luz blanca milimetrica) · 亦复如是(lo mismo es verdad) °

Dale dijo las palabras del Buda Blanco: "Señor, también me gustaría ver los avatares del Bendito Buda y adorar y hacer ofrendas. 'En ese momento, cuando el Buda hizo brillar una luz, viste los cinco billones de yuanes en el este, la arena de Nayuta Ganges y otros Budas terrestres, y toda la tierra del país, todos los cuales usan vidrio como suelo, árboles del tesoro, túnicas, y solemnidad, incontables billones de Bodhisattvas están llenos de ellos, cubriendo todo el manto y trampas encima de él. Los budas del otro país hablan el dharma con grandes sonidos melodiosos y ven los inconmensurables y trillones de bodhisattvas, en todos los países, para hablar por la gente. Lo mismo ocurre con el sur y noroeste, el tetradimensional, arriba y abajo, y los lugares iluminados por la luz blanca.

Dale dijo las palabras del Buda Blanco: "Señor, también me gustaría ver los avatares del Bendito Buda y adorar y hacer ofrendas. 'En ese momento, cuando el Buda hizo brillar una luz, viste los cinco billones de yuanes en el este, la arena de Nayuta Ganges y otros Budas terrestres, y toda la tierra del país, todos los cuales usan vidrio como suelo, árboles del tesoro, túnicas, y solemnidad, incontables billones de Bodhisattvas están llenos de ellos, cubriendo todo el manto y trampas encima de él. Los budas del otro país hablan el dharma con grandes sonidos melodiosos y ven los inconmensurables y trillones de bodhisattvas, en todos los países, para hablar por la gente. Lo mismo ocurre con el sur y noroeste, el tetradimensional, arriba y abajo, y los lugares iluminados por la luz blanca.

尔时十方诸佛、各告众菩萨言：尔时十方诸佛(Budas de las diez direcciones) · 各告众菩萨言(palabras al bodhisattva):‘

善男子，我今应往娑婆世界、释迦牟尼佛所，并供养多宝如来宝塔

善男子(buenos hombres), 我今应往娑婆世界(debería ir al mundo) 、 释迦牟尼佛所(buda shakymuni),
并供养多宝如来宝塔(y hacer ofrenda a la pagoda muchos tesoros/tathagata)。

‘时娑婆世界, 即变清净, 琉璃为地, 宝树庄严, 黄金为绳, 以界八道, 无诸聚落,
村营, 城邑, 大海、江河、山川、林藪

’时娑婆世界(mundo) 、 即变清净(es decir limpio) 、 琉璃为地(esmalte de color) 、 宝树庄严(arbol del tesoro solemne) 、 黄金
为绳(la cuerda es de oro) 、 以界八道(al limite ocho) 、 无诸聚落(sin asentamiento) 、 村营(campamento del pueblo) 、 城邑
(ciudades) 、 大海(oceano) 、 江河(rios) 、 山川(montañas y ríos) 、 林藪(?) 。

烧大宝香, 曼陀罗华、遍布其地, 以宝网幔, 罗覆其上, 悬诸宝铃

烧大宝香(quemar incienso) 、 曼陀罗华(mandala) 、 遍布其地(en todas partes) 、 以宝网幔(para atesorar red) 、 罗
覆其上(pasado) 、 悬诸宝铃(colgando la campana) 。

惟留此会众, 移诸天人、置于他土 惟留此会众(solo está congregación) 、 移诸天人(muévete al hombre celestial) 、 置于他
土(colocado en el suelo) 。

是时、诸佛各将一大菩萨、以为侍者, 至娑婆世界, 各到宝树下

是时(ahora)诸佛各将一大菩萨(cada buda tendrá un gran bodhisattva) 、 以为侍者(pensó en el) 、
至娑婆世界(al mundo de) 、 各到宝树下(pasaron debajo del árbol del tesoro) 。

一一宝树、高五百由旬, 枝、叶、华、果、次第庄严, 诸宝树下、
皆有师子之座, 高五由旬, 亦以大宝而校饰之

一一宝树(unos por uno árbol del tesoro) 、 高五百由旬(500 yushan de alto) 、 枝(rama) 、 叶(hoja) 、 华(magnifico) 、 果(fruta) 、 次
第庄严(segundo solemne) 、 诸宝树下(bajo el árbol del tesoro) 、 皆有师子之座(todos los asientos del maestro) 、 高五由
旬(cinco yushan de alto) 、 亦以大宝而校饰之(también decorado con un gran tesoro) 。

尔时诸佛、各于此座结跏趺坐 尔时诸佛(en ese momento todos los budas) 、 各于此座结跏趺坐(cada uno se sienta) 。

如是展转遍满三千大千世界, 而于释迦牟尼佛、一方所分之身, 犹故未尽

如是展转遍满三千大千世界(se extenderá por 3000 mundos) 、 而于释迦牟尼佛(y al buda shakymuni) 、
一方所分之身(parte del cuerpo) 、 犹故未尽(aun sin terminar) 。

En ese momento, todos los Budas en las diez direcciones y cada uno de los Bodhisattvas dijeron: "Buen hombre, debería ir al mundo del Buda Sakyamuni, el lugar del Buda de Shakyamuni, y ofrecerlo a la Pagoda del Tathagata de Tesoros Múltiples. El mundo de Shisaopa se vuelve puro, el esmalte vidriado es el suelo, los árboles del tesoro son solemnes, el oro es la cuerda y el límite es de ocho caminos. No hay asentamientos, pueblos, ciudades, mares, ríos, montañas, ríos y bosques. Quema el incienso del gran tesoro, las flores de mandala, esparce por toda la tierra, usa la red del tesoro para cubrirlo y cuelga las campanas del tesoro. Solo mantén esta congregación, mueve los cielos y la gente, y colócalos en otro suelo. En este momento, los Budas serán cada uno un gran bodhisattva, un camarero, para el mundo del saha, y cada uno irá al árbol del tesoro. Un árbol del tesoro, de quinientos años de altura, las ramas, hojas, flores, frutos y subordinados son solemnes. Bajo los árboles del tesoro, está el asiento del maestro. El alto de cinco años también está decorado con grandes tesoros. En ese momento, todas las Budas se sentaron en este asiento. Tales exposiciones han girado en torno a tres mil grandes mundos, y el cuerpo del Buda Shakyamuni, una de las partes, aún no está agotado.

En ese momento, todos los Budas en las diez direcciones y cada uno de los Bodhisattvas dijeron: 'Buen hombre, debería ir al mundo del Buda Sakyamuni, el lugar del Buda de Shakyamuni, y ofrecerlo a la Pagoda del Tathagata de Tesoros Múltiples. El mundo de Shisaopo se vuelve puro, el esmalte vidriado es el suelo, los árboles del tesoro son solemnes, el oro es la cuerda y el límite es de ocho caminos. No hay asentamientos, pueblos, ciudades, mares, ríos, montañas, ríos y bosques. Quema el incienso del gran tesoro, las flores de mandala, esparce por toda la tierra, usa la red del tesoro para cubrirlo y cuelga las campanas del tesoro. Solo mantén esta congregación, mueve los cielos y la gente, y colócalos en otro suelo. En este momento, los Budas serán cada uno un gran bodhisattva, un camarero, para el mundo del saha, y cada uno irá al árbol del tesoro. Un árbol del tesoro, de quinientos años de altura, las ramas, hojas, flores, frutos y subordinados son solemnes. Bajo los árboles del tesoro, está el asiento del maestro. El alto de cinco años también está decorado con grandes tesoros. En ese momento, todos los Budas se sentaron en este asiento. Tales exposiciones han girado en torno a tres mil grandes mundos, y el cuerpo del Buda Shakyamuni, una de las partes, aún no está agotado.

时释迦牟尼佛、欲容受所分身诸佛故，八方各更变二百万亿那由他国，皆令清净，
无有地狱、饿鬼、畜生、及阿修罗，又移诸天、人、置于他土

时释迦牟尼佛(Buda sakyamuni)、欲容受所分身诸佛故(deseo de tolerar a todos los budas)、八方各更
变二百万亿那由他国(cambian por 2 billones de Nayuta)、皆令清净(lo hacen limpio)无有地狱(no hay infierno)、饿鬼(fantasmas hambrientos)、畜生(animidad)、及阿
修罗(ashura)、又移诸天(muévete al cielo de nuevo)、人(gente persona)、置于他土(poner en el suelo)。

所化之国，亦以琉璃为地，宝树庄严，树高五百由旬，枝、叶、华、果、次第严饰，
树下皆有宝师子座，高五由旬，种种诸宝以为庄校。

所化之国(pais de transformación)、亦以琉璃为地(esmalte de color como base)、宝树庄严(solemne árbol de tesoro)、树高五百
由旬(500 yushana altura del árbol)、枝(...)、叶(...)、华(...)、果(...)、次第严饰(2º orden)树下皆有宝师
子座(debajo del árbol asiento tesoro)、高五由旬(alto 5 yushan)、种种诸宝以为庄校(todo tipo de tesoros)。

亦无大海、江河、及目真邻陀山、摩诃目真邻陀山、铁围山、大铁围山、须弥山、等，诸山王，通为一佛国土

亦无大海(...) (no hay mar)、江河(rio)、及目真邻陀山(y montaña del monte)、摩诃目真邻陀山(montaña)、铁围山(montaña)、大
铁围山(gran montaña)、须弥山(monte sumeru)、等()、诸山王(reyes de las montañas)、通为一佛国土(tierra de buda)。

宝地平正，宝交露幔、遍覆其上，悬诸幡盖，烧大宝香，诸天宝华遍布其地

宝地平正(tierra de tesoro)、宝交露幔(se revelan tesoros)、遍覆其上(en todos lados)、悬诸幡盖(colgando)、

烧大宝香(queman gran tesoro de incienso)、诸天宝华遍布其地(tesoros de los cielos están por todas partes)。() ()

En ese momento, Buda Shakyamuni quería tolerar y aceptar los diversos Budas del avatar, y las ocho direcciones cambiaron cada una a dos billones de otros reinos Nayu, y todos lo hicieron puro, sin infierno, fantasmas hambrientos, bestias y asuras, y se movieron. los cielos y la gente., Colocados en otro suelo. El país también está hecho de esmaltes de colores. El árbol del tesoro es solemne, y el árbol tiene quinientos años de altura. Las ramas, hojas, flores, frutos y la segunda etapa están decoradas con decoraciones estrictas. Debajo del árbol, hay un asiento principal, que tiene cinco años de altura Zhuang Xiao. No hay mares, ríos, montaña Mu Zhen Lin Tuo, montaña Maha Mu Zhen Lin Tuo, montaña Tiwei, montaña Datiewei, montaña Xumi, etc. Los reyes de las montañas son la tierra de un Buda. La tierra del tesoro es plana, los tesoros están expuestos, cubriéndolo por completo, colgando de las banderas, quemando el incienso del gran tesoro, los cielos y los tesoros están por toda la tierra

Cuando el Buda Sagamuni, quiere ser sometido a ser separado por el Buda, cada uno de los ocho lados cambió en 2 billones que por otros países, todos limpian, no hay infierno, fantasmas hambrientos, animales y Ashuro, y luego se trasladaron al cielo, personas, colocadas en su suelo. El país, también al vaso para el suelo, el árbol solemne, el árbol alto quinientos por la pluma, ramas, hojas, Hua, fruta, la segunda decoración estricta, debajo del árbol están todos maestros del tesoro, altos cinco por el bolígrafo, todo tipo de tesoros para la escuela zhuang. No hay mar, ríos, y los verdaderos vecinos del Monte Toma. El verdadero vecino de Moksum, monte Ti wai, da tie wai mountain, Shoumi mountain, y así sucesivamente, los reyes de las montañas, a través de una tierra de Buda. Baodi Pingzheng, Baojiao, cubierto con él, tapa colgante, quemando incienso de gran tesoro, en todo el mundo

释迦牟尼佛为诸佛当来坐故，复于八方、各更变二百万亿那由他国，皆令清净，

无有地狱、饿鬼、畜生、及阿修罗，又移诸天、人、置于他土

释迦牟尼佛为诸佛当来坐故(el buda sakyamuni debería venir a sentarse con todos los budas)，复于八方(complejo en ocho lados)，各更变二百万亿那由他国(cada uno cambia 2 billones)，

皆令清净(todos lo hacen limpio)、无有地狱(no hay infierno)、饿鬼(fantasmas hambrientos)、畜生(animalidad)、及阿修罗(ashura)、又移诸天(movete a los cielos)、人(persona)、置于他土(poner en el suelo)。

所化之国，亦以琉璃为地，宝树庄严，树高五百由旬，枝、叶、华、果、

次第庄严，树下皆有宝师子座，高五由旬，亦以大宝而校饰之

所化之国(país de transformacion)、亦以琉璃为地(...)(también use)、宝树庄严(árbol de tesoro solemne)、树高五百由旬(arbol de 500 yushaan de alto)、

枝(...)、叶(...)、华(...)、果(...)、次第庄严(...)、树下皆有宝师子座(...)、高五由旬(...)、亦以大宝而校饰之(también decorado con gran tesoro)

亦无大海、江河、及目真邻陀山、摩诃目真邻陀山、铁围山、大铁围山、须弥山、等，诸山王通为一佛国土

亦无大海(...) (no hay mar)、江河(rio)、及目真邻陀山(montaña del monte)、摩诃目真邻陀山(montaña)、铁围山(montaña)、大铁围山(gran montaña)、须弥山(monte sumeru)、等()、诸山王(reyes de la montaña)、通为一佛国土(tierra de buda)。

宝地平正，宝交露幔、遍覆其上，悬诸幡盖，烧大宝香，诸天宝华、遍布其地

宝地平正(tierra de tesoro)、宝交露幔(se revelan tesoros)、遍覆其上(en todos lados)、悬诸幡盖(colgando)、

烧大宝香(queman gran tesoro de incienso)、诸天宝华、遍布其地(tesoros de los cielos están por todas partes)。

El Buda Shakyamuni debería venir a sentarse para los Budas, regresar a todas las direcciones y transformarse en dos billones de otros países Nayu, todo para hacer puros, sin infierno, fantasmas, bestias y asuras hambrientos, y mover los cielos y las personas en otro suelo. El país también está hecho de vidrio de colores. El árbol del tesoro es solemne, el árbol tiene quinientos años de altura, las ramas, hojas, flores, frutos y el segundo son majestuosos. Debajo del árbol está el asiento del maestro, que es Cinco años de alto, y la escuela también se basa en el gran tesoro. No hay mares, ríos, montaña Mu Zhen Lin Tuo, montaña Maha Mu Zhen Lin Tuo, montaña Tiewei, montaña Datiewei, montaña Xumi, etc. Los reyes de las montañas son la tierra de un Buda. La tierra del tesoro está nivelada, y los tesoros están expuestos, cubriéndolo por completo, colgando de las banderas, quemando el incienso del gran tesoro, y los cielos y los tesoros están por toda la tierra.

Buda Sakamuni para que el Buda se sentara, repetido en los ocho lados, cada uno más cambiado por dos billones que por otros países, todos limpian, no hay infierno, fantasmas hambrientos, animales y Ashuro, y luego se movieron al cielo, personas, colocadas en otro suelo. El país, también al vaso para el suelo, el árbol solemne, el árbol alto quinientos por la pluma, ramas, hojas, Hua, fruta, el segundo solemne, debajo del árbol están todos maestros del tesoro, altos cinco por el boligrafo, pero también al gran tesoro y la decoración de la escuela. No hay mar, ríos, y los verdaderos vecinos del Monte Toma, El verdadero vecino de Moksum, monte Ti wai, da tie wai mountain, Shoumi mountain, y así sucesivamente, los reyes de las montañas, a través de una tierra de Buda. Baodi Pingzheng, rocío de Baodi, cubierto con él, cubierto colgante, quemando incienso de gran tesoro, en todo el mundo

尔时东方释迦牟尼佛所分之身、百千万亿那由他恒河沙等国土中诸佛，各各说法、来集于此，

如是次第十方诸佛、皆悉来集，坐于八方，尔时一一方、四百万亿那由他国土诸佛如来、遍满其中

尔时东方释迦牟尼佛所分之身(en cuerpo del buda sakyamuni se dividió en)、百千万亿那由他恒河沙等国土中诸佛(cientos miles de millones de arenas nayudha Ganges y otras tierras de buda)各各说法(varias declaraciones)、来集于此(para establecer aqui)、如是次第十方诸佛(como 10° parte del buda)、皆悉来集(todos conocen el conjunto)、坐于八方(sentado en todas direcciones)。



尔时——方(a veces un lado)、四百万亿那由他国土诸佛如来(4 billones de budas de otras tierras)、遍满其中(en todos lados)。

是时、诸佛各在宝树下、坐师子座，皆遣侍者问讯释迦牟尼佛，各贡宝华满掬、而告之言

是时()、诸佛各在宝树下(los budas están debajo del arbol)坐师子座(sentado en el asiento principal) 。
皆遣侍者问讯释迦牟尼佛(todos los camaros enviados para interrogar a sakyamuni) 。

各贡宝华满掬(cada tesoro está lleno de)而告之言:(y confeso/dile)

En ese momento, el Buda de Shakyamuni en el Este, las decenas de billones de arena de Nayuta Ganges y otros Budas en la tierra, cada uno dijo, vinieron a reunirse aquí, como el décimo Buda, todos vienen a la colección, Sentados en todas direcciones, en un momento, un lado, cuatro billones de budas de otra tierra, lo llenaron. Es hora, todos los Budas están sentados bajo el árbol del tesoro, sentados en el asiento del maestro, y todos los asistentes son enviados a preguntar sobre el Buda Shakyamuni, y están llenos de tesoros y les cuentan.

El Buda Sakamuni oriental está dividido, cientos de miles de millones de eso por su arena del Ganges y otras tierras de los Budas, cada declaración, para recoger aquí, como el décimo grupo de los Budas, todos saben establecer, sentados en los ocho lados, a veces un lado, cuatro millones que por su tierra Budas, llenos de ellos. Es el momento, los Budas están debajo del árbol, se sientan en el asiento del maestro, todos enviaron al camarero a preguntar sobre el Buda Sakamuni, cada tesoro lleno de palabras;

善男子，汝往诣耆闍崛山、释迦牟尼佛所，如我辞曰‘善男子(…)，

汝往诣耆闍崛山(a las montañas)、释迦牟尼佛所(...)。如我辞曰(como he dicho)：“

“少病、少恼，气力安乐，及菩萨、声闻众、悉安隐否

少病(menos enfermo)、少恼(menos molestos)、气力安乐(vigor y paz/ la fuerza es)、及菩萨(y bodhisattva)、声闻众(oyentes)、悉安隐否(??)？

”以此宝华、散佛供养，而作是言”以此宝华(en este tesoro)、散佛供养(buda es alimntando),而作是言(declaracion)：

“彼某甲佛，与欲开此宝塔”，诸佛遣使、亦复如是

“彼某甲佛(un buda), 与欲开此宝塔(con el deseo de abrir esta pagoda)”，诸佛遣使(mensajero de buda)、亦复如是(lo mismo es verdad)。”

"Buen hombre, vas a la montaña Jijabori, el lugar del Buda Shakyamuni, como digo:" Menos enfermedad, menos problemas, energía y paz, y Bodhisattva, personas que oyen y oyen, ¿y Xi'an? "Este tesoro Hua y los Budas dispersos hicieron ofrendas, y dijeron: "Él es un Buda y quiere abrir esta pagoda". Los Budas enviaron enviados, y lo mismo sucedió.

"Buen hombre, ve a Lushan, Sukumaran, como dije: "Menos enfermo, menos molesto, más feliz, y pizza, la voz del público, Sian Yin No?" "A este tesoro, el Buda para apoyar, y hacer una declaración: "Uno de los Budas, y quiero abrir esta pagoda", el enviado del Buda, como es el caso

尔时释迦牟尼佛、见所分身佛悉已来集，各各坐于师子之座，皆闻诸佛与欲同开宝塔

尔时释迦牟尼佛(buda sakyamuni)、见所分身佛悉已来集(ver el avatar del buda llego)、各各坐于师子之座(cada uno se sienta en el asiento del master)。

皆闻诸佛与欲同开宝塔(todos escuchan al buda y juntos quieren abrir la pagoda)。

即从座起，住虚空中 即从座起(desde el asiento)，住虚空中(viven en el vacío)。

一切四众，起立、合掌，一心观佛 一切四众(los cuatros)，起立(subir)、合掌(quita las manos)，一心观佛(contemplación del buda)。

于是释迦牟尼佛、以右指开七宝塔户，出大音声，如却关钥、开大城门

于是释迦牟尼佛(asi que el buda sakyamuni)、以右指开七宝塔户(abre las pagodas con su dedo derecho)、出大音声(hacer fuerte ruido)。

如却关闭(esta apagada)、开大城门(abre la puerta de la gran ciudad)。

即时一切众会，皆见多宝如来、于宝塔中坐师子座，全身不散，如入禅定

即时一切众会(al instante todas la congregaciones) · 皆见多宝如来(todos ven el tesoro tathagata) ·
中坐师子座(sientate en el asiento principal de la pagoda) ·

于宝塔

全身不散(cuerpo no disperso) · 如入禅定(como en la meditación)。

又闻其言：‘善哉善哉，释迦牟尼佛、快说是法华经，我为听是经故、而来至此

又闻其言(lo escuche de nuevo)：‘善哉善哉(bueno)，释迦牟尼佛(buda sakyamuni) ·
说是法华经(di que es el Sutra del loto) · 我为听是经故(...) · 而来至此(ven aqui)。

快

‘尔时四众等、见过去无量千万亿劫灭度佛说如是言，叹未曾有，以天宝华聚、散多宝佛及释迦牟尼佛上

‘尔时四众等(las cuatro multitudes) · 见过去无量千万亿劫灭度佛说如是言((Al ver lo inconmensurable, trillones de calamidades y la extinción del Buda, lo dijo) ·

叹未曾有(suspiro nunca) · 以天宝华聚(reúnete con) · 散多宝佛及释迦牟尼佛上(buda sakyamuni y buda)。 0 0 0

En ese momento, el Buda Shakyamuni y el Buda avatar habían venido a reunirse, cada uno sentado en el asiento del maestro, y todos escucharon que los Budas y los deseos abrieron la pagoda juntos. Empiece desde el asiento y viva en el vacío. Las cuatro personas se ponen de pie, juntan las manos y miran al Buda con un solo corazón. Entonces, el Buda Shakyamuni abrió las Siete Pagodas con su dedo derecho e hizo ruidos fuertes, como cerrar la llave y abrir la puerta de la gran ciudad. Al mismo tiempo, todas las congregaciones pueden ver el Tathagata del Tesoro, sentado en el asiento principal de la pagoda. También escuchó las palabras: "Lo bueno es bueno, Buda Shakyamuni, di rápidamente que es el Sutra del loto. He venido aquí para escuchar el sutra. "En ese momento, los cuatro pueblos y así sucesivamente, viendo los inconmensurables, billones de calamidades y extinción del Buda dijeron que dijeron, suspirando que nunca hubo, reuniéndose con los tesoros celestiales, el Buda de San Duo y el Buda de Shakyamuni.

El tiempo del Buda Sakamuni, ver el Buda separado ha venido a recoger, cada uno sentado en el asiento del maestro, todos huelen al Buda y quieren abrir la pagoda juntos. Es decir, desde el asiento, vivir en el aire vacío. Las cuatro personas, de pie, palmas juntas, una sola mente para ver al Buda. Así que el Buda Sagamuni, con el dedo derecho para abrir las siete pagodas, fuera del sonido fuerte, como, pero cerró la llave, abrió la puerta de la ciudad. Instante toda la congregación, ver Dobao como, en la pagoda sentada en el asiento del maestro, todo el cuerpo no está disperso, como en la meditación. También escuché sus palabras: "Bien y bien, Buda Sakamuni, rápidamente dijo que es el Libro Frances, debo escuchar la causa, ven a esto. "Cuando las cuatro personas, vean el pasado, ninguna cantidad de cientos de miles de millones de saqueos de Buda lo dijo, suspiro nunca, a Tianbao HuaJu, buda Dobao disperso y Buda Sukumaran en

尔时多宝佛、于宝塔中、分半座与释迦牟尼佛，而作是言：‘释迦牟尼佛、可就此座

尔时多宝佛(buda en ese momento) · 于宝塔中(en la pagoda) · 分半座与释迦牟尼佛(comparte asiento con sakyamuni) ·
(declara)：‘释迦牟尼佛(buda sakyamuni) · 可就此座(puede sentarse aqui)。

而作是言

即时释迦牟尼佛入其塔中，坐其半座，结跏趺坐

即时释迦牟尼佛入其塔中(de inmediato sakyamuni entro en su torre) · 坐其半座(comparte su asiento) · 结跏趺坐(sientate)。

尔时、大众见二如来在七宝塔中师子座上、结跏趺坐，各作是念

尔时(en ese momento) · 大众见二如来在七宝塔中师子座上(el publico ve al tathagata en la pagoda) · 结跏趺坐(sientate) · 各作是念(leer cada)：

佛座高远，惟愿如来以神通力，令我等辈、俱处虚空

‘佛座高远(buda se sienta lejos) · 惟愿如来以神通力(deseo que el tathagara con poderes magicos) · 令我等辈(hazme esperar) ·
(todo en el vacío)。

俱处虚空

即时释迦牟尼佛 以神通力，接诸大众、皆在虚空



即时释迦牟尼佛(buda sakyamuni al instante)、以神通力(con poderes sobrenaturales)、接诸大众(conecta con el publico)、皆在虚空(todo en el vacío)。

以大音声、普告四众：‘谁能于此娑婆国土、广说妙法华经，今正是时

以大音声(en voz alta)、普告四众(a las cuatro personas)：‘谁能于此娑婆国土(quien puede estar aquí en la tierra)、
妙法华经(hablando del miaofǎ fua jīng /Sutra del loto)、今正是时(ahora es el momento)。

如来不久当入涅槃 佛欲以此妙法华经、付嘱有在

如来不久当入涅槃(tathagata pronto entrara en el Nirvana)、佛欲以此妙法华经(buda quiere usar este maravilloso Sutra del dharma)、
有在(las instrucciones están ahí)。

En ese momento, el Buda Dubobao, en la pagoda, dividió la mitad de los asientos con el Buda Shakyamuni y dijo: “Buda Sakyamuni, puedes sentarte aquí. Inmediatamente, el Buda Shakyamuni entró en su torre, se sentó en la mitad de su asiento y se puso en cuclillas. En ese momento, el público vio que los dos Tathagatas estaban sentados en el asiento principal de la Pagoda Qibao, y cada uno actuaba como cantando: "El asiento de Buda es elevado, y espero que el asiento del Buda sea elevado. 'En tiempo real, el Buda Sakyamuni, con su poder sobrenatural, está en el vacío para conectarse con las masas. En voz alta, diga a las cuatro personas: "¿Quién puede hablar sobre el maravilloso Dharma y los sutras chinos en esta tierra de Sao Po? Ahora es el momento". Poco después de que el Tathagata llega al Nirvana, el Buda quiere usar estas maravillosas enseñanzas e iluminación para estar allí.

Buda Erdogan, en la pagoda, dividido por la mitad y Buda Sukumaran, y dijo: 'Buda Sakamuni, puede estar en este asiento. "Instantáneamente, el Buda Sakamuni entró en su torre, se sentó en la mitad de su asiento y se sentó. A veces, el público ve dos como en las siete pagodas en el asiento de la división, nudo sentado, cada obra se lee: "El Buda es alto, pero dispuesto a venir a la fuerza de Dios, para que yo y otras generaciones, todos vacíos. "Instantáneamente el Buda Sagamuni, con poder divino, para las masas, están en el vacío. Con una voz fuerte, el público: 'Quién puede estar en la tierra de esta suegra, dijo ampliamente la maravillosa Ley de China, ahora es el momento. Tan pronto como en el Nirvana, Buda quiere usar este maravilloso método de las escrituras chinas, las instrucciones de pago tienen en

高(gāo tall; high, above average) 五百(wǔbǎi five hundred; 500)由(yóu from)旬(xún period of 10 days), 纵(zòng from north to south, longitudinally)

广(guǎng wide; vast, extensive)二百五(èrbǎiwǔ a dope, a dabbler, rash person, smatter, stupid) 五十(fifty;

50)由(...)旬(...)、从(cóng from; since; through)地(dì the earth, land; soil, fields, ground)涌出 emission(yǒngchū gush; gush/pour out)、住(...)在(...)

空中(kōngzhōng in the sky; in the air; aerial; overhead)种种(...)宝物(bǎowù. treasure)而(...)庄(zhuāng village; hamlet)校(jiào check; proofread,

compare critically, collate, contest, school)之(...)。

五千(wǔqiān five thousand; 5,000)栏楯(lánshǔn railing; balustrade)、龕(nícho(kān niche or small shrine for a religious statue, box; idol niche;

contain)室(shì room)千万(qiānwàn ten million)、无数(...)幢幡(chuángfān pennant; streamer) 以为

pensamiento(yǐwéi. think/believe/consider erroneously) 严(yán tight; strict; rigorous, severe, stern)

饰(adornar(shì decoration; ornament, dress up; impersonate)、垂(suspender(hang down; droop; let fall)

宝(bǎo treasure precious; treasured)瓔珞(yīngluò jade/pearl necklace)宝(...)铃(campana(líng bell, bell-shaped)

万亿(wànyì trillion (1,000,000,000,000)而(...)悬(xuán hang; suspend, unresolved; worry)其(...)

上(shàng upper; upward, over; top)、四面(tóufān todos los lados (simiàn (on) four/all sides)皆(...)出(...)

多(mucho más como) 摩(??)罗(??)跋(??)栴(zhān sandalwood)檀(tán hardwood; sandlewood)香(perfume; fragrant; scented),充 llenar(chōng fill) 遍

(biàn all over; everywhere) 世界(...)其(...)诸(...)幡盖(cubrir?(fāngài ornamental canopy on a wagon)、以()金(jīn metals, gold)、银(yín silver)、

琉璃(vidrio(liúli colored glaze, glass, glass-like substance, glossy gems)、 砗磲(chēqú giant clam; tridacna mother of pearl)、玛

瑙(agata(mǎnǎo agate)、真珠(natural pearl) 玫瑰(méiguī rosebush, rose) 七(...)宝(...)合

成(síntesis(héchéng v. compose, compound; synthesize)、 高(gāo tall; high, above average)至(zhì to; until; till) 四

(...) 天王(tiānwáng emperor) 王宫(wánggōng imperial palace) 三十三天(lugar más alto en el firmamento(sānshísān tiān

thirty-three days, [Budd] highest place in the firmament)、 雨天(diā lluvioso(rainy day) 曼陀罗(màntóluó [Budd] mandala, Mandra)

华(magnificent; glory; splendor) 、供养(...) 宝塔 bǎotǎ **pagoda** 。 余(...)诸(...) 天龙 dragon celestial(tiānlóng heavenly dragon)
 夜叉 **espiritu malevo(yècha [Budd] yaksha (a malevolent spirit))** 、 乾闥婆(?) 、 阿修罗 **ashura(Ēxiūluó [Budd] demon; spirit.)** 、 迦楼罗 **garuda(?)** 、 紧那罗(?) 摩侯罗伽(?) 、 人非人(?) 、 等()
 千万(qiānwàn ten million)亿众(...) 以(...)一切 **todo(yīqiè. all; every; everything)** 华(...) 、 ?乐(yuè music) 香(xiāng
 fragrant; scented, perfume) 、 璎珞 collar **dē(yīngluò jade/pearl necklace)** 、 幢盖(...) 、 伎 **habilidad(ji singer; performer, talent)**
 乐(lè pleasure; , be glad to; enjoy) 、 供养(...) 宝塔(bǎotǎ **pagoda**)恭敬(gōngjìng respect, respectful; reverent)
 尊重(respect; value; esteem estima) 、 赞叹 **alabar(gasp/cry out in admiration claman de admiración)** 。
 众(zhòng crowd; multitude) 尔时(ěrsi that time) 宝塔(bǎotǎ **pagoda**)中(zhōng center; middle; interior) 、 出
 (chū, go/come out; exit, emit)大(dà big; great; high; tall; vast)音(yīn phone sound) 声(shēng sound; voice) 叹(tàn sigh) 言(speech;
 word; talk; language): ‘善哉(shānzāi Good!)善哉(...), 释迦牟尼(Shìjiā móuní)
 世尊(shìzūn Revered One of the World) 、 能(...)以(...)平等(píngděng equal; equality)大(...)慧(huì wisdom; intelligence) 教(jiāo
 teach) 菩萨(púsà n. bodhisattva, benevolent being)法(fǎ law) 、 佛(...)所(...) 护(hù protect; guard) 念
 (niàn think of; miss; read aloud) 、 妙法(miàofǎ [Budd] doctrine of profound argumentation)
 法华经(fǎhuájīng [Budd] Saddharma-pundarika-sutra) 、 为(...) 大众(...) 说(...) 。 如是(rúshì thus; in this way)如是(...) , 释迦牟尼(...)
 世尊(...) 、 如(**ser como estar a la altura de, ir a, estar de acuerdo con**)所(...)
 说者(shuōzhě speaker) 、 皆是(jiēshì all are) 真实(zhēnshí true; real; authentic) 。
 ‘尔时四众(sìzhòng the four groups [monks, nuns, male and female laity laicos] devoted to Buddha)见(**VER DARSE CUENTA**)大(...) 宝塔(bǎotǎ **pagoda**)
 住(...)在(...) 空中(kōngzhōng in the sky; in the air; aerial; overhead) 、 又(again; both...and...ambos ymoreover)闻(...) 塔(tǎ pagoda, stupa, tower) 中
 (...)所(...)出(...)音(...) 声(...) 、 皆(jiē all; everyone) 得法(défǎ have got knack of doing sth.
 go well/smoothly like clockwork) 喜 **disfrutar(happiness; like; be fond of ser aficionado a),** 怪(guài surprising; strange) 未曾有
 nunca(wéicéng yǒu has not happened before; be unprecedented),从(...) 座(zuò seat; place)而(...)起 **subir(qǐ rise;**
 get up, start)恭敬(...) 合掌(hézhǎng bring palms together[in respectful greeting]) 却 **todavía(qué but yet indeed however)** 住
 (...)一面 **simultaneamente(yímiàn one side/aspect, at the same time; simultaneously)** 。 (**[budd] preach buddhism**) 尔时(...)有(...)菩萨(...)摩诃萨(...) 、
 名(míng name; personal name)大(...)乐(...)说(...) 、 知(zhī know; realize; sense inform; notify) 一切(yīqiè all; every;
 everything)世间(shìjiān earth; world) 天(...)、人(...)、阿修罗(...)、等(...) 、 心(...) 白(bái white, clear, pure; plain)
 之(...)所(...)疑(yí doubt; suspect) 、 而(...) 佛(...)言(...) 、 世尊(...)： ‘以(...)何因(héyīn why; for what reason) 因缘(yīnyuán
 [Budd] principal and secondary causes, chain of cause and effect) 、 有(...)此(...)宝塔(bǎotǎ **pagoda**) 、 从(...)地(...)涌出
 (yǒngchū gush; gush/pour out) 、 又(...)于(yú in; at; to; from; out of; by)其中(qízhōng among, in) 发(...)是(...)音
 (...)声(...) ? ‘尔时(...)佛(...)告(gào tell; inform; explain)大(...)乐(...)说(...) 菩萨(...)： ‘此(...)宝塔
 (bǎotǎ **pagoda**)中(...)、 有(...)如来(Rúlái [Budd] Tathagata) 全身(quánshēn whole body), 乃(...)
 往(wǎng go toward, in the direction of; toward) 过去(guòqu go over; pass by) 、 东方(dōngfāng the east, the East; the Orient) 无量(Sin
 medida, inedible/incomparable)千(qiān thousand) 万亿(wànyì trillion; a thousand billions)阿(...) 僧(sēng Buddhist monk) 祇(Earth Spirit, deity) 世界(...) 、
 国(guó country; state; nation)名(...)宝(...)净(jìng clean, complete; only) 。
 彼(bǐ that; those; the other; another, the other party) 中(...) 有(...)佛(...), 号(hào name, number, mark)曰(yuē say; speak, call; name) 多(**mucho mas**
como 宝(...).其(...)佛(...))



行(all right; go; ok) 菩萨(...) 道(dào road; way, path; say) 时(...) · 作大(zuòdà put on airs) 誓愿(shìyuàn pledge) : “若(ruò. if; as if, seem; appear to) 我成佛(chéngfó [Budd] attain Buddhahood)、灭度(mièdù [Budd] Nirvana) 之后(zhīhòu. later; after; afterwards) · 于(...)十方(shífāng [Budd] ten directions) 国土(guótǔ territory, land) 、有(...)说(...) 法华经(fǎhuájīng Saddharma-pundarika-sutra)处(chù place) · 我(...)之(...)塔(...)庙(miào temple; shrine, temple fair) 为(...)听(oír, escuchar)是(...)经(...)故(...) 、涌现(yǒngxiàn emerge in large numbers)其(...)前(...) · 为(...) 作证(zuòzhèng testify; give evidence), 证明(zhèngmíng prove; testify; bear out, certificate), 赞(zàn support; assist, praise; commend) 言(...)、善哉(...)。 ” ‘彼(...)佛(...)成(...)道(...)已(...) , 临(lín face; overlook; be near to)灭度(BUDD] NIRVANA) 时(...) · 于(...)天人(...)大众(...) 中(...)、告(...)诸(...) 比丘(bǐqiū Buddhist monk) · 我(...)灭度(BUDD] NIRVANA) 后(hòu rear; back atras; behind detras, queen) · 欲(yù wish; desire; want) 供养(gōngyǎng provide for prever; support) 我(...)全身(...) 者(zhě one who uno que), 应(deber (yǐng promise/agree (to do sth.), answer; respond) 起(subir(qǐ rise ascendo; get up levantarse, raise; build)一(...)大(...) 塔(...) 其(...)...以(...)神通(愿力(fuerza voluntaria(yuànli [Budd] the power of a vow), 十方(...)世界(...) · 在在(en (zàizài everywhere en todas partes; in all aspects) 处处(en todas partes (chùchù. everywhere; in all respects) 、若(...)有(...)说(...)法华经(...)者(...) · 彼涌出(emision(yǒngchū 在于(zài yú lie in; rest with descansar con, be determined by; depend on depender) 塔(...)中(...) · 赞(...)言(...) : “善哉(...)善哉(...)。 ” ‘大(...)乐(...)说(...) · 今(...)多(mucho mas como) 宝(...)如来(...)塔(...) · 闻(...)说(...) 法华经(...) 故(gù reason; cause, therefore por lo tanto)从(...)地(...)涌出(yǒngchū gush; gush/pour out...) · 赞(...)言(...) : “善哉(...)善哉(...)。 ” 是(...)时(...)大(...)乐(...)说(...)菩萨(...) · 以(...)如来(...) 神力(...) 白(bái white, clear claro, pure puro; plain)佛(...)言(...) : 世尊(...) · 我等(wǒděng we; us nos)愿(...)欲(...)见(ver darse cuenta)此(...)佛(...)身(...)。 ’ 佛(...)告(...)大(...)乐(...)说(...)菩萨(...)摩诃萨(...) : 是(...)多(mucho mas como) 宝(...)佛(...)、有(...) 深重(shēnzhòng very grave muy grave; extremely serious) 愿(sincero(yuàn wish; desire, honest honesto; sincere sincero) · 若(...)我(...)宝塔(bǎotǎ pagoda) · 为(...)听(oír, escuchar)法华经(...)故(...) · 出(...)于(...)诸(...)佛(...)前(...)时 · 其(...)有(...)欲(...)以(...)我(...)身(...)示(...)四众(sìzhòng the 4groups[monks, nuns, male and female laity laicos femeninos maculinos] devoted to 10°) 者(...) · 彼(...)佛()分身(fēnshēnspare time from one's main work to attend to sth. else)诸(...)佛(...) · 在(...)十方(...) 世界(...) 说法(...), 尽(agotar(jin to the utmost/limit al maximo/limite, always, end, use up; exhaust) 还(todavía(hái still; yet, even/still more incluso/aun+, also; as well; in addition; besides) 集(jí gather reunirse; collect recoger) 一处(yíchù the same place), 然后(y entonces(ránhòu and then; after that despues de eso)我(...)身(...)乃(nǎi be; so; only then) 出现(chūxiàn appear; arise surgir; emerge)耳(...)。 大(...)乐(...)说(...) · 我(...) 分身(fēnshēn spare time from one's main work to attend to sth. else)诸(...)佛(...) 在于(zàiyú lie in, rest with; be determined by, depend on)十方(...)世界(...)说法(...)者(...), 今(...)应当(yīngdāng aux. should; ought to) 集(jí gather; collect) · 大(...)乐(...)说(...)白(...)佛(...)言(...) : ‘世尊(...) · 我等(...)亦(...)愿(...)欲(...) 见(VER DARSE CUENTA) 世尊(...)分身(...)诸(...)佛(...) 礼拜(lǐbài religious service; week) 供养(gōngyǎng provide for; support) 。 ’ 尔时(...)佛(...)放(...)白(...)毫(...)一(...) 光(...) · 即()见(VER DARSE CUENTA) 东方(dōngfāng the east, the East; the Orient) 五百(...)万亿(...)那(nà that, then; in that case) 由(yóu from, let, follow; obey) 他(tā he, him; she, her; it) 恒河(Héng Hé the Ganges) 沙(shā sand, hoarse; husky gritty)等(...)国土(...)诸(...)佛(...) · 彼(bǐ that; those; the other; another. the other party)诸(...)国土(...), 皆(...)以(...) 玻璃(bōli glass, nylon; plastic)为(...)地(...)宝(...)树(...) · 宝(...)衣(yī clothing; clothes; garment) · 以为(...) 庄严(zhuāngyán solemn; dignified; stately) · 无数(inmensurable, incieto)千万亿(...) 菩萨(...) · 充满(chōngmǎn be brimming/permeated with, be full of) 其中(qízhōng in/among (it/them/which))遍(...) 张(zhāng stretch; spread; expand)宝(...) 幔(màn curtain; screen) · 宝(...) 网罗(wǎngluó enlist; recruit; bring together, net; trap)上(...) · 彼(...)国(...)诸(...)佛(...) 以(...)大(...)妙(...)音(...)而(...)说(...) 诸(...)法(...) · 及(...) 见(VER DARSE CUENTA) 无量(...)千万亿(...)菩萨(...) · 遍(...)满(mǎn

full; complete, satisfied) 诸(...)国(...)·为(...)众(...)说法(...)。南(nán south) 西北方(xīběifāng the northwest) 、 四维(sìwéi the four social bonds: propriety, morality, modesty, sense of shames...) 、 上下(shàng-xià above and below; up and down, superior and inferior; ruler and subject; high and low; senior and junior, old and young, heaven and earth) 、 白(...)毫(háo long fine hair, milli- in the least; at all)相(xiāng each other; mutually, size up by appearance) 光(guāng merely; light; ray; brightness)所(...)照(zhào shine; illuminate, reflect; mirror)之处(...)亦(yì also; too) 复(turn round/over, answer, recover; restore, avenge, again)如是(...)。尔时(...)十方(...)诸(...)佛(...)、各(gè each; every; different)告(...)众(...)菩萨(...)言(...):‘善(...)男子 (...), 我(...)今(...)应()往(...)娑婆(...)世界(...) 释迦牟尼(...)佛所(...)’时(...)娑婆(???) 并('bing equally; simultaneously, combine, merge)供养(...)多(mucho mas como)宝(...)如来(...)宝塔(bǎotǎ pagoda) 。 世界(...)、即(...)变(biàn change)清淨(qīngjìng [Budd.]purified of defiling illusion) ·琉璃(...)为(...)地(...) ·宝(...)树(...)庄严(...) · 黄金(huángjīn gold)为(...)绳(shéng rope; string, guideline) 、以(...)界(...)八()道(...) ·无(...)诸(...) 聚落(jùluò dwelling place, village; town) 、村(cūn village; Hamlet, rustic)营(yíng battalion, camp; barracks) 、 城邑(...) (chéngyì cities and towns) 大海(...) (dàhǎi the open sea, ocean) 、江河(jiānghé. rivers) 山川(shān-chuān mountains and rivers, land; landscape) 、林藪(línsǒu woods and marshes) 。 烧(shāo burn, cook; heat; roast; stew)大宝(dàbǎo imperial throne) 香(...) ·曼陀罗(...)华(...) 、 遍布(biànbù be found everywhere; be spread all over)其(...)地(...) ·以(...)宝(...)网(wǎng net)罽(...) · 罗(luó net for catching birds)覆(fù cover, overturn; upset)其(...)上(...) · 悬(...)诸(...)宝(...)铃(...) 。 惟(wéi only; alone; but, hink; ponder) 留(liú remain; stay, ask sb. to stay, reserve; keep; save)此(...) 会众(huìzhòng participants in a meeting), 移(yí move; remove; shift)诸(...)天人(cielo y hombre), 置于(zhiyú v.p. place in/at)他(...)土(...)。是时(...)、诸(...)佛(...)各 (...)将(jiāng shall; take, handle, checkmate)一(...)大(...)菩萨(...), 以为(...) 侍者(shìzhě [Budd] monks as attendants to Buddha)至(...)娑婆(???)世界(...) 各(...) 到(dào arrive; reach, to, towards, until) 宝(...)树(shù xia under the tree). 一一(yīyī one by one; one after another; each one)宝(...)树(...), 高(...)五百(...)由(...)旬(...), 枝(zhī branch)、叶(yè leaf; foliage)、华(...), 果(guǒ fruit)、次第(cìdì order; sequence, one after another)庄严(...), 诸(...) 宝(...)树下(...)、皆(...)有(...)师(...)子(...)之(...)座(...) ·高(...)五(...)由(...)旬(...), 亦(...)以(...)大宝(...)而(...)校(...)饰(...)之(...) 尔时(...)诸(...)佛(...),各(...)于此(yúci here; in this place; hereof)座(...)结(jié tie; knit; knot; weave, congeal; form; forge; cement) 跏趺(jiāfū sit cross-legged) 趺坐(fūzuò sit cross-legged [in Buddhist style]). 如是(...) 展转(zhǎnzhuǎn pass through many hands/places; take a roundabout course, toss about; turn round and round)遍(...)满(...) 三千()大千世界(dàqiānshìjiè [Budd] 1,000,000,000 universes; boundless universe),而(...)于(...)释迦牟尼(...)佛(...), 一方(...)所(...)分(...)之(...)身(...), 犹(yóu still; yet, just as; like; as if)故(...)未(wèi have not, did not; have not yet)尽(...)。时(...) 释迦牟尼(...)佛(...), 欲容受所 各(...) 更变(gēngbiàn change; modify)二 (...)分身(...)诸(...)佛(...)故(...) · 八方(bāfāng eight points of the compass; all directions) 无有(wúyǒu none; nothing) 地狱(diànyù hell; inferno) 、 饿鬼(èguǐ [Budd.] devil; evil spirit, a hungry ghost [a sinner condemned to perpetual starvation after death] 畜生(chùsheng domestic animal, beast; dirty swine), 及(...)阿修罗(Āxiūluó [Budd.] demon; spirit) · 又(...) 移(yí move; remove; shift) 诸(...)天(...)。人(...)、置于(zhiyú place in/at)他土(...)。所(...)化(...)之(...)国(...) · 亦(...)以(...) 琉璃(...)为(...)地 (...) · 宝(...)树(...)庄严(...) · 树高(...)五百(...) 由(...)旬(...) · 枝(...), 叶(...), 华(...), 果(...), 次第(...) 严饰(...) · 树 下(...)皆(...)有(...)宝(...)师(...)子(...)座(...) · 高(...)五(...)由(...)旬(...) · 种种(...)诸(...)宝(...)以为(...)庄(...)校(...)。亦(...)无(...)大海(...)、江河 (...)、及(...)目(mù eye)真(zhēn true; real; genuine)邻陀山(???) · 摩诃目(...)真(...)邻陀山(...)、 铁(tiě iron) 围(wéi surround; enclose; corral)山(...), 大(...)铁围山(...), 须弥山(Xūmishān [Budd.] Sumeru; abode of the gods), 等(...), 诸(...)山(...)王(...), 通(...)为(...)一(...)佛国(fógúo India)土(...) 宝地(bǎodì treasure site)平正(píngzhèng right, fair and just, even and straight), 宝(...)交(jiāo join; hand over; give up; deliver) 露(lù dew, reveal; appear) 幔(...)、遍(...)覆(...)其(...)上(...), 悬(...)诸(...)幡盖(...), 烧(...)大宝(...)香(...), 诸(...)天(...)宝(...)华(...)遍布(...)其(...)地 (...)。 释迦牟尼(...)佛(...)为诸佛当来坐故(...),复(...)于(...)八方(...)各更变二百万亿那由他国(...),皆令清淨(...), 无有地狱 (...) 饿鬼(...), 畜生及阿修罗又移诸天、人(...)、置于他土(...),所化之国(...) · 亦以琉璃为地(...) · 宝树庄严(...), 树高(...)五



百(…)由(…)旬(…)枝、叶、华、次第庄严(…)·树下(…)皆有宝师子座(…)·高(…)五(…)由(…)旬(…)·亦(…)以(…)大宝(…)而(…)校(…)饰(…)之(…)·亦(…)无(…)大海(…)·江河(…)·及(…)目(…)真(…)邻陀山(…?)·摩诃目(…)真(…)邻陀山(…?)铁(…)围(…)山(…)·大(…)铁围山(…)须弥山(…)·等，诸(…)山(…)王(…)，通(tōng communicate/connect [with], join; share)为(…)

一佛国(…)土(…)·宝地(…)平正(…)·宝(…)交(…)露(…)幔(…)·遍(…)覆(…)其(…)上(…)·悬(…)诸(…)幡盖(…)·烧(…)大宝(…)香(…)诸(…)天宝(…)华(…)，遍布(…)其(…)地(…)尔时(…)东方(…)释迦牟尼(…)佛(…)所(…)分之(…)身(…)、百千万亿(…)那(…)由他(…)恒河(…)沙(shā sand)等(…)，国土(…)中(…)诸(…)佛(…)各各(gègè each one, one by one)说法(…)·来(…)集(…)于此(…)，如是(…)次第(…)十方(…)诸(…)佛(…)皆(…)悉(…)来(…)集(…)，坐(…)于(…)八方(…)，尔时(…)一(…)方(…)，四百(…)万(…)亿(…)那(…)由他(…)国土(…)诸(…)佛如来(…)·遍(…)满(…)其中(…)·是时(…)，诸(…)佛(…)各(…)在(…)宝(…)树下(…)坐(…)师(…)子(…)座(…)，皆(…)遣(…)侍者(…)问讯(wènxùn [Budd.] press the palms together as a salute)释迦牟尼(…)佛(…)，赍(jī give, present, harbor [as resentment]; hold in one's heart)宝(…)华(…)满(…)掬(jū hold with both hands)·而(…)告(…)之(…)言(…)：善(…)男子(…)，汝(…)往(…)诣(yì visit, go to; attainments, go to a person or place to pay respects)耆(qí 60 years old, elderly person)闍()崛(jué high peak; lofty, eminent; rise abruptly, rise abruptly)山(…)·释迦牟尼(…)佛(…)所(…)，如(…)ser como estar a la altura de, ir a, estar de acuerdo con)我(…)辞(cí take leave; diction, poetry, language)曰(…)： “少(shǎo few; little)病(bīng disease, fall sick)·少(…)恼(nǎo)，气力(qìlì physical strength/energy, effort)安乐(ānlè peace and happiness, happy)，及(…)菩萨(pǎsa)、声闻(shēngwén [Budd.] disciple seeking to attain arhatship and then nirvana)众(zhòng)、悉(xī complete)安(ān still, quiet; set [sb.'s mind] at ease)隐(yǐn hidden; conceal; hide)否(fǒu negate; deny, nay; no)? ” 以此(yǐcǐ hence)宝(…)华(…)·散(sàn break up ; distribute; dispel)佛(…)供养(gòngyǎng provide for; support, make offerings)，而(…)作(zuò do; make)是(…)言(…)： “彼(bǐ that; those; the other; another, the other party)某甲(mǒujiǎ a certain person; somebody; so and so)佛(…)，与(yǔ give; offer, and)欲(…)开(kāi open, open up; open out)此(…)宝塔(bǎotǎ pagoda)”，诸(…)佛(…)遣使(qiǎnshǐ dispatch an envoy)·亦(…)复(…)如是(…)·尔时(…)释迦牟尼(…)佛(…)·见(…)VER DARSE CUENTA)所(…)分身(…)佛(…)悉(…)已(…)来(…)集(…)·各各(…)坐(…)于(…)师子(…)之座(…)·皆(…)闻(…)诸(…)佛(…)与(…)同开(…)宝塔(bǎotǎ pagoda)·即(…)从(…)座(…)起(…)，住(…)虚空(…)中(…)·一切(…)四众(sìzhòng the four groups [monks, nuns, male and female laity] devoted to Buddha)，起立(qǐlǐ stand up, rise)·合掌(…)·一心(…)观(…)佛(…)·于是(yúshì thereupon; hence; consequently; as a result)释迦牟尼(…)佛(…)·以(…)右(yòu right side; the right)指(finger; point)开(…)七(…)宝塔(bǎotǎ pagoda)户(hù door)·出(…)大(…)音(…)声(…)·如(…)ser como estar a la altura de, ir a, estar de acuerdo con)却(…)关(guān shut; close)钥(yuè key)·开大(kāidà open wide)城(chéngmén city gate)·即时(jíshí immediately; forthwith)一切(…)众(…)会(huì get together; assemble, meet; can, able)皆(…)见(…)VER DARSE CUENTA)多(mucho mas como)宝(…)如来(…)·于(…)宝塔(bǎotǎ pagoda)中(…)坐(…)师子(…)座(…)·全身(…)不(…)散(…)，如(…)ser como estar a la altura de, ir a, estar de acuerdo con)入(…)禅定(chándìng [Budd] tranquillity and concentration of meditation)·又(…)闻(…)其(…)言(…)： ‘善哉(shāncāi)善哉(shāncāi)，释迦牟尼(…)佛(…)·快说(…)是法华经(fǎhuá jīng)·我(…)为(…)听(oír, escuchar)是(…)经(…)故(…)·而(…)来(…)至此(…)·’ 尔时(…)四众(…)等(…)·见过(…)去(…)无量(wúliàng)千万亿(…)劫(kālpas)灭度(mùtu)BUDD] NIRVANA)佛(…)说(…)如是(…)言(…)叹(…)未曾(…)有(…)，以(…)天(…)宝(…)华(…)聚(jù assemble; gather; get together)·散(…)多(mucho mas como)宝(…)佛(…)及(…)释迦牟尼(…)佛(…)上(…)尔时(…)多(mucho mas como)宝(…)佛(…)·于(…)En, sobre, a; desde; fuera de; por, que)宝塔(…)中(…)·分(…)半(bàn half; semi, very little; the least bit)座(…)与(…)释迦牟尼(…)佛(…)·而(…)作(…)是(…)言(…)： 释迦牟尼(…)佛(…)可就(kějiù surely)此座(…)·即时(…)释迦牟尼(…)佛(…)入(…)其(…)塔(…)中(…)坐(…)其(…)半(…)座(…)，结(…)跏趺(jiāfē)坐(…)·尔时(…)·大众(…)见(…)VER DARSE CUENTA)二(…)如来(…)于(…)七(…)宝塔(bǎotǎ pagoda)中(…)师子座(…)上(…)·结(…)跏趺(jiāfē)坐(…)，各(…)作(…)是(…)念(…)： ‘佛(…)座(…)高远(gāoyuǎn lofty)·惟(…)愿(…)如来(…)以(…)神通力(shéntōng lì)·令(…)我(…)等辈(…)·俱(jù all; completely; entirely)处(…)虚空(…)·’ 即时(…)释迦牟尼(…)佛(…)以(…)神通力(…)，接(jiē come in contact with; come close to connect; join; put together)诸(…)大众(…)·皆(…)在(…)虚空(…)·以(…)大(…)音(…)声(…)·普(pǔ common; widespread; popularize)告(…)四众(…)： 谁能(shuínéng Who can?; Who could?)于此(…)娑()婆()国土(…)·广(…)说(…)妙法华经(…)·今(…)正是(…)时(…)如来(…)不久(bùjiǔ soon; before long, soon after ; not long after)当(…)入(…)涅槃(nièpán)，佛(…)欲(…)以此(…)妙法华经(…)·付(fù hand/turn over to; commit to, pay)嘱(zhǔ enjoin; advise, urge, exhort)有(…)在(…)·

尔时世尊欲重宣此义，而说偈言：圣主世尊、虽久灭度，在宝塔中，尚为法来，
 诸人云何，不勤为法。此佛灭度，无央数劫，处处听法，以难遇故。彼佛本愿，
 我灭度后，在在所往，常为听法。

尔时(ěrshí that time en ese momento) 世尊(shìzūn Revered One of the World honrado por el mundo)
 欲(yù wish; desire; want querer desear) 重(weight, heavy, important pesado peso importante)
 宣(declare; proclaim; announce declarar proclamar anunciar)此(this esto/a) 义(justice; righteousness rectitud justicia) 而(and; and yet,
 furthermore y aun más, sin embargo además) 说(say, speak, talk decir hablar) 偈
 (valiant; fast valiente por poco rápido) 言(speech; word; talk; language habla palabra idioma hablar) 圣主(??) 世尊
 (honrado por el mundo) 虽(suī though; although; even if sin embargo a pesar de que incluso si aunque)
 久(long time por largo tiempo, de duración específica) 灭度(((BUDD) NIRVANA) 在(estar en/con/sobre, existir, vivir, depender de,) 宝塔
 (pagoda)中(centro medio interior) · 尚(shàng still; yet, fairly; rather, respectfully, esteem) 为(por que a causa de) 法(ley metodo
 camino modo)来(venir llegar) · 诸(Todos, varios)人(persona, gente, humano)云何(Cómo, por qué) · 不勤(qín diligent;
 hardworking) 为(por que a causa de)法(ley metodo camino modo) · 此(this esto/a)佛(buda) 灭度(((BUDD) NIRVANA) · 无
 (No tener, no hay, nada, sin)央(yāng entreat; center, yāng] entreat; center) 数(Número, figura, destino,
 talento, habilidad, plan) 劫(kālpas) · 处处(En todas partes, con todo respeto) 听(Escuchar, oír, prestar atención,
 obedecer)法(ley método camino modo) · 遇(yù meet; encounter) 难(difícil, duro) 以(utilizando tomando usando para así como
 También Con el fin de) 故(porque por tanto
 razon por eso entonces por lo tanto como resultado, así). 彼(ese aquello la otra parte otro) 佛(buda)本愿(běnyuàn
 Deseo [Budd] the primordial vow) · 我()灭度(((BUDD) NIRVANA) 后(hòu
 rear; back; behind, after después trasero) · 在在(zàizài everywhere; in all aspects en el)
 所(Escuchar, oír, prestar atención, obedecer)往(a, hacia) · 常(comun, invariable, AMENUDO, a veces)
 为(por que a causa de)听(Escuchar, oír, prestar atención, obedecer) 法(ley método camino modo) · 尔时世尊
 欲重宣此义 (Cuando los respetos mundanos quieran declarar esto con justicia otra vez) 而说偈言： (Y di el verso)

圣主世尊 (Santo señor)、虽久灭度 (Muriendo) · 在宝塔中 (En la pagoda) ·
 尚为法来 (Todavía por la ley) 虽久灭度 ·

在宝塔中，尚为法来，诸人云何，不勤为法。

诸人云何(¿Cuáles son las nubes de todos ustedes?) · 不勤为法 (Inactividad). 此佛灭度(La extinción de este Buda) · 无央数劫(Sin
 número central de kalpas),

处处听法(Escucha en todas partes) · 以难遇故(Es difícil salirse con la suya) · 彼 ese 佛 Buda 本 raíz 愿 sincero · 我 yo 灭度
 El (grado de extinción después) 在在所往 (en el pasado) · 常为听法 (A menudo para escuchar) · 又我分身() · 无量诸佛() ·

Quando el respeto mundano quiso reafirmar esta justicia, dijo:

El Señor Bendito, a pesar de que se ha extinguido durante mucho tiempo, en la pagoda, sigue siendo Dharma, Todo el mundo piensa que es ley no ser diligente. El grado de
 extinción de este Buda, no cuenta central kalpas, Escuche el Dharma en todas partes para morir duro. El deseo original del Buda, después de mi muerte, En el pasado, a menudo
 escucha. Soy un clon de nuevo, incommensurables budas



El mundo ahora respeta la necesidad de volver a proclamar este significado, y de decir: El reinado del Señor, aunque duradero, sigue siendo la ley en la pagoda, Todos ustedes nublan qué, no diligentes con la ley. La extinción de este Buda, sin un número central de robos, Escuche en todas partes, en caso de dificultades. A Pever le hubiera gustado, después de mi fallecimiento, En el pasado, a menudo para escuchar. Y estoy separado, sin la cantidad de Buda El mundo ahora respeta la necesidad de volver a proclamar este significado, y de decir:

El reinado del Señor, aunque duradero, sigue siendo la ley en la pagoda. Todos ustedes nublan qué, no diligentes con la ley. La extinción de este Buda, sin un número central de robos, Escuche en todas partes, en caso de dificultades. A Pever le hubiera gustado, después de mi fallecimiento, En el pasado, a menudo para escuchar. Y estoy separado, sin la cantidad de Buda

又我分身・无量诸佛,如恒沙等, 来欲听法。及见灭度・多宝如来・各舍妙土,
及弟子众、天人龙神、诸供养事・令法久住, 故来至此。为坐诸佛・以神通力・
移无量众, 令国清净。诸佛各各・诣宝树下・如清净池、莲华庄严。

如 (ser como estar a la altura de, ir a, estar de acuerdo con) 恒 (héng permanent; lasting constante) 沙 (shā sand arena) 等 (...) 来 (venir llegar)

欲 (querer desear) 听 (oír, escuchar) 法 (ley método camino modo)。及 (Y EN SOBRE A) 见 (VER DARSE CUENTA) 灭度
(BUDD) NIRVANA) ・多 (mucho más como) 宝 (Tesoro) 如来 (Tathagata, uno de los nombres de Buda) ・各 (cada cual) 舍 (Dormitorio, casa
proveída institucionalmente) 妙土 (miào tǔ [Budd] paradise), 及 (Y EN SOBRE A) 弟子 (discípulo) 众 (multitud muchos
multitudinario numeroso)、天人 (cielo y hombre) 龙 (dragon) 神 (sobrenatural, mágico, espíritu, feroz) ・ 诸 (todos varios) 供
养 (prever proporcionar apoyar hacer oferta) 事 (Asunto, cuestión, cosa, evento), 令 (hacer causar
mando decreto) 宝 (Tesoro) 法 (ley método camino modo) 久 (durante/mucho tiempo duracion) 故 (pq por tanto
razón por eso entonces por lo tanto como resultado, así) 来 (venir llegar) 至此 (hasta ahora/aquí)。
住 (habitar, residir,
vivir, ocupar) 为 (por que, a causa de) 坐 (Sentarse, tomar asiento) 诸 (todos varios) 佛 (...) ・ 神通力 (poder supernatural)
以 (utilizando tomando usando para así como También Con el fin de) ・ 移 (cambio, turno) 无量 (inconmesurable inmensurable, sin
medida) 众 (multitud muchos multitudinario numeroso) 令 (hacer causar mando decreto) 国 (Pais, estado, nación) 清净 (limpio) 。 诸 (todos varios) 佛 (...) 各各 (cada) 诣 (??) 宝 (Tesoro) 树下 (debajo del arbol) ・ 如 (ser
como estar a la altura de, ir a, estar de acuerdo con) 清净 (budd. purificado de ilusión profana)
池 (piscina) ・ 莲 (loto) 华 (magnifico) 庄严 (majestuoso) 。 其 (su ella el ese/o semejante tal) 树下 (??) 诸
(todos varios) 师 (Profesor, maestro, modelo, ejemplo) 子 (hijo niño prole de descendencia) 座 (asiento, lugar,
asentamiento, pedestal, base) ・

菩提树 (pútíshù pipa; bo/bodhi tree arbol Bodhi) 树下 (shù xia under the tree debajo del arbol)

诣 (yì visit, go to; attainments alcanzar) (...) 如恒沙等 (como y así sucesivamente), 来欲听法 (ven a escuchar)。

及见灭度 (y ver extinción) ・ 多宝如来 (tathagata del tesoro) ・ 各舍妙土 (cada casa maravillosa),

及弟子众 (y discípulos)、天人龙神 (dragón celestial) ・ 诸供养事 (todo tipo de ofrendas) ・

令法久住 (hacer que la ley perviva), 故来至此 (por eso estoy aquí)。为坐诸佛 (para los budas sentado) ・

通力 (con poderes sobrenaturales) ・ 移无量众 (multitud inconmensurable), 令国清净 (limpia el país) 。

(cada buda) ・ 诣宝树下 (bajo el árbol del tesoro), 如清净池 (como piscina limpia)

莲华庄严 (lotus solemne) 。

() () () (...) 其宝树下 (bajo su árbol del tesoro) ・ 诸师子座 (maestros)

Como Hengsha, etc., vienen a escuchar el Dharma. Y el grado de extinción, el Tesoro Tathagata, Todos entregaron la tierra maravillosa, y los discípulos, los cielos, los dragones y los dioses, y todas las ofrendas. Deja que la ley viva por mucho tiempo, entonces este es el fin. Para sentarse sobre los Budas, con poderes sobrenaturales, Mueve a innumerables personas y purifica el país. Cada Buda, bajo el árbol del tesoro, Como el estanque limpio, el loto es solemne. Bajo su árbol del tesoro, el asiento de los maestros Como Hengsha,

etc., para escuchar. Y ver el grado de destrucción, dobaos tales como, Toda la tierra maravillosa, y los discípulos, los dioses del cielo y los dragones hombres, los diversos apoyos, Haz que la ley viva durante mucho tiempo, así que ven aquí. Sentarse con el Buda, al poder de Dios, Muévete sin un gran número de personas, para que el país se limpie. Cada uno de los Budas, bajo el árbol del tesoro, Como piscina limpia, Lotus solemne. Bajo su árbol del tesoro, los dioses e hijos

其宝树下、诸师子座、佛坐其上、光明严饰、如夜闇中、燃大炬火。

Bajo su árbol del tesoro, los maestros y los hijos se sientan en él, y el Buda se sienta en él, brillantemente decorado, como una gran antorcha en la oscuridad de la noche.

其宝树下、诸师子座、佛坐其上、光明严饰、如夜闇中、燃大炬火。

身出妙香、遍十方国、众生蒙薰、喜不自胜、譬如大风、吹小树枝。以是方便、

令法久住。告诸大众、我灭度后、谁能护持、读说斯经、今于佛前、自说誓言。

其多宝佛、虽久灭度、以大誓愿、而师子吼。多宝如来、及与我身、

所集化佛、当知此意。诸佛子等、谁能护法、当发大愿、令得久住。其有能护、

此经法者、则为供养、我及多宝。此多宝佛、处于宝塔、常游十方、为是经故、

亦复供养、诸来化佛、庄严光饰、诸世界者、若说此经、则为见我、多宝如来、

及诸化佛。诸善男子、各谛思惟、此为难事、宜发大愿。诸余经典、数如恒沙、

虽说此等、未足为难。若接须弥、掷置他方、无数佛土、亦未为难。若以足指、

动大千界、远掷他国、亦未为难。若立有顶、为众演说、无量余经、亦未为难。

若佛灭后、于恶世中、能说此经、是则为难。假使有人、手把虚空、而以游行、

亦未为难。于我灭后、若自书持、若使人书、是则为难。若以大地、置足甲上、

升于梵天、亦未为难。佛灭度后、于恶世中、暂读此经、是则为难。假使劫烧、

担负干草、入中不烧、亦未为难。我灭度后、若持此经、为一人说、是则为难。

若持八万、四千法藏、十二部经、为人演说、令诸听者、得六神通、虽能如是、

亦未为难。于我灭后、听受此经、问其义趣、是则为难。若人说法、令千万亿、

无量无数、恒沙众生、得阿罗汉、具六神通、虽有是益、亦未为难。于我灭后、

若能奉持、如斯经典、是则为难。我为佛道、于无量土、从始至今、广说诸经、

而于其中、此经第一。若有能持、则持佛身。诸善男子、于我灭后、谁能受持、

读诵此经、今于佛前、自说誓言。此经难持、若暂持者、我则欢喜、诸佛亦然、

如是之人、诸佛所叹。是则勇猛、是则精进、是名持戒、行头陀者、则为疾得、

无上佛道。能于来世、读持此经、是真佛子、住淳善地。佛灭度后、能解其义、



是诸天人、世间之眼。于恐惧世，能须臾说，一切天人、皆应供养。 () (...)

其(su ella el ese/o semejante tal)宝(Tesoro)树下(...)、诸(todos varios)师(Profesor, maestro, modelo, ejemplo)子(hijo
niño prole de descendencia)座(asiento, lugar, asentamiento, pedestal, base) · 佛(buda)坐(Sentarse,
tomar asiento)其(su ella el ese/o semejante tal)上(supremo primordial mas alto)光明(guāngmíng
light; bright brillante luz)严饰(zhuāngyán solemn; dignified; stately estrictamente decorado) · 如(ser como estar a la altura
de, ir a, estar de acuerdo con)夜(yè night; evening noche)闇(ān dark; dim; dull oscuro)中(centro medio interior) ·
燃(rán burn; ignite quemadura arder)大(Grande, grandioso, alto, elevado, vasto, mucho, muy)炬火(jùhuǒ n. torch flames antorcha)
· 身(vida cuerpo)出(ír/salir, emitir)国(País, estado, nación)妙(maravilloso,
...excelente, sutil, misterio, elegancia)香(Perfume, fragancia, perfumado) · 遍(biàn all over; everywhere)十方([budd] 10
direcciones) · 众生(criaturas vivientes, bestias/animales)蒙(méng to cover; receive cubrir)薰(xūn fragrance of
flowers, incense cautesizar) · 枝(zhī n. Branch rama)喜不
自胜(xǐbùzishèng f.e. be delighted beyond measure lleno de alegría, encantando) · 譬如(pírú for
instance, for example, such as por ejemplo, como)大风(dàfēng fresh gale, strong wind ventoso vendaval) · 吹(chuī blow; puff soplo/ar)
小树(xiǎoshù sapling; small tree; shrub, young tree arboles pequeños)以是(yǐshì therefore)方便(conveniente) · 令(hacer
causar mando decreto)法(ley método camino modo)久(durante/mucho tiempo duracion)住(habitar, residir, vivir, ocupar) · 告(gào tell;
inform; explain Contar, informar, explicar)诸(todos varios)大众(el pueblo/masa popular) · 我()灭
度([BUDD] NIRVANA)后(después trasero) · 谁能(shuínéng Who can?; Who could?)护持(hùchí shield
and sustain) · 读(dú read)说(decir hablar)斯(sī this, then; thus; therefore este esta tal, entonces asi que)
经(Escritura, canon, clásicos), 今(jīn now, this; today Ahora, esto, hoy)于(En, sobre,
a; desde; fuera de; por, que)佛(buda)前(anterior, hacia adelante), 说(decir hablar)自(sí mismo, desde luego, por supuesto)誓言
(shìyán oath; pledge). 其(su ella el ese/o semejante tal)多(mucho, mas, como)宝(Tesoro)佛(buda), 久(durante/mucho tiempo
duración)虽(sin embargo a pesar de que incluso si aunque)灭度([BUDD]
NIRVANA), 而(y aun más, sin embargo además)以(utilizando tomando usando para asi como Tambien Con el fin de)
大(Grande, grandioso, alto, elevado, mucho, muy)誓愿(shìyuàn pledge) · 师(Profesor, maestro, modelo, ejemplo)子(hijo niño prole de
descendencia)吼(hǒu roar; howl; growl; snarl) · 多(mucho, más, como)宝(Tesoro)如来(Tathagata,
uno de los nombres de Buda) · 及(Y EN SOBRE A)与(y, dar; ofrecer)我()身(vida cuerpo) · 所(lugar morada vivienda)化(gastar, costar)集
(jī gather; collect)佛(buda) · 当(emprender aceptar servir como)知(saber dares cuenta de sentir informar norificar sabiduria ingenio)此(this
esto/a)意(IDEA SIGNIFICADO OCURRENCIA) · 诸(Todos, varios)佛子(Fózi Bodhisattva, Buddhist monk)等
(děng equal; class; wait) · 此(this esto/a)谁能(shuínéng Who can?; Who could?)
护法(hùfǎ uphold the constitution/law, protect and maintain the Buddha) · 当(emprender aceptar servir como)
发(Enviar, entregar, distribuir, proferir, expresar)大(Grande, grandioso, alto, elevado, vasto, mucho, muy)
愿(Deseando, queriendo, deseo, anhelo) · (hacer causar mando decreto)得(=dé)
久(por largo tiempo, de duración específica)住(habitar, residir, vivir, ocupar) · 有(Tener, poseer, ser, existir)其(su
ella el ese/o semejante tal)能(Poder, ser capaz, ser capaz de, habilidad, capacidad)

护(Proteger, cuidar, ser aficionado a, blindar, cubrir) · 经(Escritura, canon, clásicos)法(ley método camino modo)

者(zhě nominalizer; one who) · 则(zé rule; regulation regla regulacion)为(por que, a causa de)

供养(prever proporcionar apoyar hacer oferta), 我()及(Y EN SOBRE A)多(mucho, más, como)宝(Tesoro) · 此(this esto/a)多(mucho, más, como)宝(Tesoro)佛(buda) · 处于()宝塔(pagoda) · 常(comun, invariable, AMENUDO, a veces)游()十方([budd] 10 direcciones) · 为是(be for the purpose of)经(Escritura, canon, clásicos)故

(porque por tanto razon por eso entonces por lo tanto como resultado, asi) · 亦(yi also; too)复(Dar vuelta/voltear) 供养(prever proporcionar apoyar hacer oferta) · 诸(todos varios)来(venir llegar)化(gastar, costar)佛(buda) · 庄严(majestuoso)光

(guāng merely; light; ray; brightness)饰(adornar) · 诸(todos varios)世界()者(zhě nominalizer; one who Nominalizador, el que, quien) · 若(ruòif; as if, seem; appear to como si, parece/que)说(decir hablar)此(this esto/a)经(Escritura, canon, clásicos) · 及(Y EN SOBRE A)诸(todos varios)化(gastar, costar)佛(buda)则(zé rule; regulation)为(por que, a causa de)见(VER DARSE CUENTA)我() · 多(mucho, más, como)宝(Tesoro)如来(Tathagata, un nombre de Buda) · 诸(Todos, varios)善(shàn good, charitable; kind bien amable amistoso caritarivo)男子(nánzǐ man, male) · 各(cada cual)谛思惟(sīwéi thought, thinking Pensamiento, pensar, considerar) · 宜(yí right; suitable apropiado, adecuado, tener que, deber)此(this esto/a)为(por que, a causa de)难事()为难(wéinán feel embarrassed; make things difficult for)发(Enviar, entregar, distribuir, proferir, expresar)大(Grande, grandioso, alto, elevado, vasto, mucho, muy)愿

(Deseando, ... deseo, anhelo)诸(Todos, varios)余(yú I, me; surplus; remainder)经典(jīngdiǎn classics; scriptures) · 数(Número, figura, destino, talento, habilidad, plan)如(ser como estar a la altura de, ir a, estar de acuerdo con)

恒(héng permanent; lasting constante)沙(shā sand arena) · 虽说(suīshuō though; although)此等(cǐděng this kind; such as these),未(wèi have not, did not; have not yet No tener/aún, no)足(zú foot; base, sufficient; enough; fully; as much as pie suficiente bastante, pleno completo)为难(...) · 若(...)接(...)须(xū must; have to, await; wait till)弥(mí more; even more, fully; all-inclusive) · 掷(zhì throw; cast; fling; hurl)置(zhì place; put, set up; install)他方(tāfāng other place/side) · 无数(inmensurable, incierto)佛(buda)土(tierra) · 亦(...)未(...)为难(...) · 若(...)以(...)足(...)指(...) · 动(mover, hacer uso de)大(...)千(mil)界(universo) · 远(Lejos, distante)掷()他国(Otros países) · 亦(...)未(...)为难(...) · 若(...)立()有(...)顶() · 为(...)众(...)演说(...) · 无量(Sin medida, inmedible/incomparable)余(...)经(...) · 亦(...)未(...)为难(...) · 若(...)佛(...)灭(...)后(...) · 于(En, sobre, a; desde; fuera de; por, que)恶(Malo, feroz, detestar, odiar)世(generacion)中(...),能(...)说(...)此(...)经(...) · 是则(...)为难(...) · 假使(Si, por las dudas, en caso de)有人(Alguien, hay algunas personas) · 手把(shǒubà handle)虚空(Buddj núcleo, vacío del mundo material),而(...)以(...)游行(yóuxíng roam, wander; parade, march) · 亦(...)未(...)为难(...) · 于(...)我(...)灭(...)后() · 书(libro)持(chí hold; grasp, support),若使(ruòshǐ assuming that; supposing that; if)使人(shǐrén cause people to be)书(...) · 是则(...)为难(...) · 若(...)以(...)大地(dàdì earth; mother earth; world) · 置(...)足(...)甲(jiǎ helmet; 1st, first in a series)上(...) · 升(shēng liter; rise, ascend)于(...)若(...)自(...)梵天(fàntiān one of the three heavens or heavenly states, the King of Heaven),亦(...)未(...)为难(...) · 佛(...)灭度(...)后(...)于(...)恶(...)世(...)中(...) · 暂(Temporalmente, por un corto tiempo)读(...)此(...)经(...) · 是则(...)为难(...) · 假使(...)劫(kalpas)烧(Quemar, cocinar, calentar; asar, cocer) · 担负(dānfù bear; shoulder; take on; be charged with)干草(gāncǎo n. hay) · 入(...)中(...)不(...)烧(...) · 亦(...)未(...)为难(...) · 我(...)灭度(...)后(...) · 若(...)持(...)此(...)经(...) · 为(...)一人(yī rén one person)说(...) · 是则(...)为难(...)若(...)持()

八万(bāwàn eighty thousand; 80,000)、四千(sìqiān four thousand)

法藏(fǎzàng [Budd] primordial source of all that exists, sutra(s) which contains the Buddha's teaching) 、

十二

(shí'èr twelve, 12)部(…经(…、为人(…演说(…、令(…诸(…听者(tīngzhě listener; audience) 、

得六神(liùshén source of energy controlling the six organs) 神通(shéntōng magical power Poder mágico) 、(…能(… 如是(…
、亦未为难。于我灭后、若能奉持、如斯经典、是则为难。我为佛道、
于无量土、从始(Comenzar, empezar)至今、广说诸经、而于其中、此经第一。若有能
持、则持佛身。诸善男子、于我灭后、谁能受持、读诵(sòng read aloud; chant)
此经、今于佛前、自说誓言。此经难(difícil, duro)持、 若(…暂(…持者、我
则欢喜、诸佛亦然。如是之人、诸佛所叹。是则勇猛是则 精进、是名持戒
(xíngtóu outfit; actor's costume and paraphernalia, a person's wardrobe) 头陀(tóutú mendicant Buddhist monk)者、

则为疾得、无上(Supremo, soberano, el más alto) 佛道(camino del buda que conduce a la
budeidad)。能于来世、读持此经、是真佛子、住淳善地。佛灭度后、
能解其义、是诸天人、世间之眼。于恐畏(wèi respect; fear; dread Miedo, pavor, respeto)
世、能须臾说、一切天人、皆(Todo (libresco) todos) 应供养。佛坐其上(buda sentado en el),
光明(guāngmíng light; bright)严饰(…、如夜闇(àn dark; dim; dull) 中、燃大炬火(jùhuǒ torch flames)。身出妙香
、遍十方(…国、众生蒙(méng cover receive cubrir) 薰(xūn fragrance of flowers, incense)、喜不自胜
(xìbúzishèng be delighted beyond measure lleno de alegría)、譬如(pírú for instance, for example, such as) 大风(dáfēng
fresh gale, strong wind)、方便(conveniente) 吹小树(xiǎoshù sapling; small tree; shrub, young tree) 树枝
(shùzhī branch, ; twig ramita)。是以(yǐshì therefore por lo tanto) 令法久住(…)。告诸大众(…、我灭度后(después)、谁
能(shuínéng Who can?; Who could?) 护持(hùchí shield and sustain)、读(dú read) 说斯经(…)、今于
佛前(…)、自说(…誓言(shìyán oath; pledge)。 其多宝佛(…、虽久灭度(…、以大誓愿(…、而师子吼
(…)。多宝如来(…、及与我身(…、 所集化佛(…、当知此意(…。

诸佛子等(…、谁能护法(…、当发大愿(…、令得久住(…)。其有能护(…、此经法者(…、

则为供养(…)、我及多宝(…)。(…) 。

佛坐其上、光明严饰(brillante y riguroso)、如夜闇中(como en la noche)、燃大炬火(quema gran antorcha)。

身出妙香(es hermoso)、遍十方国(por todo el mundo/diez países)、众生蒙薰(seres sensibles)、 喜
不自胜(llenos de alegría)、 譬如大风(como vendaval)、吹小树枝(sopla pequeñas ramas) 以是方
便(entonces es conveniente)、令法久住(hacer que la ley vivía por mucho tiempo)。告诸大众(para el público)、我灭度后(después
de mi muerte)、谁能护持(quien puede apoyar)、读说斯经(leer las escrituras)、 今于佛前(hoy ante el buda)、
自说誓言(juramento)。其多宝佛(Buda)、虽久灭度(extinción a largo plazo)、以大誓愿(gran voto)、而师子吼(y el
maestro ruge)。多宝如来(tathagata tesoro)、及与我身(y conmigo)、 所集化佛(buda recogido)、当知此意
(saber esto)。诸佛子等(budas)、谁能护法(quien puede proteger la ley?) 当发大愿(cuando el gran deseo)、令得久住(larga

estancia/largo tiempo para vivir) • 其有能护 (puede proteger) •

此经法者 (esta ley) • 则为供养 (apoyo/proporcionar) •

我及多宝 (y yo) •

El Buda se sienta en él, brillantemente decorado, como una antorcha encendida en la oscuridad por la noche. Con una fragancia maravillosa, en todas partes de los diez países, los seres sintientes están rodeados de alegría, llenos de alegría. Por ejemplo, viento fuerte que sopla ramas pequeñas. Así que es conveniente, así que deja que Fa viva por mucho tiempo. Dígame al público, después de mi muerte, quién puede proteger y leer las Escrituras. Hoy estoy ante el Buda y digo mis votos. El Buda del Tesoro, a pesar de que se ha extinguido durante mucho tiempo, hizo un gran voto y el maestro rugió. Atesora Tathagata, y conmigo, El Buda reunido debe conocer este significado. Los Budas, etc., que pueden proteger el Dharma, deben hacer un gran voto, para que puedan vivir por mucho tiempo. Tiene la capacidad de proteger, al practicante. Es por el apoyo, Duobao y yo. Este Buda de múltiples tesoros se encuentra en la pagoda y, a menudo, viaja a las diez direcciones por el bien de los sutras y del pasado.

Buda se sienta en él, la luz está estrictamente decorada, como la noche, quemando un gran fuego de antorcha. De la hermosa fragancia, en todos los diez países, todas las personas están cegadas, felices. Por ejemplo, el viento, soplando pequeñas ramas. Ser conveniente, para que la ley sea longeva. Dile al público, después de que destruyo, quién puede defender, leer la Biblia. Ahora frente al Buda, di el juramento. Su Buda Dobao, aunque extinguido hace mucho tiempo, con un gran voto, y el maestro rugió. Dobao vino, y conmigo, Buda recogido, cuando conoces este significado. Los budas y así sucesivamente, que pueden proteger la ley, cuando el gran deseo, hacen una larga estancia. Tiene el poder de proteger, el corredor de la ley. Es para apoyar, a mí y a Dobao. Este Buda Dobao, en la pagoda, a menudo viaja diez lados, por la razón de que es la causa, pero también para alimentar, todo al Buda. (...) ()

此多宝佛 (este buda) • 处于宝塔 (en la pagoda) • 常游十方 (viaja diez) • 为是经故 (por tal razón) • 亦

复供养 (también) • 诸来化佛 (ven buda) • 庄严光饰 (luz solemne) • 诸世界者 (mundos) • 若说

此经 (si dices esto) • 则为见我 (entonces mirame) • 多宝如来 (tathagata del tesoro) • 及

诸化佛 (y todos los budas) • 诸善男子 (todos buenos hombres) • 各谛思惟 (todos los pensamientos) • 此为难事

(es difícil) • 宜发大愿 (hacer gran deseo) • 诸余经典 (clásicos ??) • 数如恒沙 (tanto como) • 虽说

此等 (eso es todo) • 未足为难 (no es suficiente) • 若接须弥 (sumeru) • 掷置他方 (tira el otro lado) • 无数佛

土 (inmensurables tierra de buda) • 亦未为难 (no avergonzado/es difícil) • 若以足指 (si con el dedo lleno) • 动大千界 (mover

el gran mundo) • 远掷他国 (tirar lejos de otro país) • 亦未为难 (...) • 若立有顶 (si hay techo) • 为众演说 (hablar con

la multitud) • 无量余经 (superavit) • 亦未为难 (...) • 若佛灭后 (si el buda muere) • 于恶世中 (en el mundo

maligno) • 能说此经 (puedo decir esto) • 是则为难 (es difícil) • 假使有人 (si alguien) • 手把虚空 (manejar vacío/manos vacías)

• 而以游行 (y desfilar/marchar) • 亦未为难 (...) • 于我灭后 (después de mi muerte) • 若

自书持 (si tienes un libro) • 若使人书 (si haces un librito) • 是则为难 (...)

若以大地 (si la tierra) • 置足甲上 (ponerlo en la armadura) •

Si dices este sutra, el mundo majestuoso y decorado con luz, me verás a mí, al Tathagata y a los Budas.

Todos los buenos hombres, piensen en todos los sentidos,

Esta es una tarea difícil y deberíamos pedir un gran deseo. El resto de clásicos son tan numerosos como Hengsha, aunque no lo suficiente como para dar vergüenza. Si aceptas a Xumi, tira del otro lado, Innumerables budas no se avergüenzan. Si usa los dedos de los pies para mover mil reinos y lanzar a otros países, no es difícil. Si te levantas y hablas por la multitud,

Queda mucho dinero y no hay vergüenza. Si después de la muerte del Buda pudiera decir este sutra en un mundo malo, sería difícil decir que sí. Si hay gente, sus manos están vacías Y con el desfile, no es difícil. Después de que me destruyan, si sostienes un libro, si haces un libro, te sentirás avergonzado. Si la tierra se coloca en la armadura del pie



Iluminación solemne, el mundo, si dices esto, entonces mirame, haz tesoros como, y el Buda. Todos los hombres buenos, todas las cosas en las que se piensa. Esto es algo difícil, es recomendable hacer un gran deseo. Los clásicos de Yu yu, como Hengsha, aunque esto, no es lo suficientemente difícil. Si lo tomas, tiralo al otro lado, Innumerables tierras de Buda, tampoco avergonzadas. Si tomas los pies y mueves mil fronteras, y las tiras lejos de otros países, no es difícil. Si hay un techo, para hablar en voz del público, No hay cantidad de descanso, ni es difícil. Si, después de la muerte del Buda, en el mundo del mal, puede decir esto, es difícil. Si alguien, el mango del vacío, No hay dificultad en marchar. Después de mi muerte, sería difícil hacer un libro si lo mantuviera. Si a la tierra, ponte la armadura

升于梵天^(asciende a Brahma), 亦未为难^(no es difícil)。佛灭度后^(después de la muerte del Buda), 于恶世中^(en el mundo maligno)、暂读此经^(leer temporalmente este sutra), 是则为难^(es difícil)。假使劫烧^(si se quema), 担负干草^(hacerse cargo del heno)、入中不烧^(no se quema en el medio), 亦未为难^(no es difícil)。我灭度后^(Después de mi muerte), 若持此经^(si sostengo este Sutra)、说^(lo digo por una persona), 是则为难^(será vergonzoso/difícil)。若^(ruòif; as if, seem; appear to)持^(chi)八万^(...)、四千法藏^{(fāzàng (Budd) primordial source of all that exists)}、十二部^(bù)经^(...)、为人^(wéirén behave; conduct oneself)演说^(yǎnshuō deliver a speech; make an address), 令诸听者^(tīngzhě listener; audience)、得六神通^(shéntōng magical power Poder mágico), 虽^(suī though; although; even if)能如是^(...)、亦未为难^(wéinán feel embarrassed; make things difficult for)。于我灭后^(...), 听受此经^(...)、问其义趣^(...), 是则^(shìzé it is then)为难^(...)。若^(ruò seem; as if; appear to)人^(...)说法^(shuōfǎ [Budd] preach Buddhism), 令千万亿^(...)、无量无数^(...), 恒^(héng permanent; lasting)沙^(shā sand)众生^(...)、得阿罗汉^(āluóhàn [Budd] disciple of Buddha; arhat), 具六神通^(...), 虽有^(...)是^(...)益^(yì benefit; good; advantage, profit)、亦未为难^(...)。于我灭后^(...), 若^(...)能奉^(fèng give; present, accept; offer)持^(...)、如斯^(rúsi thus; like this)经典^(jīngdiǎn classics; scriptures), 是则^(...)为难^(...)。我为^(...)佛道^(the way of Buddha leading to Buddhahood), 于无量^(...)土^(...)、

No es difícil ascender a Brahma. Después de la muerte del Buda, es difícil leer este sutra temporalmente en un mundo malo. Si se quema, lleva el heno No es difícil entrar en el medio sin quemarse. Después de mi muerte, si sostengo este sutra y lo digo por una persona, será difícil. Si tienes 80.000 o 4.000 tibetanos del Dharma, Las doce escrituras y discursos hacen que todos los oyentes tengan seis poderes mágicos y, aunque pueden hacerlo, no se avergüenzan. Después de mi muerte, escucha este sutra, Preguntar el significado y el interés es difícil. Si la gente dice que hará billones e incontables, los seres sintientes en Hengsha, los Arahants, tienen seis poderes mágicos, Aunque es beneficioso, no es difícil. Después de que me destruyan, si podemos mantener esos clásicos, nos avergonzaríamos. Soy Buda y Tao, en un suelo sin límites,

Ascender al sánscrito no es difícil. Después de la extinción del Buda, es difícil leer esta Biblia temporalmente en el mundo del mal. Si el saqueo arde, lleva el heno. No se quema, ni es difícil. Después de haberlo destruido, sería difícil sostener este libro y decirlo por una persona. Si tiene 80.000, 4.000 franceses. Doce Biblias y discursos, para que todos los oyentes, a seis dioses, aunque pueda ser, no hay dificultad. Después de que haya muerto, escucha esto. Es difícil preguntar qué es. Si la gente dice, de modo que cientos de miles de millones, ninguna cantidad de incontables, Hengsha todos los seres, De Alohán, con seis dioses, Aunque es beneficioso, no es difícil. Después de mi muerte, sería difícil aferrarse a él, como los Clásicos. Yo soy el Buda, en la tierra de ninguna cantidad.

从始^(...)至今^(zhījīn up to now; so far)、广说诸经^(...)、而于其中^(qízhōng among, in), 此经第一^(dī-yī first; primary; foremost)。若^(...)有能持^(...), 则^(zé rule; regulation)持^(...)佛身^(...)。诸善男子, 于我灭后^(...), 谁能^(...)受持^(shòuchí [Budd]believe in and hold on to the faith)、读诵此经^(...), 今于佛前^(...)、自说^(...)

誓言(...)。此经难持(...)，若暂持(...)者，我则(...)欢喜(huānxǐ joyful; v. like; be fond of)，诸佛亦然(yírán also; similarly)，如是之人，诸佛所叹。

是则(...)勇猛(yǒngměng brave and fierce, bold and powerful)，是则(...)精进(jīngjìn [Budd] willingness to progress)，是名持戒(chíjiè [Budd] observe the commandments)、行头陀(tóutuó mendicant Buddhist monk)者，则(...)为疾(jí disease; illness)得，无上佛道(...)。能于来世(láishì next life, later generation)，读持(...)此经，是真佛子(Bodhisattva, Buddhist monk, a great benefactor)，住淳(chún plain; simple; pure)善地。佛灭度后(...)，能解(jiě untie; undo, separate; explain)其义，是诸天人、世间(...)之眼(yǎn eye, small hole; aperture)。于恐(kǒng fear, dread)畏世，能须臾(xūyú moment, instant)说，一切天人、皆应供养(...)。

Desde el principio hasta el presente, se han hablado ampliamente varios sutras, y entre ellos, este sutra es el primero. Si puedes sostenerlo, sostén el cuerpo del Buda. Todos los buenos hombres, después de mi muerte Quién puede sostener, leer y recitar este sutra, ahora frente al Buda, se prometió a sí mismo. Este sutra es difícil de sostener, si lo sostienes temporalmente, será feliz y los Budas no son una excepción. Los Budas suspiran a esa persona. Si eres valiente, si eres diligente, si eres una persona que sigue los preceptos y camina con la cabeza, entonces está enfermo, el camino supremo del Buda. Poder leer y sostener este sutra en la próxima vida es un verdadero Buda, que vive en una tierra pura y buena. Después de que el Buda muere, puede interpretar su significado y es el ojo de los cielos y del mundo. En el miedo al mundo, se puede decir después de un tiempo que todos los cielos y los seres humanos deben ser provistos para

Desde el principio hasta el presente, se han hablado ampliamente varios sutras, y entre ellos, este sutra es el primero. Si puedes sostenerlo, sostén el cuerpo del Buda. Todos los buenos hombres, después de mi muerte Quién puede sostener, leer y recitar este sutra, ahora frente al Buda, se prometió a sí mismo. Este sutra es difícil de sostener, si lo sostienes temporalmente, será feliz y los Budas no son una excepción. Los Budas suspiran a esa persona. Si eres valiente, si eres diligente, si eres una persona que sigue los preceptos y camina con la cabeza, entonces está enfermo, el camino supremo del Buda. Poder leer y sostener este sutra en la próxima vida es un verdadero Buda, que vive en una tierra pura y buena. Después de que el Buda muere, puede interpretar su significado y es el ojo de los cielos y del mundo. En el miedo al mundo, se puede decir después de un tiempo que todos los cielos y los seres humanos deben ser provistos para

佛坐其上(buda sentado en el)，光明严饰(brillante y riguroso)，如夜闇中(como en la noche)、燃大炬火(queman gran antorcha)。身出妙香(es hermoso)，遍十方国(por todo el mundo/en los diez países)，众生蒙薰(seres sensibles)，喜不自胜(lleno de alegría)。譬如大风(como vendaval)、吹小树枝(soplando pequeñas ramas)。以是方便(entonces es conveniente)，令法久住(...)。告诸大众(para el publico)，我灭度后(...)，谁能护持(quien puede apoyar)、读说斯经(leer las escrituras)，今于佛前(hoy frente al buda)、自说誓言(juramento)。其多宝佛(buda)，虽久灭度(muriendo)，以大誓愿(un gran voto)、而师子吼(el master ruge)。多宝如来(...)，及与我身(y conmigo)，所集化佛(buda recogido)，当知此意(saber esto)。诸佛子等(budismo)，谁能护法(quien protegerá la ley)，当发大愿(pide un gran deseo)，令得久住(mucho tiempo de vida)。其有能护(poder de proteger)，此经法者(este practicante/esta ley)，则为供养(proporcionar)，我及多宝(y yo)。此多宝佛(este buda)，处于宝塔(en la pagoda)，常游十方(diez)，为是经故(por tal razón)，亦复供养(también apoyo)，诸来化佛(buda)，庄严光饰(decoración/iluminación solemne)、诸世界者(mundos)若说此经(si dices esto)，则为见我(entonces mirame)，多宝如来(...)、及诸化佛(y todos los fudas)。诸善男子(todos los buenos hombres)各谛思惟(todos los pensamientos)，此为难事(esto es difícil)，宜发大愿(gran deseo)。诸余经典(clásicos)，数如恒沙(tanto como)，虽说此等(dicho esto, es todo)，未足为难(bajo venganza/no es suficiente)。若接须弥(si es necesario hacerlo)，掷置他方(tirar a otro lado)，无数佛土(inmensurable tierra de buda)，亦未为难(no avergonzado/no difícil)。若以足指(si con el dedo lleno)，动大千界(mover mil)，远掷他国(tirar lejos)，亦未为难(...)。若立有顶(si hay un techo)，为众演说(hablar con la multitud)，无量余经(sin cantidad)，亦未为难(...)。若佛灭后(si el buda nirvana)，于恶世中(en el mundo maligno)、



能说此经(puede decir esto) · 是则为难(es difícil) ° 假使有人(si alguien) · 把虚空(manear vacío) 、 而以游行(y marchar)亦未为难(...)

° 于我灭后(después de mi muerte) · 若自书持(guardado entre tus libros) · 若使人书(si haces que la gente lo reserve) · 是则为难(...)

° 若以大地(si la tierra) · 置足甲上(pon en la armadura) · 升于梵天(asciende al brahama), 未为难(...) ° 佛灭度后(después que el buda entre en nirvana) · 于恶世中(...)、 暂读此经(lee temporalmente entre sutra) · 是则为难(...) 假使劫烧(supon que arde) · 担负干草(soportar el heno) 、 入中不烧(no se quema en el medio) · 亦未为难(...) ° 我灭度后(...) · 若持此经(si sostienen esto) 、 为一人说(para una persona) · 是则为难(...) ° 若持八万(si son 80 mil) 、 四千法藏(4 mil dharma) 、 十二部经(12 sutras) 、 为人演说(habla por los demás) · 令诸听者(haz que todos los oyentes) · 得六神通(obtén 6 podere magicos) · 虽能如是(aunque puede ser) · 亦未为难(...) °

于我灭后(...) · 听受此经(escucha esto) · 问其义趣(preguntando significado) · 是则为难(...) ° 若人说法(si la gente dice) · 令千万亿(hace billones) 、 无量无数(incontable), 恒沙众生(seres sensibles) 得阿罗汉(Arahat), 具六神通(con 6 magicos poderes), 虽有是益(aunque beneficioso)亦未为难(...)

° 于我灭后(...) · 若能奉持(si puedes sostener) · 如斯经典(clasico) · 是则为难(...) ° 我为佛道(lo hago por el budismo) · 于无量土(de suelo) · 从始至终(desde inicio al presente)、 广说诸经(hablar sobre) · 而于其中(y en ella) · 此经第一(este es el 1°) ° 若有能持(si puedes), 则持佛身(sosten el cuerpo del buda) ° 诸善男子(...) · 于我灭后(...) · () () (...) 谁能受持(quien puede sostener) 、 读诵此经(recita este Sutra) · 今于佛前(...) 、 自说誓言(...) ° 此经难持(esta experiencia difícil de sostener) · 若暂持者(si el titular) · 我则欢喜(yo soy feliz) · 诸佛亦然(también valido para los budas) · 如是之人(tal persona), 诸佛所叹(suspiro por los budas) ° 是则勇猛(es valiente) · 是则精进(es diligente) · 是名持戒(es un precepto)、 行头陀者(el líder) · 则为疾得(enfermedad) · 无上佛道(supremo camino del buda) ° 能于来世(puede estar en la otra vida), 读持此经(lee este Sutra) · 是真佛子(es un verdadero buda), 住淳善地(vivir en) ° 佛灭度后(...) · 能解其义(puedo entender) · 于恐畏世(temeroso del mundo)能须臾说(se puede decir) · 一切天人(todos los dioses) 、 皆应供养(deben ser apoyados) °

Como Hengsha, etc., para escuchar. Y vea el grado de destrucción, como el tesoro, cada uno renuncia a un suelo maravilloso, y discípulos, dios dragón celestial, todo el apoyo, para que la ley sea longeva, así que ven aquí. Para sentarse en el Buda, con la fuerza de Dios, no mueva ninguna cantidad de público, para que el país esté limpio. Cada uno de los Budas, debajo del árbol, como la piscina limpia, Lotus solemne. Debajo de su árbol del tesoro, los maestros, Buda se sienta en él, la luz está estrictamente decorada, como la noche, quemando un gran fuego de antorcha. El cuerpo es una fragancia maravillosa, en todos los diez países, todas las personas están cegadas, felices, como el viento, soplando pequeñas ramas. Ser conveniente, para que la ley sea longeva. Dile al público, después de mi muerte, quién puede defender, lee la Biblia, ahora frente al Buda, auto-dicho juramento. Su Buda Dobao, aunque extinguido hace mucho tiempo, con un gran voto, y el maestro rugió. Dobao como ven, y conmigo, la colección de Buda, cuando el significado. Los budas y así sucesivamente, que pueden proteger la ley, cuando el gran deseo, hacen una larga estancia. Tiene el poder de proteger, esta ley, es proveer, yo y Dobao. Este Buda Dobao, en la pagoda, a menudo viaja diez lados, por la razón de que es la causa, pero también para alimentar, al Buda, la iluminación solemne, el mundo, si se dice esto, entonces véanme, hagan tesoros como, y el Buda. Todos los hombres buenos, todo el significado de pensar solamente, esto es difícil, es aconsejable hacer grandes deseos. Los clásicos de Yu yu, como Hengsha, aunque esto, no es lo suficientemente difícil. Si se debe hacer lo siguiente, arroje el otro lado, innumerables suelos de Buda, no se avergüenza. Si tomas los pies y mueves mil fronteras, y las tiras lejos de otros países, no es difícil. Si hay un techo, para el discurso público, no hay cantidad de descanso, no hay dificultad. Si, después de la muerte del Buda, en el mundo del mal, puede decir esto, es difícil. Si alguien, de la mano vacía, y para marchar, no se avergüenza. Después de mi muerte, sería difícil hacer un libro si lo mantuviera. Si la tierra, colocada sobre la armadura, ascendió al sánscrito, no es difícil. Después de la extinción del Buda, es difícil leer esta Biblia temporalmente en el mundo del mal. Si el saqueo, el heno de oso, en el medio no se quema, ni es difícil. Después de haberlo destruido, sería difícil sostener este libro y decirlo por una persona. Si tienes 80,000, 4,000 franceses, 12 libros y hablas por la gente, para que todos los oyentes, obtengan seis dioses, aunque puede ser, no es difícil. Después de que me haya ido, es difícil escuchar esto y pedirlo. Si la gente dice, de modo que cientos de miles de millones, ninguna cantidad de incontables, Hengsha todos los seres, De Alohan, con seis dioses, aunque es beneficioso, tampoco avergonzado. Después de mi muerte, sería difícil aferrarse a él, como los Clásicos. Yo soy el Buda, en la cantidad de tierra, desde el principio hasta el presente, ampliamente hablado de la Biblia, y en el cual, este pasaje primero. Si puedes sostenerlo, sostiene al Buda. Todos los hombres buenos, después de mi muerte, que pueden ser sostenidos, lean esta escritura, ahora frente al Buda, auto-dicho juramento. Este pasaje es difícil de sostener, si el titular temporal, estoy feliz, los Budas también lo son, como la gente, suspiró el Buda. Es valiente, es refinado, es el nombre del anillo, la cabeza del recorrido, luego para la enfermedad, no Buda. Poder leer y sostener este libro en la otra vida es el verdadero Buda, que vive en buenos lugares. Después de la muerte del Buda, se puede resolver, son los ojos del cielo y la tierra. Con miedo al mundo, puede decir, toda gente celestial, debe proveer.

Como Hengsha, etc., vienen a escuchar el Dharma. Y para ver el grado de extinción, el Tathagata con muchos tesoros, cada uno de la maravillosa tierra, y los discípulos, los cielos, los dragones y los dioses, y todas las ofrendas, para que el Dharma permanezca por mucho tiempo, así que esto es el fin. Para sentarse sobre los Budas, use poderes sobrenaturales para mover a innumerables personas y purificar el país. Cada uno de los Budas, bajo el árbol del tesoro, es solemne como un estanque limpio y flores de loto. Debajo de su árbol del tesoro, los maestros e hijos se sientan en él, y el Buda se sienta en él, brillantemente decorado, como una gran antorcha en la oscuridad de la noche. Con maravilloso incienso, en los diez países, los seres sintientes están rodeados de alegría, como un viento fuerte y pequeñas ramas que soplan. Así que es conveniente, así que deja que fa viva por mucho tiempo. Digale al público, después de mi muerte, quién puede proteger y leer las escrituras, presentarse frente al Buda y hacer votos. Aunque el Buda del Tesoro se ha extinguido durante mucho tiempo, gritó con un gran voto. Duobao Tathagata, así como mi cuerpo, el Buda reunido, deben conocer este significado. Los Budas, etc., que pueden proteger el Dharma, deben hacer un gran voto, para que puedan vivir por mucho tiempo. Tiene el poder de proteger, y quienes practican este método somos el apoyo, yo y Dubao. Este Buda Duobao, en la pagoda, a menudo viaja a las diez direcciones, por el bien de los sutras y así volver a hacer ofrendas, todos vienen a transformar al Buda, majestuosos ornamentos de luz, todos los mundos, si dices este sutra, es para mirame, Duobao Tathagata y Varios Budas. Todo buen hombre piensa a su manera, este es un asunto difícil y debe tener grandes aspiraciones. El resto de clásicos son tan numerosos como Hengsha, aunque no lo suficiente como para dar vergüenza. Si acepta a Xumi, tirelo al otro lado, innumerables budas, no será vergonzoso. Si usas los dedos de los pies para mover mil reinos y lanzar a otros países, no es difícil. Si la grada tiene un escudo, será un discurso para el público y no habrá dificultades. Si el Buda puede hablar este sutra en un mundo malo después de que el Buda se haya ido, será difícil decir que sí. No es difícil para alguien desfilarse con las manos vacías. Después de que me destruyan, si sostienes un libro, si haces un libro, te sentirás avergonzado. Si tomas la tierra y te pones la armadura de los pies y te elevas a Brahma, no es difícil. Después de la muerte del Buda, es difícil leer este sutra temporalmente en un mundo malo. Si se quema, no será vergonzoso llevar el heno y no quemarlo en el medio. Después de mi muerte, si sostengo este sutra y lo digo por una persona, será difícil. Si tienes ochenta mil o cuatro mil colecciones de Dharma, doce sutras y hablas en nombre de los demás, de modo que todos los oyentes tengan seis poderes mágicos, aunque puede ser así, no es vergonzoso. Después de mi muerte, escuché este sutra y pregunté sobre su significado e interés, pero fue difícil. Si la gente dice que hay billones de billones, incontables, los seres sintientes Hengsha y los Arahants tienen seis poderes mágicos, aunque son beneficiosos, no son vergonzosos. Después de que me destruyan, si podemos defender esos clásicos, nos avergonzaremos. Soy un Dao Budista, en Wuliangtu, desde el principio hasta el presente, he hablado de varios sutras, y entre ellos, este sutra es el primero. Si puedes sostenerlo, sostén el cuerpo del Buda. Todos los hombres virtuosos, que pueden sostener y recitar este sutra después de que yo sea destruido, ahora ante el Buda, se comprometieron a sí mismo. Este sutra es difícil de sostener. Si lo sostienes temporalmente, seré feliz, y los Budas también son los mismos. Aquellos que son así, los Budas suspiran. Si eres valiente, si eres diligente, si eres una persona que sostiene los preceptos y camina con la cabeza, entonces está enfermo y el camino del Buda es supremo. Capaz de leer y sostener este sutra en la próxima vida, es un verdadero Buda, que vive en una tierra pura y buena. Después de que el Buda muere, puede interpretar su significado y es el ojo de los cielos y del mundo. En el miedo al mundo, se puede decir después de un tiempo que todos los cielos y los seres humanos deberían ser provistos.

***TAMPOCO SERÁ DIFÍCIL TOMAR EL MONTE SUMERU Y ARROJARLO A LO LEJOS, HACIA LAS INCONMENSURABLES TIERRAS DE BUDA {} PERO SI SERÁ DIFÍCIL, INDUDABLEMENTE, PREDICAR ESTE SUTRA EN LA ÉPOCA DE MALDAD CUANDO EL BUDA HAYA ENTRADO EN LA EXTINCIÓN**

***RESPECTO AL SL DE LA LEY PRODIGIOSA TODO LO QUE HAS EXPUESTO ES LA VERDAD.**

***SI ALGUIEN PUEDE MANTENERLO, AUNQUE SEA POR POCO TIEMPO SIN DUDA ME HARÁ FELIZ A MÍ Y A LOS DEMÁS BUDAS.**

***EN BIEN DL CAMINO DEL BUDA EN TIERRAS INMENSURABLE DESDE EL INICIO HASTA AHORA HE PREDICADO AMPLIAMENTE MUCHOS SUTRAS Y DE TODOS ELLOS ESTE ES EL QUE OCUPA EL 1º LUGAR.**

***ESTE SUTRA ES DIFÍCIL DE MANTENER SI ALGUIEN PUEDE HACERLO, AUNQUE SEA POR POCO TIEMPO SIN DUDA ME HARÁ FELIZ A MÍ Y A LOS DEMÁS BUDAS. LA PERSONA QUE ES CAPAZ DE MANTENER ESTE SUTRA SE GANA LA ADMIRACIÓN DE LOS BUDAS.**

***ENTONCES EL BUDA MUCHOS TESOROS SE PRESENTO IRRUMPIENDO DESDE LO PROFUNDO DE LA TIERRA PARA TESTIMONIAR TODO LO QUE HAS EXPUESTO ES LA VERDAD.**

***EN ESE MOMENTO DESDE LA TORRE SE LOS TESOROS REBERVERO UNA VOZ SONORA Y EXPRESA PALABRAS DE ALABAZAS EXCELENTE QUE EXCELENTE SAKYAMUNI HONRADO POR EL MUNDO QUE PUEDES TOMAR LA GRANDIOSA SABIDURÍA DE LA IGUALDAD, LA LEY CON LA CUAL INSTRUIR A LOS BT, CONSERVADA Y RECORDADA POR LOS BUDAS, EL SL DE LA LEY PRODIGIOSA Y QUE LE ESTE PREDICANDO EN BIEN DE LA GRAN ASAMBLEA, ES COMO TU DICES SAKYAMUNI HONRADO POR EL MUNDO TODO LO QUE HAS EXPUESTO ES LA VERDAD.**

***SI UNO PUEDE MANTENER ESTE SUTRA ESTARA MANTENIENDO EL CUERPO DE BUDA.**

***SI, DESPUÉS DE LA MUERTE DEL BUDA, UNO LOGRA COMPRENDER EL SIGNIFICADO DE ESTE SUTRA, SE CONVERTIRA EN LOS OJOS DEL MUNDO PARA LOS SERES CELESTIALES Y HUMANOS.**

***QUIEN ES CAPAZ DE PREDICAR EL SL DE LA LEY PRODIGIOSA EN ESTE MUNDO SAHA?**

***EL BUDA MUCHOS TESOROS VINO EXPRESAMENTE DESDE EL MUNDO DE LA PUREZA DE LOS TESOROS SITUADO A MUCHAS TIERRAS DE DISTANCIA EN DIRECCIÓN AL ESTE, FRENTE AL BUDA SAKYAMUNI DIO TESTIMONIO ACERCA DEL SL CON ESTAS PALABRAS TODO LO QUE HAS EXPUESTO ES LA VERDAD.**



www.acharia.org

***SI EXISTE ALGUN LUGAR DONDE SE PREDIQUE EL SL ALLÍ EN ESE MISMO SITIO IRRUMPIRÁ Y SE MANIFESTARÁ MI TORRE DE LOS TESOROS.**

***EL BUDA SAKYAMUNI, EL BUDA MUCHOS TESOROS Y LOS BUDAS DE LAS DIEZ DIRECCIONES VIENEN A ESTE MUNDO PARA ASEGURARSE QUE LA LEY PERDURE POR MUCHO TIEMPO.**

***ENTONCES DIGO A LA GRAN ASAMBLEA CUANDO YO HAYA PASADO A LA EXTINCIÓN, QUIEN DE VOSOTROS PODRÁ ACEPTAR Y MANTENER, LEER Y RECITAR ESTE SUTRA QUE AHORA EN PRESENCIA DEL BUDA ESA PERSONA DE UN PASO ADELANTE Y PRONUNCIE SU JURAMENTO.**

***Y ENTONCES PARA LOS GRANDES BT FUE COMO SI UN GRAN VENDAVAL SACUDIERA LAS RAMAS DE LOS ARBUSTOS..]**

乃(nǎi be; so; only then)出现(chūxiàn appear parecer; arise surgir; emerge) 分身(fēnshēn spare time from one's main work to attend to sth. else)

在于(zàiyú lie in, rest with; be determined by, depend on) 应当(yīngdāng aux. should; ought to)集(jí gather; collect)

礼拜(lǐbài religious service; week) 供养(gōngyǎng provide for; support) 东方(dōngfāng the east, the East; the Orient) 那(nà that, then; in that case)

由(yóu from, let, follow; obey) 他(tā he, him; she, her; it)恒河(Héng Hé the Ganges)

沙(shā sand, hoarse; husky gritty) · 彼(bǐ that; those; the other; another. the other party)

玻璃(bōli glass, nylon; plastic)衣(yī clothing; clothes; garment) · 庄严(zhuāngyán solemn; dignified; stately) ·

充满(chōngmǎn be brimming/permeated with, be full of) 其中(qízhōng in/among (it/them/which) 张(zhāng stretch; spread; expand)

幔(màn curtain; screen) · 网罗(wǎngluó enlist; recruit; bring together, net; trap) 满(mǎn full; complete, satisfied) ° 南(nán south)

西北方(xīběifāng the northwest) ·

四维(sìwéi the four social bonds: propriety, morality, modesty, sense of shames... quadridimensional) ·

上下(shàng-xià above and below; up and down, superior and inferior; ruler and subject; high and low; senior and junior, old and young, heaven and

earth) 毫(háo long fine hair, milli- in the least; at all)相(xiāng each other; mutually, size up by appearance)光(guāng merely; light; ray; brightness)

照('zhào shine; illuminate, reflect; mirror) 亦(yì also; too)复(fù turn round/over, answer, recover; restore, avenge, again) ° 各(gè each;

every; different) 并('bìng equally; simultaneously, combine, merge) 变(biàn change)

清净(qīngjìng [Budd.] purified of defiling illusion budd. purificado de ilusion profana)

黄金(huángjīn gold) 绳(shéng rope; string, guideline) · 聚落(jùluò dwelling place, village; town) · 村(cūn village; Hamlet, rustic) 营(yíng battalion, camp; barracks)

城邑(...) (chéngyì cities and towns) 大海(...) (dàhǎi the open sea, ocean) · 江河(jiānghé. rivers) · 山川(...) (shān-chuān mountains and rivers, land; landscape)

林藪(línsǒu woods and marshes) ° 烧(shāo burn, cook; heat; roast; stew)大宝(dàbǎo imperial throne)

遍布(biànbù be found everywhere; be spread all over)

网(wǎng net) 罗(luó net for catching birds)覆(fù cover, overturn; upset) ° 惟(wéi only; alone; but, hink; ponder)

留(liú remain; stay, ask sb. to stay, reserve; keep; save) 会众(huìzhòng participants in a meeting), 移(yí move; remove; shift)

于(zhiyú v.p. place in/at))将(jiāng shall; take, handle, checkmate) 侍者(shìzhě [Budd] monks as attendants to Buddha) 到(dào arrive; reach, to, towards, until)

宝(...)树下(shù xia under the tree) 果(guǒ fruit)。

一一(yīyī one by one; one after another; each one), 枝(zhī branch)、叶(yè leaf; foliage)、

次第(cìdì order; sequence, one after another) 于此(yúci here; in this place; hereof)座(...)

结(jiē tie; knit; knot; weave, congeal; form; forge; cement)跏趺(jiāfū sit cross-legged) 趺坐(fūzuò sit cross-legged [in Buddhist style]). 展转(zhǎnzhuǎn

pass through many hands/places; take a roundabout course, toss about; turn round and round) 三千大千世

界(dàqiānshìjiè [Budd] 1,000,000,000 universes; boundless universe), 犹(yóu still; yet, just as; like; as if) 未(wèi have

not, did not; have not yet)尽(...)。 八方(bāfāng eight points of the compass; all directions) 更

变(gēngbiàn change; modify)二百(èrbǎi two hundred)他国(tāguó other countries), 无有(wúyǒu none; nothing)
 地狱(diàyù hell; inferno), 饿鬼(...)(ēguǐ [Budd.] devil; evil spirit, a hungry ghost [a sinner condemned to perpetual starvation after death] 畜生(...)(chùshēng
 domestic animal, beast; dirty swine), 阿修罗(Āxiūluó [Budd.] demon; spirit) · 移(yí move; remove; shift) 置于(zhiyú place
 in/at) · 目(mù eye)真(zhēn true; real; genuine)邻陀山(???) · 铁(tiě iron) 围(wéi surround; enclose; corral) 、 须弥山
 (Xūmishān [Budd.] Sumeru; abode of the gods) 、 佛国(Fóguó India)土(...). 宝地(bǎodì treasure site) 平
 正(píngzhèng right, fair and just, even and straight), 交(jiāo join; hand over; give up; deliver) 露(lù dew, reveal; appear) 通
 (tōng communicate/connect [with], join; share) 沙(shā sand) 各各(gègè each one, one by one)
 问讯(wèn xùn [Budd.]) press the palms together as a salute 赍(jī give, present, harbor [as resentment]; hold in one's heart)宝(...)华(...)满(...) 掬(jū hold with
 both hands) 、 诣(yì visit, go to; attainments, go to a person or place to pay respects) 耆(qí 60 years
 old, elderly person) 闾(lü) 崛(jué high peak; lofty, eminent; rise abruptly, rise abruptly)
 辞(cí take leave; diction, poetry, language): “少(shǎo few; little)病(bìng disease, fall sick) 、
 气力(qìlì physical strength/energy, effort) 安乐(ānlè peace and happiness, happy) 、
 声闻(shēngwén [Budd.] disciple seeking to attain arhatship and then nirvana) 悉(xī complete)
 安(ān still, quiet; set [sb.'s mind] at ease) 隐(yǐn hidden; conceal; hide) 否(fǒu negate; deny, nay; no)? ” 以此(yǐcǐ hence)、
 散(sàn break up ; distribute; dispel) 供养(gòngyǎng provide for; support, make offerings) 、 作(zuò do; make):
 “彼(bǐ that; those; the other; another, the other party)某甲(mǒujiǎ a certain person; somebody; so and so),
 与(yǔ give; offer, and) 开(kāi open, open up, open out)” , 遣使(qiǎnshǐ dispatch an envoy)、
 四众(sìzhòng the four groups [monks, nuns, male and female laity] devoted to Buddha), 起立(qǐlì stand up, rise) 、 。

于是(yúshì thereupon; hence; consequently; as a result)右(yòu right side; the right)指(zhǐ finger; point) 户(hù door) · 关(guān shut;
 close)钥(yuè key) 、 开大(kāidà open wide)城(chéngmén city gate) 。 即时(jíshí immediately; forthwith) 会(huì get together;
 assemble, meet; can, able) · 禅定(chándìng [Budd] tranquillity and concentration of meditation)。 聚(jù assemble; gather; get
 together)、 半(bàn half; semi, very little; the least bit) 可就(kějiù surely)此座(...). 高远(gāoyuǎn lofty) · 俱
 (jù all; completely; entirely) 。 接(jiē come in contact with; come close to connect; join; put together) 普(pǔ common; widespread;
 popularize)谁(shuí)能(néng Who can?; Who could?) 不久(bùjiǔ soon;
 before long, soon after ; not long after)

付(fù hand/turn over to; commit to, pay) 嘱(zhǔ enjoin; advise, urge, exhort)

*el SL es para BT, donde dice yo los forje en el remoto pasado, ergo no necesitan otro master, solo asumir la misión para cumplir la promesa hecha al Buda en el remoto pasado.

Permeated: impregnar penetrar Brim: rebosar desbordar Afraid: temer Deed: acción hazaña
 Frightening: aterrador espantoso
 Thus: así de modo que por eso Thought: pensamiento idea intención Speech: habla palabras lenguaje Overhaul:
 revisar repasar
 Mild: moderado suave leve Gentle: suave tierno discreto Perhaps: quizás tal vez sea así
 Maybe: a lo mejor tal vez Darkness: oscuridad el mal Piercing: penetrante agudo punza Wisdom: sabiduría Punish:
 castigar Undertake: emprender asumir Like: parecido semejante como Kind: amable atento cariñoso Unrestrained: descontrolado Crazy:
 loco chillado Pain: dolor Indeed: desde luego por supuesto Hardship: privación miseria Upside: al revés
 revolverlo todo Leisure: ocio pasa tiempo Outstanding: sobresaliente Evil: maligno funesto diabólico Loathe: detestar odiar Wit: ingenio
 Degree: poco a poco por etapas Each: cada uno/quien Pine for: suspirar x algo/alguien
 Furthermore: a demás Believe: creer Since: desde entonces desde que Later On: más tarde
 más adelante Subside: bajar descansar hundirse Hide: esconder ocultar disimular ie:(mentir) acostado
 tendido tumbado P rostrate: abatido boca abajo
 Subdue:someter sojuzgar dominar Straightforward: sincero sencillo Expand: ampliar dilatarse desarrollo
 Spread: propagación difusión Fondly: con cariño Over: por encima Bend: volverse loco marear a...
 Tongue: lengua idioma Feign: fingir Pleasure: placer gusto alegría Paramount: primordial lomas importa
 Give: dar donar otorgar entregar Birth: parto (nacimiento surgimiento Grow: crecer aumentar madurar Dispel: disipar Guilt: culpa



culpabilidad Frightening: espantoso aterrador Fault: defecto falla avería Blame: culpar censurar Praise: elogios alabanzas

Conceal: disimular encubrir Ruin: arruinar destruir estropear Grieve: dar pena

affligir congoja Mend: reparar mejorar arreglar Suffering: sufrimiento padecimiento

Forward: adelantado precoz atrevido former: antiguo preceding: antere formerly: antiguamente tall: alto

ago: hace mucho tiempo stern: severo duro ahead: con anticipación delante de before: antes de above: arriba average: 1/2 promedio

mediocre from: de desde wide: ancho extenso vast: enorme inmenso dabler: smatter: ideas nociones sobre though: gush: chorro torrente

overhead: x lo alto sobre cabeza Proofread: corregir las pruebas de collate: cotejar railing: verja enrejado contain: contener/se streamer:

serpentina thin: flaco delgado...erroneously:erroneally tight: ajustado ceñido apretado fill: lleno impersonate: hacerse pasar por droop:

inclinar encorvarse penmant: down: hacia/abajo treasure: entrañable preciado hang: colgar exponer tender adornar hamlet: caserío aldea

necklace: collar Shaped:en forma de bell: campana cencerro cascabel unresolved: pendiente no resuelto upward: ascendente hacia arriba

sandalwood: sandalo Rainy: lluvioso hardwood: madera(noble/dura) everywhere: a/en todas partes canopy: toldo dosel sandlewood: wagon: carro

vagón furgoneta giant: gigante enorme highest: Clam: almeja Till: gorjeo trino rosebush: capullo de rosa compound: compuesto recinto

shaped: forma de

synthesize: sintetizar gems: gema place: sitio lugar localidad glossy: brillante agate: side: costado lado borde orilla bell: campana timbre

cencerro Everything: todo heavenly: celestial divino malevolent: malévol Estreem: respectful: respetuoso gasp: jadear gritar sigh: suspiro

cry: llamar gritar llorar guard: guardia escolta centinela protect: proteger laity: laicos speaker: orador conferenciante know: saber conocer

Notily: sense: sentido sensación inform: informar avisar suspect: sospechoso Doubt: duda clear: claro nítido seguro cierto plain: claro

sencillo sin rodeos among: entre en medio de whole: todo entero Toward: hacia, para, con respecto a

pass: pase superar cruzar aprobar deity: deidad Pledge: promesa clean:limpio nocente puro claro

seem: parecer appear: parecer afterward: después más tarde temple: templo shrine: sepulcro testily: bear out: probe: sondear

palpar explorar commend: elogiar

Rear: parte (trasera/posterior) Queen: reina, madre Want: buscar Provide: proporcionar facilitar Support: apoyo soporte One who:

Promise: prometer jurar (to do...) Agree: consentir estar de acuerdo Build: construir hacer fornido Get up: atuendo traje atavió Week:

semana Vow: jurar compromiso prometer Everywhere: a/en todas partes Gush: torrente hablar con entusiasmo Pour: verter echar

servir Ought: debería Laity: seglares legos laicos Else: todo lo demás Main: principal por lo general

Utmost: sumo lo mejor que pueda Gather: reunir recolectar juntar Collect: recoger coleccionar Should: deber in: hacer todo lo

posible, hasta mas no poder, exhausto, acabado Jie: all Hai: todavia +/aun incluso pasabl =C2=B0Na:iser, de modo q, solo asi, por lo tanto

Ying: responder conceder adaptable Zaizai: por todas partes Ji : juntar congregar coleccion

Qi: abrigar temores infundados daxiao: grande o pq lo, tamalo rado de vejez, adultos y niños

nianji: entrado en (años/edad) Qi: rise=subida ascenso, causar sucitar dar lugar a. start, get up,

raise=3Dsubir levantar aumentar Jiao: be haughty=3Daltanero altivo, proud= soberbio, arrogant prepotente

Zi: do as one pleases=hacer lo que quiera/complace, happy *Ir, ir y venir, hacia, en dirección a, pasado, anterior *ji: este, ese,

aquel...la otra parte *guo: nación país estado, nacional, estatal *hao: sobre/nombre, marca señal *ji: limpio, puro;

limpiar, lavar, neto *yue: decir, llamar, denominar *Tan: suspirar aclamar con admiración

*Guai: extraño, raro, excéntrico muy, demonio, culpar a alguien *Zan: ayudar asistir elogiar panegirico

*Miao: templo santuario romería *Chu: lugar sitio dpto. oficina *Ruo: si, como si, pacesiera

*Yi: duda sospechar incierto *Bai: claro evidente puro en vano *Hou: detrás, después +tarde reina *Qi:

ponerse de pie, ,arrancar surgir remover, extraer, aparecer, salir *Yimian: un lado/aspecto al mismo Time

*Que: retroceder repeler rechazar rehusar negarse sin embargo *Ta: pagoda torre columna stupa

*Yin: sonido noticia tono *Le: alegría jubilo placer gustar d *Ji: habilidad destreza maña

*Gu: incidente suceso causa motivo *Yuan: = desear querer esperar

尔时释迦牟尼佛告弥勒菩萨：‘善哉、善哉，阿逸多，乃能问佛如是大事。汝等当共一心，被精进铠，发坚固意，如来今欲显发宣示诸佛智慧，诸佛自在神通之力，诸佛师子奋迅之力，诸佛威猛大势之力。’

尔时世尊欲重宣此义，而说偈言：

当精进一心，我欲说此事，勿得有疑悔，佛智叵思议。
汝今出信力，住于忍善中，昔所未闻法，今皆当得闻。
我今安慰汝，勿得怀疑惧，佛无不实语，智慧不可量。
所得第一法，甚深叵分别，如是今当说，汝等一心听。

尔时世尊说此偈已，告弥勒菩萨：‘我今于此大众、宣告汝等，阿逸多，是诸大菩萨摩訶萨，无量无数阿僧祇、从地涌出，汝等昔所未见者，我于是娑婆世界、得阿耨多罗三藐三菩提已，教化示导是诸菩萨，调伏其心，令发道意。此诸菩萨，皆于是娑婆世界之下、此界虚空中住，于诸经典，读诵通利，思惟分别、正忆念。阿逸多，是诸善男子等，不乐在众、多有所说，常乐静处、勤行精进，未曾休息。亦不依止人天而住。常乐深智，无有障碍、亦常乐于诸佛之法，一心精进，求无上慧。’

尔时世尊欲重宣此义，而说偈言：

阿逸多汝当知，是诸大菩萨，从无数劫来，修习佛智慧，
悉是我所化，令发大道心。此等是我子，依止是世界，
常行头陀事，志乐于静处，舍大众喧闹，不乐多所说。
如是诸子等，学习我道法，昼夜常精进，为求佛道故，

在娑婆世界、下方空中住，志念力坚固，常勤求智慧，
说种种妙法，其心无所畏。我于伽耶城、菩提树下坐，
得成最正觉，转无上法轮。尔乃教化之、令初发道心，
今皆住不退，悉当得成佛。我今说实语，汝等一心信，

我从久远来、教化是等众。

Bidhisattvas de la tierra

DESPUÉS DE PRONUNCIAR SUS ESTROFAS, EL SEÑOR SE DIRIGIÓ A MAITREYA:

TE ANUNCIO AGITA, TE DECLARO, ESTOS BODHISATTVAS TAN INNUMERABLES, INCALCULABLES, INCONCEBIBLES, INCOMPARABLES E INCONTABLES, QUE NUNCA HAS VISTO ANTES Y QUE ACABAN DE EMERGER DE LAS GRIETAS DE LA TIERRA,

A ELLOS HE IMPULSADO, ANIMADO, Y DESARROLLADO HACIA LA PERFECTA SUPREMA ILUMINACIÓN, DESPUÉS DE HABER LLEGADO YO MISMO A ELLA.

ES MÁS, LOS HE MADURADO, ESTABLECIDO, CONFIRMADO, INSTRUIDO Y PERFECCIONADO EN SU CONDICIÓN DE BODHISATTVAS. Y ELLOS OCUPAN EN ESTE MUNDO EL DOMINO DEL ELEMENTO QUE ESTÁ DEBAJO DE LA CORTEZA.

DE SOLO PENSAR EN LA LECCIÓN QUE ELLOS DEBEN ESTUDIAR Y DEDICARSE TOTALMENTE A LA MISMA PARA COMPRENDERLA EN SU ESENCIA, ESTOS JÓVENES DE BUENA FAMILIA NI SIQUIERA PUEDEN ASISTIR A REUNIONES SOCIALES NI FRECUENTAR BULLICIOSAS MULTITUDES, SINO QUE PERMANENTE Y VIGOROSAMENTE HAN DE CUMPLIMENTAR SU LABOR. ESTOS SERES, AGITA, SE DELEITAN EN LA SOLEDAD, LEJOS TANTO DE LA COMPAÑÍA DE LOS DIOSES COMO DE LA DE LOS HOMBRES, SU MAYOR PLACER ES LA LEY, APLICÁNDOSE A LOGRAR EL CONOCIMIENTO DEL BUDHA.

EN ESA OCASIÓN EL SEÑOR PRONUNCIÓ LAS SIGUIENTES ESTROFAS:

● ESTOS BODHISATTVAS EN NÚMERO INMENSO, INCONCEBIBLE, MÁS ALLÁ DE TODA MEDIDA, DOTADOS DE MÁGICOS PODERES, SABIDURÍA Y ENTENDIMIENTO, HAN PROGRESADO EN SUS CONOCIMIENTOS A LO LARGO DE MUCHOS KALPAS

● A ELLOS MADURÉ PARA QUE ALCANCEN LA PERFECTA SUPREMA ILUMINACIÓN Y ES EN MI TIERRA DONDE ELLOS, MIS HIJOS MORAN

● ELLOS MISMOS SE HA DEDICADO A LA VIDA ERMITAÑA, EVITAN CUIDADOSAMENTE LOS LUGARES BULLICIOSOS Y SE DESLIGAN

DE TODO COMPROMISO QUE LOS ALEJE DE MIS PRECEPTOS Y DEL SUPREMO CURSO DE SUS DEBERES

● HABITAN EN EL ELEMENTO QUE ESTÁ DEBAJO DE LA CORTEZA TERRESTRE, ESOS HÉROES ESPIRITUALES QUE INFATIGABLEMENTE PROCURAN ALCANZAR EL CONOCIMIENTO SUPERIOR

● DE GRAN VIGOR, MEMORIOSOS, FIRMES EN LA INMENSA FORTALEZA DE SU INTELIGENCIA, ESOS SERENOS SABIOS PREDICAN LA LEY COMO DIGNOS HIJOS MÍOS

● DESDE LOS TIEMPOS EN QUE ALCANCÉ LA ILUMINACIÓN EN GAYA, AL PIE DEL ÁRBOL, Y PUSE EN MOVIMIENTO LA RUEDA DE LA LEY, HE IDO FORJANDO LA CAPACIDAD DE ESTOS BODHISATTVAS PARA OBTENER EL CONOCIMIENTO SUPERIOR

● ESTAS PALABRAS QUE AQUÍ EMITO SON SIN TACHA, REALMENTE VERDADERAS, CREEDME LOS QUE ME ESCUCHÁIS, HE LOGRADO LA PERFECTA SUPREMA ILUMINACIÓN Y YO SOLO HE MADURADO ESPIRITUALMENTE A TODOS ESTOS SERES.

TODOS ESTOS BODHISATTVAS VIVEN EN EL ESPACIO BAJO EL MUNDO SAHA. ELLOS HAN LEÍDO Y RECITADO TODOS LOS SUTRAS HASTA QUE LOS HAN PENETRADO COMPLETAMENTE. ELLOS HAN CONTEMPLADO Y CONSIDERADO SUS SIGNIFICADOS EN DETALLE Y LES HAN PRESTADO UNA ATENCIÓN PLENA A TODOS ELLOS.

¡AJITA! TODOS ESTOS HOMBRES BUENOS NO SE DELEITAN EN MORAR CON LAS MULTITUDES NI EN HABLAR MUCHO. ELLOS DISFRUTAN SIEMPRE EL VIVIR EN LUGARES SILENCIOSOS DONDE PRATICAN CON DILIGENCIA Y ENERGÍA, SIN DESCASAR NUNCA. ELLOS NO HABITAN CON HUMANOS O DIOSES.

ELLOS SIEMPRE SE DELEITAN EN LA SABIDURÍA PROFUNDA Y NO TIENEN OBSTÁCULOS. TAMBIÉN SE DELEITAN EN LOS DHARMAS DE TODOS LOS BUDAS. CON UNA MENTE FIRME Y ENERGÉTICA ELLOS BUSCAN LA SABIDURÍA SUPREMA.

EN ESE MOMENTO EL HONRODA POR EL MUNDO, DESEANDO REITERAR ESTE SIGNIFICADO, SE EXPRESO EN VERSOS:

***Cap.4 Creencia y comprecion de SL implica tomar conciencia que el universo Insustancial (Sunyata) existe en nuestra perenne infinita naturaleza esencial inmanente.**

- AJITA, DEBES SABER, QUE, POR EONES INCONTABLES, TODOS ESOS BODHISATTVAS HAN CULTIVADO Y PRACTICADO LA SABIDURÍA DE LOS BUDAS. YO LES HE ENSEÑADO A TODOS ELLOS CAUSÁNDOLES QUE HICIERAN SURGIR LA GRAN RESOLUCIÓN POR EL CAMINO. ELLOS SON TODOS MIS DISCÍPULOS. HABITANDO EN ESTE SISTEMA DE MUNDOS, PRACTICANDO POR SIEMPRE EL TRABAJO DE DHUTA, ELLOS TOMAN DELEITE EN LOS LUGARES DE QUIETUD. RENUNCIANDO A LA ACTIVIDAD DE LAS MULTITUDES, Y NO DELEITÁNDOSE EN HABLAR MUCHO ESOS DISCÍPULOS ESTUDIAN Y PRACTICAN EL DHARMA DE MI CAMINO. ENERGÉTICOS SIEMPRE, DÍA Y NOCHE, ELLOS BUSCAN EL CAMINO DE BUDA. ELLOS VIVEN EN LOS ESPACIOS BAJO EL MUNDO SAHA, FIRMES Y PODEROSOS N RESOLUCIÓN Y VOLUNTAD, SIEMPRE DILIGENTES, BUSCANDO SABIDURÍA. ELLOS HABLAN DIFERENTES DHARMAS MARAVILLOSOS, SIN TEMOR EN SUS CORAZONES. EN LA CIUDAD DE GAYA, SENTADO BAJO EL ÁRBOL DE BODHI, ALCANCÉ LA ILUMINACIÓN MÁS APROPIADA E HICE GIRAR LA RUEDA DEL DHARMA SUPREMO. SÓLO ENTONCES LOS ENSEÑÉ Y TRANSFORMÉ, CAUSÁNDOLES PRIMERAMENTE QUE HICIERAN SURGIR LA RESOLUCIÓN POR EL CAMINO. AHORA, TODOS ELLOS HABITEN EN IRREVERSIBILIDAD, Y TODOS DEVENGAN BUDAS. VO AHORA PRONUNCIO LA VERDAD; USTEDES, POR EONES INFINITOS, DEBEN CREERLA CON UNA MENTE FIRME. VO HE ENSEÑADO Y TRANSFORMADO ESTAS MULTITUDES

